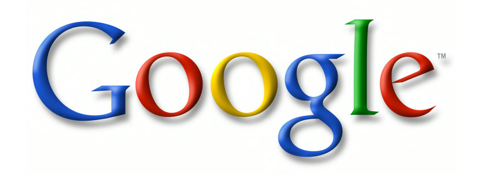




SCHILLER'S DIE JUNGFRAU VON ORLEANS

Rhoades



H. S. White

October 1901

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

GENERAL EDITOR

A. F. NIGHTINGALE, PH. D., LL. D.

FORMERLY SUPERINTENDENT OF HIGH SCHOOLS, CHICAGO

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES

French—EDITED BY HENRY A. TODD, PH. D.
COLUMBIA UNIVERSITY

German—EDITED BY HORATIO S. WHITE, A. B., LL. D.
CORNELL UNIVERSITY

Spanish—EDITED BY WILLIAM F. GIESE, A. M.
UNIVERSITY OF WISCONSIN



JOAN AT DOMREMY.
Statue by Henri Chapu, Luxembourg Museum, Paris.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

SCHILLER'S

Die Jungfrau von Orleans

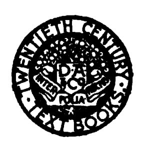
Eine romantische Tragödie

WITH INTRODUCTION, NOTES,
AND VOCABULARY

BY

LEWIS A. RHOADES, PH. D.

PROFESSOR OF GERMAN IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS



NEW YORK
D. APPLETON AND COMPANY
1901

PREFACE.

THIS edition of Die Jungfrau von Orleans has grown out of the editor's enjoyment of the drama. No other work read as an undergraduate made a deeper poetic impression upon him, and subsequent study and experience as a teacher have fully justified the early impression. Its subject-matter, as well as its literary form, appeals strongly to the pupil, and makes it an especially suitable introduction to the works of Schiller. The purpose, therefore, has been to adapt this edition, by a vocabulary and footnotes, to the needs of high schools, and, in the Introduction, to supply the material needed to understand the historical setting of the drama and to appreciate, in some measure, its merit as a masterpiece of literary art.

In doing the editorial work, the standard German sources on the subject, as well as all available magazine articles and previous school editions, have been consulted. The text is a reprint of Boxberger's. Specific indebtedness has been acknowledged wherever a statement or an idea has been consciously borrowed or adapted. The editor's special acknowledgments are due to Mr. Robert Busey, of the class of 1900, for aid in the preparation of the vocabulary; to his colleagues, Professor George H. Meyer, and Miss D. L. Blaisdell, for reading the manuscript and making various suggestions; to Professor George Hempl, of the University

of Michigan, for the revision of the phonetic transcription of proper names in the vocabulary, and especially to Professor H. S. White, of Cornell, general editor of this series, for helpful criticism and suggestion, as well as for the selection of the illustrations. Much is also due to the cordial coöperation of the publishers, who have facilitated the work in every possible way. If the book serve to encourage students and foster interest in the study of the drama, the work spent upon it will yield a rich return, for its doing has in itself been a reward.

L. A. R.

University of Illinois,
March, 1901.

TABLE OF CONTENTS.

LIST OF ILLUSTRATIONS.

INTRODUCTION.

I.

COMPOSITION, SOURCES AND HISTORICAL BACKGROUND.

It was on June 16, 1800, just a week after the completion of Maria Stuart and but two days after its first representation, that Schiller wrote to Körner of a new dramatic project. This was undoubtedly Die Jungfrau von Orleans, though not for several weeks, till he had thought out some of the difficulties of the subject, did he tell either Körner or Goethe what he had chosen. Toward the public he showed still more reticence, and even his publisher did not know the title till the drama was almost completed. This was done to avoid the annoyance experienced with former works from gossip and popular misconception of his purpose, which in this case was especially to be dreaded. The prevailing notion of the career of Joan of Arc was based upon Voltaire's travesty, *La Pucelle*, and hence, as a tragic theme, the subject could not fail to suggest ridiculous associations.

From the poet's correspondence, the external facts regarding the composition of the drama can be fully traced; unfortunately less light is thrown upon the development of the subject in his own mind. From the beginning he was

absorbed in the work, and unable to think of anything else, but the material did not lend itself readily to his purpose. His first idea was, apparently, to make much of the element of witchcraft, for he drew books on that subject from the Weimar library, and wrote to Körner, asking for the loan of others. But the works consulted did not appeal to his poetic imagination, and he soon gave up the idea of emphasizing that element. He also had difficulty in planning the tragedy, so as to arrange the subject-matter in large masses, and to dispose satisfactorily of the questions of time and place. By the end of July, however, he had made much progress with this task, and already felt that his conception of the subject was poetical and pathetic, though the outline was not finished for another month. Early in September he began the work of composition. The opening scenes required much time and reflection, but in November Schiller was ready to make a contract with Unger, a Berlin publisher, to have the drama completed in four months. In January, 1801, he had made good progress and, writing to Körner of his interest in the subject, says, "I'm at it with all my heart, and it comes more from my heart than my former plays." But by February 11, only three acts were done. These he read to Goethe that evening, and talked over with him the plan of the last two. Various causes prevented the completion of the drama, which he had promised "on his honor" for the middle of March, and it was not till April 16 that it was finally finished. It was played first at Leipzig, Sept. 18, 1801. After the first act the poet was repeatedly applauded, but still more marked was the tribute paid him at the end. On leaving the theatre, the audience formed in double line and,

with uncovered heads and in respectful silence, allowed him to pass. The publication of the tragedy, in October, was followed by its presentation in Berlin and in other large cities. It has been translated into nearly all the languages of modern Europe, and remains to-day a popular favorite upon the classic stage in Germany.

In what form the story of Joan of Arc first suggested itself to Schiller's mind as a tragic theme is not certain, but probably as told in a collection of French tales by Pitival, of which the poet had edited a German translation in 1795, under the title Merkwürdige Rechtsfälle. About eighty pages of this work were devoted to a naïve account of Joan's career. He retained a copy of it for his own library, and some passages of the Prolog of the drama were evidently taken from it.

More important as a source was a work by De l'Averdy, an honorary member of the French Academy, who published, also in 1795, a volume of extracts and notices found in the royal library concerning the trial of the Maid. By this work, a worthy predecessor of Quichérat's exhaustive investigation made half a century later, Schiller was especially influenced in his general conception of Joan's character, and drew information from it regarding her girlhood, the claims that she made and her conduct at court and in battle. Details about matters at court, and especially Joan's letter to the English (Act I, sc. II), were taken from certain memoirs included by Denys Godefroy in his *Histoire de Charles VII.* The standard histories of England by Rapin de Thoyras and by Hume were also consulted, while the list of books drawn from the Weimar library included most of the other authorities then published. All the important characters

in the drama, except Lionel, are historical personages, and, as was always his custom, the poet made himself as familiar with his subject-matter as if his purpose had been to write a historical sketch instead of a drama. Still the sub-title, „Eine romantische Tragödie,“ shows that in his work he intentionally subordinated the historical to the poetic element, making history merely the background for an imaginative product of literary art. The student of the drama, however, should know something of the condition of France when Joan of Arc appeared and be familiar with the general outline of her story.

In the Hundred Years' War, begun in 1339 by Edward III, the brilliant English victories of Crécy and Poitiers led in 1360 to the treaty of Bretigny, by which the southwestern provinces of France were ceded to England. These were regained for the French crown by Charles V, and after his death, in 1380, domestic troubles and civil war prevented England from making any attempt toward their reconquest. But in 1415 under Henry V, the English invaded Normandy, inflicted upon the French army the crushing defeat of Agincourt and, in alliance with the Duke of Burgundy, completely humiliated France. To understand the conditions that made this possible, a brief review of events in France since the death of Charles V is necessary.

Charles VI, the successor of Charles V, was a child of twelve and under the control of his uncles, whose greed and rapacity at once distracted the kingdom. As the young king grew older, he showed himself a weak and dissolute prince, and at sixteen was married to Isabeau of Bavaria, notorious for her subsequent career of debauchery. In 1392,

after some attempt at independent government, the king suddenly went mad, and though he had occasional lucid intervals, he never fully recovered, and as time passed, lapsed into hopeless imbecility. The Duke of Burgundy at once seized the government, thrusting aside the king's younger brother, Louis of Orleans. In this he derived his support from the northern and eastern provinces, maintained friendly relations with England and affected popular sympathy. Orleans represented the aristocratic party, sided with the queen, and was supported by the provinces south of the Loire. Both leaders were selfish, unprincipled men, utterly devoid of patriotism, and the wretched people were plundered and oppressed without mercy. In 1407 Louis was assassinated by partisans of Burgundy and the duke avowed the deed. Popular opinion and even the clergy supported him, and the king, in a sane interval, approved the act. But many of the nobles turned against him and in 1410 formed a league under the leadership of Count Armagnac, father-in-law of the young Duke of Orleans. In the next four years they were at war with Burgundy three times. At first the duke was successful, but a popular reaction at Paris gave the Armagnacs possession of the capital and control of the king, and he was forced to make the best terms he could.

The opportunity afforded by such intestine troubles had been too favorable to be neglected, and, as already stated, Henry V invaded Normandy and gained the victory of Agincourt. Vigorous action on the part of France might easily have reversed the result, but protracted negotiations between the opposing factions occasioned delay, and when they at last united in taking the field, bad generalship turned

what might have been a victory into an overwhelming defeat. 'About ten thousand Frenchmen, including several hundred noblemen, were left on the field of Agincourt, while among the prisoners of war were the Duke of Orleans and many other men of note.

This was a crushing blow for the Armagnacs, though for a time they kept control of the king. Meanwhile, the queen, because of her scandalous conduct, was banished by the dauphin to Tours. Burgundy promptly made common cause with her, signed a treaty of neutrality with Henry V, and, by conspiracy, gained Paris. The capture of Rouen by the English seemed to rouse both factions, and the dauphin, who had fled with some of the Armagnac leaders, sought to effect a reconciliation with Burgundy. A meeting was arranged on the bridge at Montereau, but as the duke was kneeling at the dauphin's feet, one of the Orleanist partisans murdered him. His son, Philip the Fair, immediately allied himself with England, and together with Queen Isabeau signed the treaty of Troyes, by which Henry V became regent of France during the life of the mad king, and at his death was to succeed him. Northern France accepted this settlement, but the provinces south of the Loire remained loyal to the dauphin. For two years Henry ruled vigorously and justly at Paris, and was preparing to push his conquest when he suddenly died, leaving his son, an infant of nine months, as the nominal head of the Anglo-Burgundian alliance. On the death of Charles VI, which occurred within a few weeks, this child was proclaimed king at Paris, while the southern provinces acknowledged the dauphin as Charles VII. The Duke of Bedford assumed the regency in the name of his nephew,

and continued the policy of Henry V; but Charles VII, who by the proclamation of a foreign king became the representative of the national cause, did nothing for the establishment of his own claims to the throne, or for the defence of the nation. His disposition was amiable, but he was weak and slothful by nature. Controlled by selfish and unworthy favorites, he withdrew to safe strongholds, and let others fight for him, without caring how they fared.

The general situation remained unchanged for several years. The condition of France was terrible. For years the peasantry had been plundered and harried by wars and by private feuds among the nobles. Large areas were left uncultivated, and became infested with wolves; the roads were neglected, the villages burned, and commerce destroyed. But the marriage of the king with Mary of Anjou, the influence of Arthur de Richemont, who was Constable of France, and the strained relations between Burgundy and the English strengthened the royal cause. The great nobles were jealous of British success, for, while Henry V had been regent in the name of the French king, Bedford now ruled in the name of a foreigner. Under such circumstances the English leaders resolved to strike a decisive blow, and in 1428, under the Earl of Salisbury, laid siege to Orleans.

This city, situated on the right bank of the Loire, at the most northern point of its course, was the key to southern France, and the last stronghold of the royalist party. Salisbury crushed the French force north of the river and, after crossing the stream and taking the outlying towns, he carried by assault the fortress at the southern end of the bridge at Orleans, and planted his artillery so as to com-

mand the city. At this juncture he was mortally wounded, and his death turned the siege from a series of assaults into a blockade. The town offered to surrender to Burgundy, who was aiding the English. But Bedford refused to raise the siege, and the duke withdrew his troops. This so weakened the English that, though they could maintain the blockade, they could not take the city. Such was the condition when Joan of Arc appeared.

Joan of Arc was born, probably in 1412, at the village of Domremy, in northeastern France. Her father was a well-to-do peasant, and had a family of three sons and one other daughter. Apart from legend but little is known of Joan's childhood. She shared in the household tasks and, like other girls, tended the herds and worked in the fields. She was evidently of an imaginative and deeply religious temperament, but there is no valid evidence that she manifested any unusual traits. When about thirteen, she was one noonday in her father's garden next to the village church, and here she had a vision of the archangel Michael surrounded by angels. At first she was greatly frightened, but as the vision returned repeatedly in succeeding weeks, it became a source of comfort to her. The archangel bade her be a good girl, and follow the advice of Saint Catherine and Saint Margaret, who would shortly appear to her. They soon came and vaguely told her to go to the help of the king of France. Various attempts have been made to explain these subjective experiences or hallucinations, but with little success. Joan regarded them as revelations from heaven and accepted their "voices" as the guide of her life, but several years passed before she mentioned them to anyone, and she always spoke of them unwillingly. In



STATUE OF JOAN AT COMPIÈGNE.
By E. Leroux.

time the commands grew more definite, and after the village was sacked, in 1428, she understood better what was told her. She felt that God had called her to a great work, and when a suitor presented himself she refused him, vowing to remain a virgin till her mission was accomplished. When Orleans was invested, the "voices" told her she must save the city, and crown the dauphin at Rheims. They instructed her to go to Baudricourt, in command of the garrison at the neighboring town of Vaucouleurs, and ask for an escort to the court of the dauphin. She perhaps betrayed something of this to her family, for her father dreamed of her departure, and said he would rather drown her than let her go. As the siege went on the commands of her divine visitants grew so insistent that she could no longer disobey.

About the beginning of January, 1429, she went to a village near Vaucouleurs to nurse a cousin, saying nothing at home of any further plans. After a week she persuaded her cousin's husband to take her to Baudricourt, urging a familiar tradition that France should one day be saved by a maid from the Lorraine border. The captain listened to her story with incredulity and advised that she be soundly whipped and sent home. But her simple faith and her courage were unshaken, and by telling all who met her that it was God's will she should save the dauphin, she gained attention and people began to believe in her. Finally an escort was provided, and clad in men's clothes to insure her safety among the soldiers, she set out on the journey to the royal court at Chinon.

Upon her arrival she expected to see the king at once, but as his advisers feared that she might be a witch, some

of them visited her first, and she was not given an audience for two or three days. When brought into the royal presence, the king left his seat and mingled with his courtiers, but though she had never seen him, her "voices" enabled her to recognize him at once. She told him why she had come and had a short conversation with him. It was not long before her simple faith impressed all who saw her. Once she found the king in a gloomy mood, doubting his rightful claim to the French crown. What she said to him is not certainly known, but it removed his doubts and he accepted as a divine oracle what seemed to him her miraculous knowledge of his thoughts. Her modesty gained her friends among the court ladies, her zeal roused the military leaders, and the king's confessor approved her orthodoxy. But all this only gained her nothing more than a serious hearing. Before she could be fully trusted, a formal investigation of her claims was deemed necessary, and, for that purpose, she was sent to Poitiers, where a committee of church dignitaries examined her. The answers she gave were all direct and shrewd, and, because of the desperate condition of affairs, the king was advised to send her with men and provisions to Orleans. On March 22, she dictated a letter to the English, summoning them to yield and leave France. It was more than a month, however, before the troops were ready, but on April 28, with a force of about three thousand men, Joan set out from Blois and marched to Orleans. Although she was not in command and the leaders hid their plans from her, her influence was everywhere a controlling factor. On the march she insisted that the soldiers leave off swearing and go to confession. She animated the people of Orleans with religious fervor and her

constancy of purpose, courageous self-sacrifice and unshaken faith in her divine mission inspired them with bravery to take the offensive. To the English she seemed a veritable "limb of the Fiend," and they became terrified at the growing boldness of the French. The secret of her success was unquestionably the influence she exerted on the minds of both friends and enemies, but to the uncritical age in which she lived this effect of her idealism appeared miraculous. The details of the story may be omitted, but within ten days from her entry into the city Joan had raised the siege.

The relief of Orleans was quickly followed by the capture of the strongholds on the Loire, as well as the defeat of the English and the capture of Talbot at Patay. Joan then urged the king to march to Rheims for his coronation. With some hesitation the towns along the way opened their gates to him; on July 16, he entered the coronation city, and on the following day was crowned in the cathedral. With her banner in her hand Joan stood close to him during the ceremony, and at its conclusion she addressed him, for the first time, not as dauphin but as king.

This was the climax of her career, after which her importance and influence declined until the pitiful tragedy which ended it. That she regarded her mission as finished is only a legend, though based perhaps on the fact that henceforth her "voices," while comforting and sustaining her, ceased to give her definite commands. She believed herself destined to drive the English out of the land, and if Charles VII had vigorously prosecuted the war and offered Burgundy reasonable terms of peace, this end would undoubtedly have been accomplished. But nothing was less desired by the king's unworthy favorites than the success of the

national movement. It meant their downfall, and so they worked on his folly and cowardice and, by a policy of indecision and delay, weakened the confidence of the French soldiers and the moral effect of Joan's success before Orleans. Finally an attack was made upon Paris, but it proved unsuccessful and the king orderd a retreat to the Loire. During the autumn Joan conducted the siege of two towns on the upper course of the river. The expedition seems to have been planned by her opponents at court, and ended, as they had hoped and expected, in failure and the further diminution of her prestige. Little is chronicled of her during the winter except the grant of a patent of nobility to her. At the end of March, as Charles made no effort to raise an army, she left court and went to Melun. Here her "voices" told her that she would shortly be captured. With this certainty before her she went on to Compiègne, which Burgundy was besieging, and a few days later, while leading a sally from the town, she was taken prisoner. According to the custom of the time she was held for ransom, and, as it could not be anticipated that the king would make no effort in her behalf, the English resolved to get possession of her. They honestly regarded her as a witch and summoned Burgundy to bring her before the inquisitor and the University of Paris. After protracted negotiations, she was sold to the English for ten thousand pounds, a prince's ransom. To discredit her visions and the renown which she had gained for France, they proposed to prove her an emissary of Satan, and accordingly inaugurated a solemn trial for witchcraft and heresy. She was kept in chains in a secular prison, insulted by her guards, denied religious consolation, and, except for her "voices," was left



DEATH OF JOAN.

From a painting by E. Lenepveu, in the Panthéon at Paris.

without counsel or comfort. The details of the trial may be omitted. She was condemned and on May 30, 1431, was burned at the stake in the market-place at Rouen. She was brave and simple to the end, and though every effort had been made to shake her trust in her visions her faith remained unfaltering. As she went to the scaffold she asked for a cross, and an English soldier gave her one made of two broken sticks. As the flames rose about her, the vision of the archangel Michael came to her and at the last she called again and again, "Jesus! Jesus!"

Her judges and executioners were deeply moved, and many turned away believing, even then, that her death was a martyrdom. Some twenty years later, when the political situation had changed, the evidence at her trial was reviewed and additional testimony taken. The result was a reversal of the sentence. The spot where she died was marked by a cross. Her memory as the national heroine lives in picture, song and story, and in recent years steps have been taken for her canonization, so that in the future she may be known as Saint Joan of Arc.

II.

CRITICAL ANALYSIS.*

The modern critic who attempts to explain the career of Joan of Arc, seeks to show some natural cause for what the credulity of her contemporaries, whether friends or ene-

* With the view presented in the following pages the student may well contrast that of Veit Valentine in his Schul-Ausgabe, and especially in Zeitschrift für deutschen Unterricht, 10 : 670 ff. He regards Joan's fault as pride, to which her natural humility has been led by reflecting on the divine favor shown her. Exceeding the

mies, attributed to the direct intervention of supernatural powers. But in whatever light she is regarded, whether as religious zealot, inspired patriot, or insane fanatic, the secret of her influence is found in that unwavering conviction of Divine guidance through which she roused the courage and kindled the sentiment of the people. It was this idealism in her character that appealed to Schiller; but to make clear to the eye and to the mind the prophetic enthusiasm that gave others faith in her and sustained her own faith in herself, he needed the same background of objective miracle with which the legends of her own time invested her. With genuine poetic intuition he availed himself of this element of the romantic temper of the fifteenth century, and though departing widely from the facts of history, his tragedy gives essentially the modern impression of the character of his heroine.

The introductory scenes at Joan's home present her as subsequent tradition regarded her, but emphasize that intensely human element that appeals to our pity. By nature she is richly endowed with beauty and strength, and, though capable of heroic bravery, she is peculiarly modest and gentle. Toward her sisters she is kind and affectionate, but the fervor of her spiritual nature in some degree estranges her from her surroundings. The gloomy austerity of her father's temper and Raimond's loving sympathy

---

limits of her appointed mission, particulary in slaying Montgomery, she not only loses the favor of the Blessed Virgin, but is punished by her, through the apparition of the black knight and through the love for Lionel that she is made to experience. Recalled to herself, she first considers her love as her guilt, but later recognizes its real nature and by repentance regains her humility. This may serve to represent, in a broad way, the interpretation of those critics who are totally opposed to regarding Joan's guilt as her love for Lionel. The arguments for either position fall outside the scope of this edition.

interpret this fact in different ways. Both represent the superstitious spirit of the age, and neither comprehends her, nor does she fully comprehend herself till the helmet, that has so mysteriously fallen into Bertrand's hands, comes as a sign from heaven. Then, with the story of the distress of France and the proposed shameful surrender, her patriotic outburst carries her away, and her mission becomes clear to her. Upon this follows her pathetic monologue of farewell.

Thus, with the highest art, the poet makes the idealism that transformed the shepherd lass into the heroine of a nation stand forth in the setting of an age that was incapable of understanding it. She is fitted for, and craves affection, a man's love, and the joy of motherhood, but the consciousness of a divine mission has come upon her with a prophetic consecration that demands the sacrifice of these deepest instincts of her nature. Thus the Prolog introduces the idealist, shows the types of superstitious skepticism and sympathetic incredulity with which every great teacher of humanity must contend, and in the closing monologue hints at the tragic conflict between the demands of a divine mission and the elemental instincts of the human heart.

In the first act the exposition of the desperate condition of France skillfully prepares the way for the full effect of Joan's enthusiasm. At a moment when the last hope had been abandoned and the order for retreat given, comes the news of a victory so unexpected and extraordinary that it seems credible only as a direct intervention of heaven. Under ordinary circumstances we question any supernatural manifestation, and though willing to admit that a

miracle may seem to an individual a genuine experience, we doubt its objective reality. But when, by his own deep feeling, the poet lifts us above the ordinary plane, reveals to us the prophet's vision, then our rationalistic scruples are forgotten and, if the ultimate purposes of his art be furthered or fulfilled, we permit him to use any means he will. Schiller's aim is to show the triumphant victory of Joan's idealism, and at her appearance we accept her clairvoyant power in revealing the king's secret prayer, and her heavenly visions, simply as the natural and proper symbols to bring out in dramatic action the spiritual fervor that inspired her and animated her followers.

The further development of the action presents the successive triumphs of this idealism. The confusion and dismay in the English camp give a strong negative impression of the courage and bravery that Joan had roused in her followers at Orleans, and the keen irony of making the dissolute queen assume the rôle of peacemaker, in arranging a reconciliation dictated solely by necessity, heightens the impression of the potent influence exerted by the pure and inspired nature of the maid. Skepticism and the conclusions of reason prove powerless before her lofty idealism, and, with unfaltering trust in the guidance and protection of God, she leads her troops to the night attack upon the English camp and engages in the combat.

The scenes with Montgomery retard the action of the drama, but emphasize the contrast between the woman and the prophetess. The renunciation of earthly love and the relentless slaughter of all foes of France are the two conditions of her vow. The Welsh lad urges his appeal to her pity, first in the name of bereaved love and then of filial

affection, but his pleas only recall to her the sorrow that has come upon France. It is not her own desire to avenge this, but the Divine voice commands it and unerringly guides the sword in her trembling hand. Her woman's nature is entirely repressed* by the consciousness of her mission.

In the scenes that follow, Joan wins Burgundy over to the cause of France and brings about his reconciliation with the king and with Du Châtel. Her appeal to him is based upon her supernatural claims, and addressed to the emotional nature. It is the moral victory of idealism, that extinguishes hatred and commands the homage of all. The king enobles her, and as the highest tribute to her character, La Hire and Dunois urge their suits upon her. The king's favor she accepts, though not as anything which she had sought, but every thought of love she sternly, indignantly at last, rejects as a profanation of God's chosen vessel. The call to arms is welcome, for that permits her to go on to the fulfillment of her work and of her destiny. In the capture of Rheims the outward purpose of her mission is accomplished. Orleans has been relieved, and now the king wins the battle before the gates of the coronation city; but the victory is more than an external one. Talbot's death symbolizes the triumph of idealism over materialism, of spiritual exaltation over skepticism and intellectual caution.

The victory seems complete, but in the very moment of triumph the apparition of the black knight comes as a warning of impending evil. Half identified by the poet with

* Cf. E. Grünwald, Zeitschrift für deutschen Unterricht, 15 : 86 ff., though the article did not appear till after the above was written.

the ghost of Talbot,* he is the type of that spirit of denial that suggests to every supreme aspiration some questioning doubt. Joan, at first dismayed, recovers herself and defies even the powers of hell, but our fear is roused in her behalf; from her very confidence against all external powers we are prepared for her fall in the struggle with herself. She meets Lionel, strikes the sword from his hand and lifts her own against him, but in this glance at her vanquished foe her woman's nature, so long stifled by prophetic idealism, asserts itself. The passion of love, whose inexplicable suddenness at times all admit, overwhelms her and she spares his life. Her vow is broken, and that Lionel seizes her sacred sword is the token that Divine power leaves her. To regain it she must win that victory over self which is demanded by the ideal of moral perfection and spiritual beauty.

In the monologue at the beginning of the fourth act the lyric passages give fine expression to Joan's deep emotion. She would hide her guilt, she feels deeply its shame and her own weakness, she strives in vain to justify herself, and protests against destiny that has imposed this superhuman task upon her. Sorel's reverent gratitude and happiness in her acknowledged love for the king makes deeper and more agonizing Joan's sense of guilt. When her banner is brought to her, the thought of her own utter unworthiness overwhelms her. The picture of the Virgin upon it, as revealed in her visions, seems now an offended and accusing presence. In deep contrition she confesses her broken vow and prays for annihilation. Her kinsmen at the coronation festival stand in strong contrast to the outward splendor of her position, and, when remorse drives her from the cathedral,

* Cf. Düntzer, Erläuterung, 38 and 50.

the meeting with them recalls the memory of the innocence of former days, brings back her spirit to a human level, and wakens the longing for human sympathy. Her deeply religious nature is thus prepared for penance and she accepts her father's denunciation as the heaven-sent punishment of her guilt. The very idealism of her nature forbids a syllable in reply, and in her struggle for inward peace, for her old sense of the verities of the unseen and eternal, she silently accepts her shame and, deserted by all but Raimond, quietly goes into exile.

The succeeding scenes show Joan wandering in the forest. Human aid and comfort are refused and even Raimond believes her a sorceress; but in communion with her own spirit, and sustained and soothed by the influences of external nature, she has gained inward peace. As the storm has raged itself out, so her nature is again purified, her trust in God is restored. She is conscious of no further weakness and knows that time will attest the truth. Her capture by the English is the final trial of her strength, and by moral victory she regains the power that left her when she lost faith in herself. Breaking her chains is the symbol of this. She rushes into battle, and, wresting from the English their certain victory, the triumph of her death upon the field of battle not only represents the common verdict of history regarding the ultimate success of her historical protoype, but it exemplifies the struggle of every soul seeking the supreme ideal. Death may be demanded, but the victory is assured. The drama may thus be understood as the tragedy of moral idealism.* History suggested the subject

* Cf. H. Baumgart in Euphorion 1: 110 ff., by whom the views presented in the analysis have been especially influenced.

and supplied the background, but the treatment and all the motives are poetic. The tragedy turns upon Joan's loss of faith in herself, and dramatic completeness requires her death at the end, but in all these matters the poet had no further concern than to satisfy the demands of his art. The subject appealed to him because its underlying thought is the same that, in various phases, animates so much of his philosophical and poetic work. The play lacks the pathos of the stern facts of history, but by making it a symbol of the ultimate triumph of the ideal, of the realization of that highest culture in which the will and the moral instinct are one, Schiller has given it a deep and universal interest that the simple story of Joan's life does not possess.

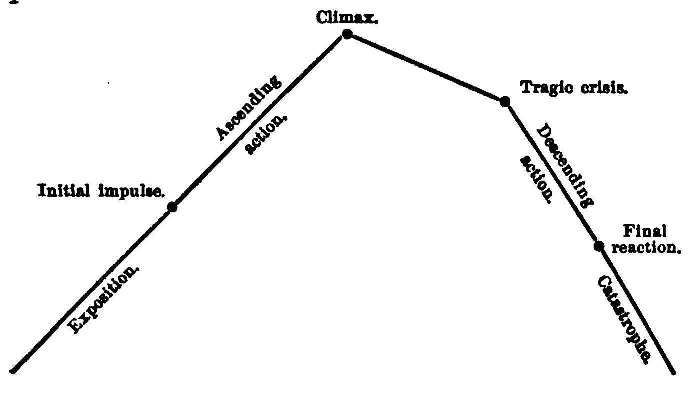
III.

DRAMATIC STRUCTURE AND VERSE.

A study of the dramatic structure of Die Jungfrau von Orleans shows that Schiller developed his plot with unusual technical skill. As already remarked, he found it very difficult to arrange and group his material to suit the requirements of the stage. It was not practicable to introduce the necessary background of Joan's life at Domremy, in connection with the scenes at the French court and in the English camp. To avoid this the expedient of the Prolog was adopted, which, in this case really amounts to a sort of introductory act; in all other respects the play is well suited to serve as a model of dramatic structure.

A drama, it must be remembered, is the imitation of an action. It must therefore *introduce characters* in such circum-

stances that from their acts there may result a *combination of opposing interests* which is settled in the *final outcome.* These three necessary parts of every drama, are technically called *exposition*, *climax*, and *catastrophe.** For convenience we also speak of the development of the conflicting interests that are presented in the exposition and lead up to the climax as the *ascending action*, and, in similar fashion, the steps by which the plot declines to the catastrophe are called the *descending action.* The point at which the former begins is further known as the *initial impulse.* The moment when the fortunes of the hero begin to decline is the *tragic crisis*, and may either coincide with or follow the climax. If in the descending action there be a moment when the catastrophe might, it seems, be averted, that is known as the *final reaction.* All these various elements are present in Die Jungfrau von Orleans, as the following diagram and explanations show: —



* Here, and for the following technical terms and diagram, cf. Freytag's Technik des Dramas, p. 102 ff.

The exposition is unusually long, including the Prolog, most of the first act, and several scenes in the second. The initial impulse is the news of the victory brought by Raoul and Joan's arrival at Chinon. The ascending action leads up to the climax in the meeting with the black knight and the contest with Lionel. The opening scenes of the fourth act connect this with Joan's denunciation as a witch, and this is the tragic crisis. Her exile and capture by the English make up the descending action, the rejection of Lionel's suit is the final reaction, followed by the catastrophe in her death upon the field of battle.

As for the metrical structure of the drama, the greater part of it is written in iambic pentameter, which, since the publication of Lessing's Nathan der Weise, has been accepted as the standard verse* of German classic drama. In its normal form this consists of verses containing five unaccented syllables, each of which is followed in regular alternation by an accented one; like English blank verse, to which it corresponds, this iambic pentameter serves to raise the diction above the level of common speech.

Before considering the metrical structure of Schiller's work, it may be well to mention certain fundamental principles which apply to all forms of verse, and to point out some of the special characteristics of the pentameter. In all poetry the verse accent must coincide with that of ordinary speech, though in words of three or more syllables it may also fall upon the secondary stress, and in a series of monosyllables upon the one which is relatively the most important. To facilitate this, some liberties are allowed in shortening and lengthening words. Thus, under certain

* Cf. Zarncke, über den fünffüßigen Jambus u. s. w.

circumstances, a final or an initial vowel may be dropped, an unaccented *e* or *i* within a word omitted, or two words contracted into one. Also an unaccented *e* may sometimes be inserted where ordinary usage does not employ it, especially in prefixes and suffixes or inflectional endings. But these expedients are not limited to verse, and are often used in prose, where, according to their varying nature, they impart to the diction a stately and exalted character, or imitate the form of colloquial speech, or aid in giving it the rhythmic flow that characterizes the best prose. Their use, therefore, simply to meet the requirements of meter, should be extremely restricted. Thought and form so blend* themselves in the best poetry, that the verse is felt as the natural and most fitting mode of expression, and not as something artificially imposed.

In its normal type of a succession of ten alternately unaccented and accented syllables, iambic pentameter would seem but ill adapted to dramatic requirements, but several elements combine to make it one of the most effective and suitable forms. The verse may run on without a break, flowing from line into line, the so-called *enjambement*, or the end of each line may coincide with the conclusion of an integral part of the sentence, or of the whole period. The verse itself may also be divided by a pause, the *cesura*; but this is often lacking, especially when the integrity of each verse is not carefully observed. When used it commonly, though not necessarily, falls after any syllable from the fourth to the seventh, and its varying position is thus, in itself, an important factor in the melodic effect of pentameter. After the last accent, an unaccented syllable may

* Cf. Corson, Primer of English Verse.

follow at the end of the line, the so-called *feminine ending*, or the verse may end with the fifth accented syllable, a *masculine verse*. Further there is some liberty allowed in the arrangement of syllables. A stressed syllable may precede the unaccented, producing a *trochaic foot*, or two unaccented ones may come before an accented, thus making an *anapest*. It may also happen that the stress demanded by the sense may fall upon a metrically unaccented syllable, especially at the beginning of a verse; such a syllable is to be read with a higher, and the following metrically accented one with a stronger stress, technically with *fluctuating stress*. Lines with more than five accents also occur, particularly when they are divided between two or more speakers, or when the verse flows on without break, and sometimes for the emphasis gained by the retarded movement. Less than five accents are also found, particularly at the end of a speech, and sometimes to indicate agitation or surprise and to impart force. In such cases, the pause or shock fills out the missing beat. In general, the more impassioned passages in pentameter verse preserve the integrity of the line, contain the cesural pause, and show few irregularities, while other passages, of less force and importance, running on from verse to verse, keep the general iambic movement, but have the division of lines marked more for the eye than the ear, and admit various irregularities.

If now the metrical character of Die Jungfrau von Orleans be considered, it is interesting to note that in it, as compared with some of his earlier dramas, Schiller evidently took greater pains to preserve the integrity* of the

* Cf. Belling, Schillers Metrik.

verse. There are, to be sure, quite a number of instances of *enjambement*, and about one hundred lines have more or less than the regular five accents. A study of the latter shows that in most instances they adapt themselves to the thought. Several fine examples of the emphasis gained by retarded movement are found in Joan's story of her visions (1077, 1079, 1080, 1098, 1099), and illustrations of the good use of shorter lines occur in 1006 and 1411. Such examples are not an evidence of the poet's carelessness or indifference, but of his mastery of his art. The meter is organically fused with the thought. In a similar way the irregularities in verses 348–58 express agitation and enthusiasm. Such variations in accent do not destroy the rhythm, and, as Minor remarks,* upon their skillful use depends, in large measure, the extraordinary adaptability of iambic pentameter to the expression of every thought and varying mood. In the more impassioned passages the meter is quite regular, and the cesura, which, to infer † from a statement of Schiller's, he employed almost unconsciously, gives to the verse a varied melody. In the use of masculine and feminine endings the poet adapts his verse to the nature of the thought. In general, the masculine lines predominate, especially in the third act, ‡ as better suited to the heroic character of the drama; but in some passages, as the farewell in the Prolog, or the fourth scene of the fifth act, where an elegiac tone prevails, the feminine endings are more common.

Like English blank verse, the iambic pentameter is usually without rime, but in dramatic poetry it is occa-

* Neuhochdeutsche Metrik, 242.

† Cf. Belling, Die Metrik Schillers, 229.

‡ Ib., 238.

sionally allowed, as Shakespeare uses it, to give emphasis to a thought or to mark the end of a scene. It is thus used in Schiller's other plays, but not so often as in Die Jungfrau von Orleans. Twelve scenes * in the drama end with alternate or consecutive rimes, and ten passages in the dialogue are also rimed. The effect is uniformly exalted, showing, as in 1102–10 and 2693–96, lofty enthusiasm or deep pathos.

In connection with the rimes it is natural to consider the lyric passages in the drama, the farewell scene at the end of the Prolog, and the first scene of the fourth act. Throughout the former and in the introductory stanzas of the latter passage the measure is pentameter, but its smoothness, as well as the rimes and division into stanzas, gives it a distinctly lyric rather than dramatic character. In the fourth act these opening stanzas are succeeded by a passage in cross-rimed iambic tetrameter, a measure well suited to Joan's passionate and agitated mood. This is followed in turn by three stanzas in trochaic tetrameter with partial rimes succeeded by a sort of dialogue with herself, arranged in two passages of pentameter and concluded by a final lament, again in trochaic tetrameter. The melodic effect of the whole scene is striking. Like music, its appeal is to the emotions, and it is often declaimed with a soft musical accompaniment. The objection has been made that the departure from the regular measure involves a loss of dramatic illusion; but even if that be granted, and the statement is certainly debatable, the heightened pathos more than compensates.

In conclusion, regarding the drama in all its bearings, it may fairly be added that while no other one of Schiller's

* Cf. Belling, 271. ff.

great masterpieces has been more censured, none has been more admired. The sympathetic student of Schiller always takes pleasure in the fact that, according to the poet's own statement, he put more of his own heart into it than he had into his other works, and for such a student it is not hard to understand Goethe's feeling, when he wrote in his letter returning the manuscript, „Es ist so brav, gut und schön, daß ich ihm (dem Stück) nichts zu vergleichen weiß.“

LIST OF IMPORTANT DATES.

Beginning of Hundred Years' War	1338.
Battle of Crécy	1346.
Battle of Poitiers	1356.
Charles VI became insane	1392.
Murder of Louis of Orleans	1407.
Armagnac League	1410.
Battle of Agincourt	1415.
Treaty of Troyes	1420.
Death of Henry V	1422.
Siege of Orleans begun	Oct. 12, 1428.
Arrival of Joan of Arc at Chinon	Feb. 23, 1429.
March on Orleans begun	Apr. 28, 1429.
Siege raised	May 8, 1429.
Coronation of Charles VII at Rheims	July 17, 1429.
Attack on Paris	Sept. 8, 1429.
Retreat to the Loire	Sept. 13–21, 1429.
Joan's capture	May 24, 1430.
Trial begun	Jan. 9, 1431.
Execution	May 30, 1431.
Rehabilitation pronounced	July 7, 1456.

Die Jungfrau von Orleans.

Eine romantische Tragödie.

[1800–1801.]

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, }
Du Chatel, } königliche Offiziere.
Erzbischof von Reims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engelländer.
Lionel, }
Fastolf, } englische Anführer.
Montgomery, ein Walliser.
Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, }
Louison, } seine Töchter.
Johanna, }
Etienne, }
Claude Marie, } ihre Freier.
Raimond, }
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk. Königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.



JOAN'S BIRTHPLACE AT DOMREMY.

From a recent photograph.

Die Jungfrau von Orleans.

Prolog.

Eine ländliche Gegend. Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren

Scene I. Thibaut d'Arc. The name of Joan's father was Jacques, which Schiller changed for euphony. He was a well-to-do peasant, but beyond the facts that he believed himself warned in a dream that his daughter would go to war, and that he was present at the coronation at Rheims, his rôle is wholly fictitious. The same is true of the other characters in the *Prolog*. Joan was the youngest of a family of three sons and two daughters.

Heiligenbild. The term implies any sacred picture or image, but refers here, as allusions in 109 and 1063 show, to a figure of the Virgin Mary. Little niches or chapels containing sacred images are common in Catholic countries, and in the ordinary stage-setting one is shown near the village tree, a great beech that for poetic reasons (cf. 93, note), Schiller represents as an oak.

2 Franzosen, freie Bürger. Schiller thought of Domremy as a part of the royal domain, and its people therefore exempt from many feudal dues they would have otherwise been obliged to render. Modern investigation makes it probable that it belonged to subjects of the Duke of Bar, who in turn owed allegiance to the crown.

Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,

---

[5] aller Orten, often printed as one word, is an adverbial genitive, showing an old secondary form of the genitive plural developed by neuters and some masculines according to the analogy of the weak declension. Except in fixed phrases, as allerdingen, aller enden etc., this is seldom found in modern German. Engelländer for Engländer for the sake of meter; cf. Bohemer, 171, Ludewig, 339.

[9] Krone Dagoberts. Dagobert I, who reigned from 628 to 638 A.D., was the ablest of the Merovingian kings after Clovis. The people long cherished his name and memory.

[10] den Sprößling, referring, perhaps with a shade of contempt, to Henry VI. of England (1421–1471), son of Henry V and Catherine, daughter of Charles VI of France. On the death of Charles he was proclaimed king at Paris in 1422 and crowned in 1431. Schiller represents the latter event as occurring before the appearance of Joan.

[11] Der Enkel, i.e. Charles VII (1403–1461), who became dauphin on the death of his brother John in 1416, and when his father died in 1422 was acknowledged king by the royalist party.

[14] Vetter, i.e. Philip, Duke of Burgundy (1396-1467), known as Philip the Good. He was the second cousin of Charles VII and, as the most powerful prince in western Europe, had precedence (erster Pair) over the other peers of France. His rôle in the drama is entirely fictitious. Cf. 224, note.

Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

Zu dem ersten Schäfer.

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Eh'band. Zu dem zweiten.
Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil Ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind

---

15 Rabenmutter, referring to the mother of Charles VII, Isabeau of Bavaria (1371–1435). On account of her dissolute conduct, she was banished from court in 1417 by the dauphin and sided actively with the enemies of the crown till 1422. After that date she took little share in political affairs, though she was in Paris at the coronation of Henry VI. Schiller's epithet was suggested by an old belief that the raven deserts its young; her rôle is the poet's invention.

18 die noch friedlich ruhn. The surrounding country had been cruelly ravaged by the Burgundians and, though Domremy had executed to the Lord of Commercy in 1423 a bond granting a hearth-tax for immunity and protection, the village was plundered in 1425. Schiller changed the fact to suit his poetic purpose.

21 das Weib. The generic article is omitted in translation.

Des nächsten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.

Mein Vater!

Claude Marie.

Meine Louison!

Louison Johanna umarmend.

Liebe Schwester!

Thibaut.

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot Johanna umarmend.

Erfreue unsern Vater! Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

Thibaut.

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,

---

[36] Landes. The construction with the partitive genitive, unless modified by an adjective, is now unusual except in exalted diction. Acker is used as a measure of land; in the sense of tilled ground the plural is Äcker.

[43] Jeannette is the French diminutive form; elsewhere Schiller uses the German form and uniformly calls the King and Burgundy by

Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

Thibaut.

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!

---

their German names. All the other characters have French names, though, as the vocabulary shows, the pronunciation is often modified and on account of meter is not always consistent.

46 Was scheltet Ihr, was in the sense of warum. With it compare the Shakesperian usage, "What should I don this robe" (*Titus And.* I, 1, 189, ; but while antiquated in English it is common in German, especially in the colloquial idiom.

55-60 The exalted style of this passage is striking and hardly suited to the speaker, though, as Bellerman remarks, the diction is throughout in harmony with the idealism of the play. Joan's rôle is kept at a higher poetic level than any other, but less effort is made than in *Wallenstein* to suit the language to the characters.

O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond.

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höh'res zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

---

61 gefällt mir nimmer mehr, *does not please me at all.* The strengthened form of the negative is very emphatic.

75 ihrer Herde. For poetic effect Schiller uniformly speaks of Joan's early career as that of a shepherdess; in his familiar lyric Das Mädchen aus der Fremde, he represents poetry in the same way.

79 aus andern Zeiten. The lover's sympathy surrounds Joan with a poetic halo, investing what he fails to comprehend with ideal attributes. Thibaut, on the other hand, suspects witchcraft in all he can not understand. The contrast of the two characters is very effective.

Thibaut.

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zweisprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,

80 was mir nicht gefallen will, ***which must displease me.*** The idiomatic use of wollen with a non-personal subject emphasizes the fact that the very nature of the thing makes the requirement or demand necessary. Cf. Das ... will uns nicht gebühren, Die Liebe will ein freies Opfer sein, *Tell*, 3073–4.

84–89 *The dread hour*, i.e. between midnight and cock-crow, cf. Hamlet I, 1; *the hermit bird*, the owl, whose call has always been considered ill-boding; the *cross-roads*, where in olden times the gallows stood and suicides were buried; all these are elements of popular superstition constantly associated with the practice of witchcraft, and were skillfully used by the poet to rouse that belief in the ghostly that is latent in the average mind.

93 Druidenbaum. The tree under which Joan was fond of sitting, and in whose shade village games were often held, was a beech, though its common name, *Arbre des Fées*, indicates some popular association with fairies. One of Schiller's authorities, Rapin, states that Joan said her godmother had seen a spectre there. Schiller makes the tree an oak for the sake of the uncanny association with the druids. They

Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheu'r ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn.
Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond
auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend.

Des Gnadenbildes segenreiche Näh',
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut.

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,

---

were priests of the Celtic peoples who occupied western Europe before the Germanic tribes, and performed their rites in oak-groves. The etymology of the name druid was also formerly associated with a word meaning oak; after the introduction of Christianity everything connected with the old worship was regarded as belonging to Satan.

113 In Träumen. Cf. note on Thibaut d'Arc, Scene 1, stage direction.

Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber, neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond.

Wer hegt bescheidnern tugendlichern Sinn
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die Hochbegabteste von allen;

---

118 Lilien, i. e. the *fleur-de-lis*, a conventional heraldric device formerly quartered on the royal arms, and used only by the kings of France.

125 Das eitle Trachten. This dream recalls those of Joseph, Gen. xxxvii, 5–11, but assigning it to Thibaut instead of Joan, as biblical analogy would have suggested, was in accord with the tradition, and not only emphasized his gloomy and suspicious temperament, but avoided even the implication of pride or self-seeking in Joan.

136 Hochbegabteste. Joan's beauty has already been mentioned in

Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: Gesell, Ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe.
— Geht zu den Lanzenknechten, sagt' ich ihr,
Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes.
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert als ein steinern Haus.
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

---

fifty miles from Vaucouleurs and through a hostile country. So the third act begins at Chalons-sur-Marne, some twenty miles from Rheims, but in the fifth scene a cousin announces that the enemy has crossed the river and is offering battle before the gates of the city. There is no mention of Joan's journey to court, nor of the march from Chinon to Orleans, or from there to Rheims. Questions of time are also ignored and the events of several months follow in rapid succession.

190 in Händen. The omission of the definite article is characteristic of adverbial expressions and of some idiomatic phrases. Cf. 1052, note.



JOAN OF ARC.

From a copy of a painting attributed to King René.

Johanna
rasch und begierig darnach greifend.

Gebt mir den Helm!

Bertrand.

Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna entreißt ihm den Helm.

Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut.

Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond.

Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

---

193 Mein ist der Helm. Joan claims the helmet as a sign from heaven (cf. 425–26); her indifferent, dreamy manner changes to eager attention and, at the mention of surrender, she enthusiastically defends the cause of France and, under the figure of the white dove (cf. 315), announces her mission.

197 Tigerwolf. The compound is the name commonly applied to the spotted hyena (*hyæna maculata*), but seems here to indicate only a *fierce wolf*. Düntzer mentions a tradition that Joan once attacked a wolf.

Thibaut zu Bertrand.

Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück iſt geſchehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.

Gott helfe
Dem König und erbarme ſich des Landes!
Geſchlagen ſind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich ſteht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er ſeine ganze Macht zuſammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut.

Gott ſchütze den König!

Bertrand.

Unermeßliches
Geſchütz iſt aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geſchwader
Den Korb umſchwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geſchwärzter Luft die Heuſchreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabſehbarem Gewimmel,

---

208 zwei große Schlachten. A poetic fiction. Joan left Domremy in January, 1429, and for some years no important battles had been fought.

214 Unermeßliches Geſchütz. The use of artillery had been known in Europe since the siege of Cordova by the Moors in 1280, but it was not till the beginning of the fiteenth century that it became common. It was much used in the latter part of the Hundred Years' War, and Joan is said to have pointed the guns herself.

215 der Bienen. This simile and the following one are suggested by passages in Homer. Il. II, 87 ff. and XXI, 12 ff.

So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,

---

[223] verworren dumpf, both modifying erbraust, *gives forth a confused dull roar*. A cesural pause may be put between the words, which has led to the translation, *the camp*, *confused by the unintelligible Babel of sounds*, *gives a dull roar* (cf. Wells, p. 194). This, however, does not seem probable, both on account of the order, which could have been easily changed had that been the thought, and because Schiller never specially considered the cesura.

[224] Burgund. Philip, Duke of Burgundy (1396–1467), was one of the most powerful princes of the 15th Century. His father's assassination at Montereau in 1519, in the presence of the dauphin, caused him to ally himself with the English and accept the treaty of Troyes. Subsequently his relations with them became strained, and when Bedford refused to allow the surrender of Orleans to him, he withdrew his forces from the siege. After Charles VII was crowned, Burgundy opened negotiations with him, but a reconciliation was not effected till 1435; his rôle in the drama is, therefore, wholly fictitious.

[225] Länder-Gewaltige. Enjambement, or the carrying on of the thought from one line to another without pause, is in general too common to merit mention, but such a division of a compound is unusual, though three other instances, 247, 736 and 989 occur. It is, however, more apparent to the eye than to the ear and in declamation is hardly noticed. The following enumeration of Burgundy's forces is imitated from the Homeric list of ships and emphasizes the duke's power, which Schiller greatly exaggerates. Many of the places mentioned did not at that time belong to him, and his troops before Orleans numbered only about fifteen hundred.

Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun — sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut.

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand.

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

Thibaut.

Fluch treffe sie! Und möge Gott sie einst
Wie jene stolze Jesabel verderben!

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern=

---

240 Isabeau. Cf. 15, note.

246 Jesabel. See 2 Kings ix, 30-35. The name has come to signify a depraved and vicious woman.

247 Salsbury. Thomas Montague, fourth Earl of Salisbury (1388–1428), was the most skillful and famous of the English leaders. He was especially celebrated for his sieges and his use of artillery. He

Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel,
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen,
Und was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut,

---

began the siege of Orleans, and on October 27, 1428, captured the fortifications at the southern end of the bridge across the Loire, but on the same day he was mortally wounded by a cannon ball that struck a window in one of the towers from which he was overlooking the city (cf. 1196–97). He was greatly dreaded by his enemies, who charged him with sacrilege and extreme cruelty, but he does not seem to have been more severe than was the custom of his age.

249 des Löwen Bruder Lionel. Lionel of Wandonne was the man by whom Joan was taken prisoner at Compiègne, but beyond the suggestion of the name there is no connection between him and the purely fictitious character of Lionel in the drama. The pun on the name, indicating strength and bravery, is obvious.

250 Talbot. John Talbot, first Earl of Shrewsbury (1388?–1453), was one of the most noted of the English leaders of his time. He took part in the siege of Orleans and, a few days after it was raised, was defeated and captured by the French at Patay. He was held for ransom and not exchanged till 1433. The rest of his life he passed in Ireland or in the war in France, where he was killed in battle in 1453. He was famous for his dash and daring, and various legends are still told of him.

254 was, *whoever*, or *those who*. The indefinite neuter may refer to masculine and feminine and even to plural nouns; it makes the meaning very general.

255 vier hohe Warten. Schiller refers to the defences that protected the southern end of the bridge across the Loire. The English bombarded these with cannon throwing stone balls of one hundred and fifty

Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,

---

pounds, and dropped some shot into the city. Subsequently they mined the earthworks and the French withdrew. Counting the passers on the street is imitated from Shakespeare, 1 Henry VI, I, 4. The tower of Notre Dame was one of the defences of the city, not a church, as Schiller seems to imply.

267 Degen, *heroes*. The word here used is of Germanic origin (cog. with English *thane*), and belongs especially to poetic diction. Another word of the same form, but derived from the French *dague*, Ital. *daga*, means a sword. The latter is used in line 1699.

268 Saintrailles, La Hire. The former, Jean Poton de Saintrailles, (— ? –1461) was a famous noble and soldier. He captured Talbot at the battle of Patay, and some years later became marshal of France. La Hire, or Etienne de Vignolles (1390 ? –1447) was a well-known captain, notorious for his brutal rapacity and his savage humor. He commanded part of the troops with which Joan advanced to the relief of Orleans, but his rôle in the drama is entirely fictitious. The verse has but four accents.

Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht,
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna schnell.

Wie heißt der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,

---

269 Bastard, i.e. Dunois. Cf. note on 432 +. The epithet did not carry the opprobrium now associated with it.

287 Baudricour. Robert de Baudricour was the captain in command of the garrison at Vaucouleurs, to whom Joan applied for an escort to the king. This skillful transition from events at Orleans to those in the immediate neighborhood deserves notice.

Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna.

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset!

Bertrand.

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut zu Johanna.

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand.

Weil nun der Feind so mächtig, und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben,
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna in Begeisterung.

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!

---

289 zwei Heeren, i.e. the English and the Burgundian. The prose construction would be ihm auf den Fersen folgen.

296 zu Vaucouleurs. Such an idea was entertained at Orleans, and Saintrailles was sent to Paris to negotiate with Burgundy. Bedford would not permit it, saying "he did not care to beat the bush for another to get the birds." By making this question of surrender one regarding the adjoining town, from which Bertrand has just come, the poet heightens local interest.

Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen,
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand.

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna.

Es geschehn noch Wunder — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräter, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,

---

306 wird die Jungfrau kommen. Joan is, of course, thinking of herself, and the biblical image of the harvest and sickle (cf. Rev. xiv, 15 and Joel iii, 13) is suited to her religious exaltation. To her hearers the phrase suggests a prophecy, current at that time, that France should be saved by a maiden. It has also been suggested that Sichel may veil an allusion to the Virgin Mary through a play on its double meaning of *sickle* and *crescent moon*, the latter being the Virgin's symbol.

320 himmelstürmend hunderthändigen. These adjectives, borrowed from the classical legend of the Titans, seemed applicable to Talbot on account of his daring and activity; also because popular tradition made him an atheist, and Schiller chose to represent him as the type of materialistic skepticism.

321 Tempelschänder. One of Schiller's sources expressly stated that

Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
Seht Eure Tochter an! Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht!
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Salisbury repeatedly plundered churches and convents, and that his sudden death was regarded as the direct visitation of Divine wrath for his irreverence.

335 den Apfel seines Auges, a biblical phrase (cf. Ps. xvii, 8) that has become a part of current idiom in both English and German.

337–40 By the overthrow of the heathen power Schiller probably meant the defeat of the Huns who invaded Gaul under Attila and were defeated at Chalons in 451. He may also have had in mind the defeat

Bertrand erstaunt.

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung

---

of the Moors by Charles Martel in 732. By raising the cross the poet symbolized the introduction of Christianity. An organized church existed at Lyons in the second century, and in 496 Clovis, the founder of the French monarchy, was baptized. Louis IX, known as St. Louis, died at Tunis in 1270 while engaged in a crusade. His body was brought home and buried at St. Denis. The capture of Jerusalem in 1099 was the result of the first crusade, which was preached at Clermont, and was largely made up of French troops, commanded by Godfrey of Boulogne.

346 der nie stirbt. Imitated from the phrase used to announce the accession of a new king of France, "*Le roi est mort, vive le roi.*" Boxberger cites the reply made to Mary de Medici when she asked if Henry IV was dead: "Your Majesty, the kings in France do not die."

347 den heil'gen Pflug, referring to the plow as the symbol of agriculture, the practice of which depends upon the peace of the country and is the measure of its prosperity. The following line emphasizes the same idea.

348–54 The irregularities in the meter of this passage are striking and

Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut.

Gott schütze Frankreich und den König! Wir

---

well suited to express the agitation of the speaker and the emphasis of the thought.

352 den Neid nicht kennet. The passage, as a whole, is in perfect accord with Joan's passionate devotion to the king and her veneration of him, but as far as facts are concerned, it is an expression of the political idealism of Schiller's day, rather than a statement of historic truth. Serfdom was not abolished in France till the Revolution, and the rights of the cities had been extorted from the crown, or granted in return for support in resisting the encroachments of the feudal lords.

359 den Löwen. The description of the throne seems, as Boxberger suggests, based on the biblical account of Solomon's (cf. 1 Kings x, 18–20). The lion is the common symbol of royal power and majesty, which only the culprit has to fear.

364–365 tönen . . . Söhnen. Following Shakespearian usage Schiller frequently introduces rimes, especially in impassioned speeches and at the close of scenes. Here and in 375–82 the purpose seems to be to prepare for the following scene of Joan's farewell, which is lyrical in its movement and arranged in stanzas.

Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

Alle außer der Jungfrau gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna allein.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,

Fourth Scene. This lyric monologue is an admirable transition from the preceding scenes to the action of the drama itself. The stirring poetic quality rouses the reader, as Joan's enthusiasm roused those with whom she came in contact, and prepares him to find her in command of troops. In this way it bridges the gap between her earlier and later career and obviates the necessity of scenes, whose dramatic presentation would have been tedious if not impossible. Its metrical perfection and use of rime are suited to its ideal and elegiac tone.

Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte! Ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!
  Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.
  Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isais,

---

390 Echo. The classical allusion has been censured as inappropriate in the language of a simple peasant girl. Perhaps, as Boxberger suggests, the poet had in mind the passage in Sophocles in which Philoctetes bids farewell to Lemnos. Certainly, the biblical references in the third stanza are more in keeping with Joan's character.

395 Heiden, showing the old inflectional ending in the feminine singular, as in certain fixed phrases, cf. auf Erden, 408; such forms are archaic and poetic. An excellent example is found in the rime Sonnen . . . Wonnen, 1108–1110.

401 Mosen. The story of the call of Moses is found in Exodus iii, 2 ff.

404 Knaben Isais, i.e. David. Cf. 1 Sam. xvii, 12 ff. The general reference in the following line is to the various patriarchs and prophets of the Old Testament, who were shepherds.



VISION OF JOAN.

From a painting by E. Lenepveu, in the Panthéon at Paris.

Den Hirten, sich zum Streiter auserſehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! du sollst auf Erden für mich zeugen.
In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust,
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.
Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

---

411 **Nicht Männerliebe.** It was a common belief in the middle ages, descended from classical times and emphasized by the worship of the Virgin, that special power was associated with pure maidenhood; the renunciation of earthly love was often a condition of religious consecration. Such renunciation, as subsequently appears, was part of Joan's vow, and since the drama turns on the conflict between her nature as a woman and her prophetic idealism, Schiller repeatedly emphasizes this element.

419 **Oriflamme.** The *oriflamme* was a banner of red silk, split at the end into many points and borne on a gilded lance. It originally belonged to the Abbey of St. Denis and was subsequently made a royal standard of France. Cf. *Century Dict.*

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm;
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

Sie geht ab.

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich

First Scene. Dunois und Du Chatel. The former, John, Bastard of Orleans and Count of Dunois (1407–1468), was a natural son of Louis of Orleans. He was a distinguished soldier and commanded the French troops in Orleans when Joan entered the city. He was a man of great prudence, bravery and generosity, and was rewarded not only with the highest official position, but gained the title Saviour of the Country. His rôle in the drama, however, is entirely fictitious.

Tannegui du Chatel (1369?–1449) was one of the boldest captains of his day and a most zealous partisan of the royal cause. He was charged with the murder of John the Fearless, Duke of Burgundy, and Schiller makes him admit his guilt. Actually he always denied it, and challenged any two knights to prove it by an appeal to

Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glüh'nde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in thatenloser Ruh
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,

---

arms. The facts in the case have never been determined. He occupied a distinguished position at court, but so much jealousy was roused that, for the welfare of the state, he withdrew to private life.

443 Orleans bedroht. The omission of either sei, or the conjunction daß, is unusual, but occurs again in vernimmt mich lebend, 1590. It is tersely emphatic.

447–48 Gaukelspielern . . . Troubadours. The former were the *jongleurs*, men of no social rank, who wandered about as minstrels or buffoons; the latter were knights who composed songs of love and chivalry.

449 der Sorel. Agnes Sorel (1409?–1450), was appointed maid of honor to the queen not earlier than 1431, probably in 1437, and became the king's mistress. Her influence upon him was in general good, but Schiller has greatly idealized her and given her a rôle which, though taken from his sources, modern investigation shows to be without historical foundation, since it has been proved that she did not come to court till after Joan's death. The article indicates the dative case, possibly with a shade of contempt on the part of Dunois.

Als waltete im Reich der tiefste Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois.

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

---

451 der Connetable. Arthur of Brittany, Count of Richmond (1393-1458), was made Constable or Fieldmarshal of France, and practically controlled Charles VII between 1425 and 1427. He was the brother of the Duke of Brittany and brother-in-law of Philip of Burgundy, so that his influence, while he was in power, secured the support of the former and a truce with the latter. He was ambitious and overbearing, and for his summary treatment of the king's favorites was banished from Court. He remained, however, loyal, was active in the war and, eventually regaining royal favor, did famous and effective service in liberating France from the English.

456 In Gottes Namen, an exclamation of annoyed assent, perhaps best rendered *all right*.

Karl.

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
Solang' er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois.

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr,
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König
René, belobte Meister im Gesang,
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten,
Und jedem eine goldne Kette reichen.
Zum Bastard.
Worüber lachst du?

---

463 ein stolz verdrießlich schwerer Narr, *a proud, crabbed, headstrong fool.*

470 René. The first edition of the drama contained the following note by the poet: „René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hause Anjou; sein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er selbst machte nach seines Bruders Tod Anspruch auf dieses Reich, scheiterte aber in der Unternehmung. Er suchte die alte provençalische Poesie und die Cours d'amour wieder herzustellen und setzte einen Prince d'amour ein als höchsten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demselben romantischen Geiste machte er sich mit seiner Gemahlin zum Schäfer." This representation of René is an anachronism, for at the time of the drama he was not yet twenty years old and had not succeeded to his title. But it is fully justified on poetic grounds. Sympathy with the purposes for which he is made to stand, emphasizes the weak amiability of the king's character and contrasts strongly with the strenuous endeavor needed to gain the crown of France.

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel.

Sire! es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.

So schaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, solang' noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!

---

[476] welches, a colloquial usage, in the sense of etwas. The exhausted condition of the royal treasury is not exaggerated, but Du Chatel was never treasurer.

[478–79] den dürren Scepter . . . grünen Zweig. References to Aaron's rod (Numbers xvii, 1–8), the type of spiritual preëminence, and to the laurel, the symbol of successful ambition. The poet's song gives a higher conception of royal leadership and inspires the king with hope and courage. The rimed lines in the passage should be noticed.

Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois.

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

Solang' es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

---

498 Lombarden. The Lombards, with the Jews, were the usual money-lenders of mediæval times. The former devised the plan of loaning on pledges, hence Lombard is the ordinary commercial term for a pawnbroker's office and the loaning business of a bank.

Dunois.

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wiederbringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelstadt
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,

---

518 Minne. An old word for love, implying, as its etymological kinship with Latin *memini* and English *mind* shows, constant longing devotion, the chivalric ideal celebrated by the troubadours and the German minnesingers. It passed out of use, but was taken up, as a poetic word, in connection with the revival of interest in old German literature in the latter part of last century.

520 Gerichte. In Southern France formal courts were instituted in which questions of love, and subsequently of conduct and manners, were discussed and settled. Very frivolous matters were seriously debated, but in Northern France and in Germany the institution was never accepted. After the close of the fourteenth century it declined.

Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois.

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich;
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl

zu einem Edelknecht, der hereintritt.

Was giebt's?

---

530 zum Fürst. The omission of the ending en is unusual, but in 3436 den Falk is found, and the uninflected form Held is often used in the dative and accusative cases.

Edelknecht.

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.

Führ sie herein!

Edelknecht geht ab.

Sie werden Hilfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Karl.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr.

Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,

---

555 der selber hilflos ist. The relative is third person even when the antecedent is a personal pronoun of the first or second person, unless the latter be repeated in the relative clause. For such a case cf. 1419, 1427. In 2176 and 2672 the usage of this passage is followed. This last speech of the king's sums up and emphasizes the purpose of the first two scenes, to show his utter inefficiency and weakness of character. The picture is all the stronger by contrast with Dunois.

Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.

Karl.

Die Frist ist kurz.

Ratsherr.

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen,
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergiebt er sie am zwölften Tage.

Dunois.

cf. v. 268

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

---

568 Graf von Rochepierre. A name invented by Schiller, according to Düntzer's idea, from the meaning of the words, *roche* = rock and *pierre* = stone. At the beginning of the siege Raoul de Gaucourt was governor of Orleans, but before Joan came to court he had been superseded by Dunois. Such proposals for truce and ultimate surrender were common in mediæval war.

573 erschien. The use of the indicative instead of the unreal subjunctive, either in the condition or the conclusion, or both, shows, according to Brandt, § 340, 3, assurance or certainty. Other examples occur in 1261 and 1270. The construction may be also, perhaps better, explained as a vivid form of narration, describing the event as actually occurring or having occurred. Cf. the English, "Lord, if thou hadst been here, my brother had not died," John xi, 21.

579 Saintrailles. Cf. 268, n. His death at this time is not historical.

* fixed point - limit. delay (until the limit)
Paul

Ratsherr.

Nein, Herr!
Solang' der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe.

Dunois.

So ist er tot!

Ratsherr.

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl.

Santrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.

Dunois.

Auch das noch!

Karl.

Nun! Was giebt's?

Dunois.

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.

Du Chatel!

---

587 Graf Douglas. The incident here related is Schiller's invention, to heighten the impression of the desperate condition of the royal cause. The Scotch had, however, aided the French, and in 1423 Archibald, fourth Earl of Douglas (1369?–1424), came to France with a force of 10,000 men. The next year he fell at Verneuil and the allied army sustained a terrible defeat. Accusations of rashness and recriminations followed, and subsequently no large contingent of Scotch troops served in the war.

Du Chatel zuckt die Achseln.

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl.

Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich —

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.

Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Ratsherr mit einem Fußfall.

O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

Karl verzweiflungsvoll.

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus,
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den **Vorigen**.

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!

---

598 A similar figure occurs in Shakespeare: "I had rather coin my heart" (Julius Cæsar, IV, III, 72). Schiller may have recalled it, but there is no close analogy in situation or dramatic motive.

Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel.

Mein teurer König!

Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.

Dunois! Ist's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja, leider ist es so!

Sorel

ihm das Kästchen aufdringend.

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — Schmelzt mein Silber ein —
Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet
Auf meine Güter in Provence — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

Treibt ihn fort.

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel wie ich selbst
Geboren; selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,

---

616 edel wie ich selbst. Not true; Sorel was of noble but not royal extraction. Her estates were the king's gift. Cf. 449, note.

Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert, als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an, und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois.

Ja, sie ist eine Rasende wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus,
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel.

Glaub' ihm nicht!
Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Geld jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüss'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,

---

629 Danaiden. The Da-na'-i-des were the fifty daughters of Danaos. An oracle had foretold his overthrow by one of his sons-in-law, and when his daughters were married to the fifty sons of Ægyptos, he commanded them to murder their husbands on the wedding night. All but one obeyed, and in punishment were condemned in Tartarus forever to pour water into vessels full of holes; hence they are the type of unceasing and useless effort.

Dein Gold in Eisen, alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen, und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl lächelnd.

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde,
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Reims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

---

642 Wirf es . . . hin nach. According to Sanders, who cites this line (Wörterbuch, 1573), the meaning is *give it up to protect*.

651 ein altes Wort. There was a familiar prophecy that France should be ruined by a woman and restored by a maid from Lorraine. Isabeau was commonly considered the former, and Schiller's sources spoke of a certain Mary of Avignon, who had told Charles VII something of this. But the poet adapts it to suit his purpose, and probably, as Düntzer suggests, writes Clermont because of the historical associations of that place in connection with the crusades.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chatel am Fenster.

Der Ritter sprengt soeben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl geht ihm entgegen.

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz! Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.

Erwarte nichts mehr als von deinem Schwert.

---

664 stolzen Lords, referring to John, Duke of Bedford (1389–1435), Regent in the name of Henry VI, and to his brother Humphrey, Duke of Gloucester (1391–1447). The latter's marriage with Jaqueline of Bavaria, heiress of Hainault, Holland and Zealand, had provoked jealousy and hostility between him and Burgundy that had seriously threatened the Anglo-Burgundian alliance, although at this time the marriage had been annulled.

Karl.

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen?
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire.

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.

Und — weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh er anfing.

Karl.

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach,
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben,
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm not,
Um das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,

---

682 den Mörder. Cf. note on first scene of this Act.

687 allwo. A strengthened and poetic form of wo. Cf. the antiquated and official allhier for hier.

689 deiner Hoheit dich begeben. Custom prescribes that the parties in a duel be of equal rank. This challenge is not historical, but the decree of parliament, mentioned a few lines later, appears to refer to a decree actually issued.

So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen willens sei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl.

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire

nachdem er einige Augenblicke sich bedacht.

Es war gerad das Fest der Königskrönung,

---

694 von Orleans. After Bedford's refusal to allow Orleans to surrender to Burgundy (cf. 296, note), the duke withdrew his troops. Schiller changes the fact to make his picture more vivid.

702 herrgewordnen, an unusual compound, best translated by a relative clause. Cf. Goethe's einer stiefgewordenen Mutter, Iph., 1035.

705 Königskrönung. The coronation of Henry VI at Paris occurred Dec. 17, 1431, six months after Joan's death. The account here is not only an anachronism, but wholly fictitious. Queen Isabeau, who was the grandmother of the young king, watched the procession from a window, but took no part in the ceremonies.

Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariser;
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire.

Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs sitzen; seine stolzen Öhme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder.

---

706 Saint Denis, a suburb of Paris, where Dagobert I founded an abbey in honor of St. Dionysius. The kings of France were subsequently crowned and buried there, and the present cathedral, built by Louis IX and recently restored, is a fine specimen of French Gothic architecture.

715 Harry Lancaster. The English diminutive of endearment instead of Heinrich expresses here a shade of contempt.

717 Sankt Ludwig. Louis IX (1215–1270) was canonized in 1297. He was famous not only for his piety, but for his ability as a monarch, and his memory is especially venerated.

Öhme (cf. 664, note) is the contracted plural of Oheim, a word that, according to Heyne, is seldom used and belongs to higher diction; in ordinary speech it is replaced by the foreign word Onkel.

719 Herzog Philipp, i.e. Philip of Burgundy. Cf. 224, note.

Karl.

O ehrvergeſſ'ner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.

Das Kind war bang und ſtrauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan ſtieg.
Ein böſes Omen! murmelte das Volk,
Und es erhub ſich ſchallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüſtet es zu ſagen!

Karl.

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte ſie den Knaben,
Und ſetzt' ihn ſelbſt auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

O Mutter! Mutter!

La Hire.

Selbſt die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei dieſem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief ſie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzoſen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem miß=
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!

Der König verhüllt ſich, Agnes eilt auf ihn zu und ſchließt ihn in ihre Arme, alle Umſtehenden drücken ihren Abſcheu, ihr Entſetzen aus.

---

731 Banden. The singular of this word, Bande, is, according to Heyne, to be referred to the old neuter Band in the sense of a flag stripe, and signifies 'those under a common standard.' Observe the form as compared with der Band and das Band, with their various plurals.

736–37 mißgeboren. On the enjambement cf. 224–25, note. The

Dunois.

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl

nach einer Pause zu den Ratsherren.

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück, und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois.

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Ratsherr kniet nieder.

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

German word retains its older meaning of 'misshapen,' or here *degenerate*, while the English equivalent, misborn, means 'born to evil.'

hirnverrückten Vaters. Charles VI (1368–1422) became insane in 1392, and during the remaining thirty years of his life had only occasional lucid intervals.

738 Megäre. Megaera, 'the wrathful,' was one of the three furies of Greek mythology.

745 der Gute. This title was not given to Burgundy till many years later.

Dunois.

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?

Karl.

Gnug
Des Blutes ist geflossen, und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich;
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich — Die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn,
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst

---

[754] Schwertstreich. The passage is not only at variance with fact, but is not in harmony with the description given in lines 562–66.

[766] jenseits der Loire. As the English had pushed their conquests to the Loire, the statement is a vivid and concrete expression of the king's purpose to abandon Northern France, and, as such, poetically justifies the geographical inaccuracy of representing Chinon as north instead of south of the river. In a letter to Körner (Jan. 26, 1802), referring to a similar instance, the poet expresses the idea that geographical knowledge is, in general, not so accurate as to make such license objectionable.

Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
Mit edlem Mut dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl

in düsteres Sinnen verloren.

Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lasterthaten führten
Die Furien herein in dieses Haus;
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel.

In dir wird es sich neu verjüngt erheben!

---

779 der Mutter Lasterthaten. Cf. l. 15, note.

782 drei ältere Brüder. This is usually regarded as a slip on the poet's part, and Guizot mentions but two, Louis who died in 1415 and John who died about a year later. Buchheim, however, vindicates the poet's accuracy by mentioning Charles, who died at the age of nine in 1401.

784 des sechsten Karls. Modern usage leaves a proper noun, preceded by an article, uninflected, on the principle that a double designation of the case is to be avoided. This usage was not established till well into the nineteenth century, and when the genitive precedes its noun, as in Das ist des Geßlers Groll auf mich (Tell, 259), the double inflection is, according to Blatz, still permitted. Cf. 1173 for a weak inflection of the same name.

Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart
Von deinen Brüdern allen, dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl.

Nicht ich. Die rauhe sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel.

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es;
Doch dieser Taumel wird vorübergehn,
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,

---

794 den Frieden. The history of the later career of Charles VII justifies this prophecy. During the latter half of his reign he showed himself able and active, drove the English out of the country, instituted military and administrative reforms, and in some degree merited the title, Charles the Victorious, which was bestowed upon him.

804 Erwachen. The subject is Liebe, and the bold inversion, as well as the repetition of the verb three lines below, should be noticed.

Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois.

Wie, Sire? Ist das die Sprache eines Königs?
Giebt man so eine Krone auf? Es setzt

---

816 styg'sche. In Greek mythology the Styx was the river of the lower world over which there was no returning. The thought here is that to cross the Loire would be to abandon forever the provinces north of the stream.

822 jener unnatürlichen Mutter. An allusion to 1 Kings iii, 16 ff. Bellermann is undoubtedly right in pointing out that the poet likened the dividing of the child to the devastation of the northern provinces. As the true mother of the story preferred to give up her babe rather than have it suffer, so the king would rather abandon the disputed territory than prolong the misery of war.

Der Schlechtste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
Um dir zu schaden oder wohlzuthun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.

---

827 Der Schlechtste. The word is taken in one of its original meanings (cf. cog. slight), and means here *the humblest.* Schiller uses the word several times in this play in that sense. At the time he wrote, schlicht, which now represents that meaning, had not yet been accepted as belonging to higher diction.

828 seinen Haß und Liebe. That the possessive is not repeated before the second noun, especially since the two are not of the same gender, is unusual. In 1075 the indefinite article is used in the same way.

829 Partei wird alles, *all become partisans.* According to Heyne, Partei is now used only in a personal sense, so that the translation 'all take sides,' which might readily suggest itself, is not quite accurate.

839 Götter oder Götzen, i.e. his cherished ideals, whether true or false.

Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl zu den Ratsherren.

Erwartet keinen anderen Bescheid!
Gott schütz' euch! Ich kann nicht mehr

Dunois.

Nun. so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen; so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

Zu den Ratsherren.

Der König giebt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen,
Und unter ihren Trümmern mich begraben.

Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.

Sorel zum König.

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,

847–48 The patriotism of these lines, as well as of the whole drama, is more appreciated if it be remembered that the poet wrote after the battle of Marengo and during the negotiation of the treaty of Luneville, which ceded to France the left bank of the Rhine. Cf. Lawrence, Mod. Lang. Notes, V. 483.

857 unkriegerisch gezeugt. The phrase is Homeric. Cf. Auch mich ja gebar nicht ganz unkriegerisch die Mutter, Voss, Il. XIII: 775. Translate, begotten a coward.

Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.

Karl zu Du Chatel.

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois schnell zur Sorel.

Lebet wohl!

Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.

Sorel
ringt verzweiflungsvoll die Hände.

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire! O, sucht ihn zu begüt'gen!

La Hire geht ab.

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel

Karl.

Ist denn die Krone so ein einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz,

Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!

Zu Du Chatel, der noch zaudert.

Thu, was ich dir befohlen!

Du Chatel *wirft sich zu seinen Füßen.*

O mein König!

Karl.

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel.

Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel.

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl

blickt ihn eine Zeit lang gerührt und schweigend an.

Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?

---

891 mit Freuden. The case may be explained as a dative singular, cf. 395, note, but is better treated as a plural, since abstract nouns were once commonly used in the plural. A good parallel is Sah's mit vielen Freuden, in Goethe's Heidenröslein.

892 Überliefre mich. Cf. note on first scene of this Act.

Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel.

Bedenk' —

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu' was ich dir befohlen! Geh und laß
Mein Heergerät einschiffen!

Du Chatel.

Es wird schnell
Gethan sein.

Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.

Siebenter Auftritt.

Karl und Agnes Sorel.

Karl ihre Hand fassend.

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

904–5 schnell gethan sein. An ironical allusion to the king's poverty; cf. 495, where Du Chatel speaks of the lack of all royal state.

910 die Gesänge, referring to the fact that the troubadours, cf. 447–48, note, belonged to Southern France.

Sorel.

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
Indem sie ihn näher ansieht.
La Hire! Was giebt's? Was sagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire.

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel.

Was ist's? Ich bitt' Euch.

La Hire *zum König.*

Ruf' die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was giebt's?

La Hire.

Ruf' sie zurück? Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

Sorel.

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück —

Sorel.

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander.

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Haber jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

Dunois umarmt den König.

---

933 The division between two scenes does not often fall, as here, within a verse, though many scenes end with an incomplete one. There are but four other instances in this drama (I, 6 and 7, II, 9 and 10, III, 7 and 8, and V, 10 and 11), and none marked by the entrance of so many persons.

The Archbishop of Rheims was Regnault de Chartres (1380–1444), who exercised great influence over Charles VII, but Schiller greatly

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof
führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König.

Redet!

Raoul.

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,

---

idealizes him. He was a worldly prelate and a self-seeking official. Jealous of Joan, he had but little confidence in her mission, and during her trial made no attempt to influence her judge, Bishop Cauchon, his suffragan, in her favor.

938+ Raoul. A given name, possibly suggested by that of the governor of Orleans at the beginning of the siege, Raoul de Gaucourt. The character is entirely fictitious, and nothing in the career of Joan of Arc corresponds to the battle that is described, though the battle of Patay may have suggested some details. A similar wonderful engagement is, however, according to Boxberger, described in a memoir of Anna Komena, ot which Schiller published a translation in 1790.

939 Fähnlein. The troops mentioned by Bertrand in 284–86. The story is fictitious. Baudricour furnished Joan with an escort, but did not go with her, still less did she follow him and join his forces in the critical moment of attack. Nichols calls attention to the epic character of the passage with which he compares Bertrand's account, 163 ff., La Hire's report, 679 ff., and Joan's story, 1047 ff. Such passages are sometimes broken by comments and questions, sometimes uninterrupted. Here the narrative rouses expectation and prepares for Joan's arrival.

Das die Yonne durchströmt, herunterstiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer miteinander noch
Rat suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau mit behelmtem Haupt,
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,

---

947 umrungen. The form is the result of a confusion between the weak and strong forms of ringen; in the sense *surrounded*, its meaning here, the weak form alone is now used, but Schiller employs both without distinction. On von beiden Heeren cf. 289, note.

949–50 Alles . . . will schon, *everybody was just about to*. The collective use of the neuter singular is common.

958 dunkeln Ringen. Schiller originally wrote goldnen, but changed the adjective to suit the description of Joan's personal appearance. Ringen instead of Locken is poetic.

960 erhub. This form has given way during the past century to erhob.

962 sein is the genitive singular, dependent upon mehr. Denn as *than* after a comparative, instead of als, is an old usage, current now only to avoid a repetition of als.

Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette,
Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.

Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

---

967 selbst nicht wollend, *involuntarily*.

975 Wehr und Waffen. One of the alliterative set phrases, common survivals of the old alliterative poetry. Cf. Eng. house and home. kith and kin; translate simply, *arms*.

983 die nicht gerechnet. Absolute construction; die used instead of the compound demonstrative diejenigen.

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und Gott=
Gesendete Prophetin, und verspricht
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinandergeschlagen werden.

Hört ihr den Auflauf? Das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl *zu Du Chatel.*

Führt sie herein —

Zum Erzbischof.

Was soll ich davon denken?
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen *hinter der Scene.*

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!

Zu Dunois.

---

991 eh der Mond noch wechselt. In the Prolog Joan prophesied the defeat of the English eh sich die Mondesscheibe füllt. Schiller makes the duration of the whole action much shorter than it really was, but leaves it indefinite.

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.

Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt

---

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den **Ratsherren** und vielen **Rittern,** welche den Hintergrund der Scene anfüllen; mit edelm Anstand tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois
nach einer tiefen feierlichen Stille.

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna
unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend.

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt!
An diesen Größeren bin ich gesendet.

Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.

1002 Nehmt meinen Platz ein. The use of this motive may have been suggested by Shakespeare, 1 Henry VI., II, 59 ff., but the incident was also related in Schiller's sources and is historical. So is also the fact that Joan revealed to the king certain secrets, and in that way gained his confidence. This Shakespeare does not use, substituting the duel instead. Schiller is more dramatic and the scene affords no evidence of any conscious imitation of the English play.

1007 Gott versuchen. The phrase is biblical in its color, though not a direct quotation (cf. Matt. vi, 7 and cross references). Other examples of a similar character have been noted (cf. 306, 335, etc.), but here it is worth remarking that the language is not only suited to the

Karl.

Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna.

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.
Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll.
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager,
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatst;

---

high religious idealism of Joan's character, but by the distinct allusion to the temptation of Christ, there is given to this first public and unequivocal announcement of her divine claims a peculiar force and dignity.

1011 Von wannen. Poetic for woher. Wissenschaft in the sense of Kenntnis or Kunde. Buchheim cites appositely Schiller's translation of Macbeth I, III, 75–76.

Say from whence
You owe this strange intelligence?

which is rendered,

Sagt an, von wannen kam euch
Die wunderbare Wissenschaft?

1022 drei Gebete. Schiller's sources related three secret prayers of the king which Joan told him, namely: if not the rightful heir, that

Gieb wohl acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an,
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk,
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl tritt mit Schrecken zurück.

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

Alle zeigen ihr Erstaunen.

Johanna.

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,

---

he might give up his claim to the crown; if the war resulted from his guilt, that he alone might suffer; if the sins of the nation were its cause, that the wrath of heaven might be visited only on him. Schiller has used but one of these, and that in a modified form. The second prayer is wholly his own invention, but well suited to his conception of the king's character; the third is not given.

1023 Dauphin. Joan never addressed Charles VII as king till after he was crowned at Rheims. The title of Dauphin indicated, from 1349 to 1830, the heir apparent, when the son or lineal male descendant of the king. It originally belonged to the Counts of Viennois, and the last of that family bequeathed his estates to the Crown in 1349 on the condition that the title should always be maintained.

1031 Schale seines Zorns. The expression is biblical. Cf. "the vials of the wrath of God," Rev. xvi, 1, which in the German version reads die Schalen des Zornes Gottes.

Die Könige in diesem Reich, besaßen,
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof.

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft

1040 des Freundes Herz, *cordial friendship*, the reference apparently to no particular friend, and the definite article used in poetic individualization.

1045–46 Welch glücklich Land . . . zeugten. The phrase has an Homeric flavor, but is not a translation of any particular passage. The common formula that Voss renders, „Wer, wes Volkes bist du, und wo ist deine Geburtsstadt?" (Od. I, 170), is modified by the use of epithets found in other passages. Cf. Il. XXIV, 377.

1052 von Kind auf, in a temporal sense, *from childhood*. As a fixed prepositional phrase, the noun omits the article. So two lines below

Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen, und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt;
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,
Und eine heil'ge Eiche steht darneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz,
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
—Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert

über Meer is another illustration. As the examples cited by Blatz show, the usage is not, as it is sometimes explained, poetic. Cf. the common phrases auf Erden, zu Pferd, über Nacht.

1063-65 On the scene cf. introductory note to the Prolog and 93, note.

1072 einsmals, archaic for the temporal adverb einstmals; einst is now more common, but in his Geschichte des dreißigjährigen Krieges, Wk. VIII, 334, Schiller uses the same form.

1075 ein Schwert, cf. 828, note.

Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna! Laß die Herde!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
Damit vertilge meines Volkes Feinde,
Und führe deines Herren Sohn nach Reims,
Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht,
Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.

1088 jedwedes. The form is now obsolescent for jedes, but was common in Schiller's day. Heyne cites an example of its use by Ranke.

1089 ird'schen Liebe. Cf. 411, note.

1090 Magd. The word here belongs to exalted diction. In that sense, especially used in hymns to the Virgin Mary, it partially went out of use and was reintroduced, according to Heyne, by Wieland. It also had, originally, the sense of maid-servant, which alone it retains in current usage.

1095 weiße Lilien. The lily, in art the symbol of purity, is often found in pictures of various saints, of the Virgin, and especially in the scene of the Annunciation.

— Und so drei Nächte nacheinander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
Dich ruft der Herr zu einem andern Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden ist ihr schweres Los;
Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden;
Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf
Langsam verschwindend in das Land der Wonnen.

Alle sind gerührt, Agnes Sorel, heftig weinend, verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.

Erzbischof
nach einem langen Stillschweigen.

Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

1102 Note the rimed verses at the end of this passage, and their effect in marking the lyric feeling that characterizes it.

1108 der Himmel. The plural, used in the Greek New Testament, was employed to give the old idea of several heavens, the highest of which is the seat of God. In modern English and German it is used in an intensive sense. Cf. 2822 and 3465.

1111 vor solcher göttlicher. The strong form of the adjective after solch is unusual, especially in the singular, but examples of its use occur (cf. Blatz, II, 224), even when the pronoun is preceded by ein. Usage varies, and some critical texts print the weak inflection here.

Dunois.

Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

Johanna.

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna.

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna.

Eh' siehest du die Loire zurückefließen.

Karl.

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

1120–27 The rime and use of the Greek figure stichomythia, or arrangement of dialogue in alternate lines or couplets, gives this passage special force and dramatic vigor. Schiller often resorts to this expedient, though usually without rime.

1125 zurückefließen. For the sake of meter the poet used the older form of the adverb, which originally ended in e. Cf. Goethe's Warte nur, balde ruhest du auch, and also zurücketragen, l. 1200, and often.

Johanna.

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze!
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite;
Sie führ uns an, die Mächtige, im Streite!

Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

1137 Fürsten. The word originally indicated the leader or chief in any jurisdiction, and is common in the Bible in that sense. Except in poetry, as here, it is now used without inflection as a title, or is applied to a reigning prince. Historically Joan was never made commander-in-chief, and though her influence often determined the course pursued, she was frequently not present at the councils of the leaders.

1139 Kronfeldherr. Cf. 451, note.



JOAN WITH SWORD OF FRANCE.
From a painting by Deruet, XVIIth century.

Johanna.

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.

Nenn' es, Johanna!

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl.

Man sende hin und thue, wie sie sagt.

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,

1149 Fierboys, modern spelling Fierbois, is a town about twenty miles east of Chinon, where Joan halted a day or two as she passed through on her way to court. Schiller follows here his sources.

1153 dreien. The inflected form is used here for the sake of meter. Ordinarily zwei and drei are uninflected, unless used absolutely or so that the case of the noun is not otherwise indicated, but Blatz notes frequent exceptions.

1157 eine weiße Fahne. The descriptions of Joan's banner do not agree, — indeed, she seems to have used two different ones, from each

cf. Ill. in Humphreys p. 131; & p. 139, 164, 171 cf. Lang p. 113

Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es sei so, wie du sagst.

Johanna zum Erzbischof.

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich,
Und sprecht den Segen über Eure Tochter!

Kniet nieder.

Erzbischof.

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder.

Sie steht auf.

Edelknecht.

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna.

Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.

---

of which the poet has borrowed certain details. The accounts speak of a white linen field, sown with lilies, upon which God was painted holding the world and enthroned in clouds, with the motto, "Jesus Maria." Joan loved her banner, so she testified at her trial, much more than her sword. It symbolized her mission: the lilies of France, God who had sent her, Jesus her watchword. Cf. Lowell's *Joan of Arc*, p. 75.

1162 also, a strengthened and emphatic form of so; its use is now archaic, but occurs in poetry, especially for the sake of meter. Cf. 1309.

Elfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag!

Herold.

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois.

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold.

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

Karl.

Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold.

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,

1173 Karln. If Valois be pronounced *val-wa'*, the inflectional n of the proper name forms the unstressed syllable of the fourth foot, and this would be quite in accord with Schiller's Suabian pronunciation. But in some lines Valois must be read as three syllables, and may be here. The title of Count of Ponthieu was given Charles in infancy. The herald's use of it indicates the refusal of the English to recognize his claim to the crown.

1181 den des Blutes jammert, *who laments the blood.* The construction of the impersonal transitive verb with the genitive is poetic and now seldom used.

Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.

Laß hören!

Johanna tritt hervor.

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden!

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede!

Johanna zum Herold.

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold.

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna.

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Toten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna.

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
—Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?

1197 Salisbury's death really occurred before Joan left home. Cf. 247, note. Schiller gains great vividness and force by changing the date.

Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücketragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag?

Herold.

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh ich dir ihn sage.

Johanna.

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
—König von England, und ihr, Herzoge
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoss'nen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels,
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:

1206 diese Worte. The letter that follows is based on one that Joan caused to be written on March 22, 1429. Lowell gives a translation of it (*Joan of Arc*, p. 68), and remarks that the copies vary slightly. Schiller retains all the essentials, but of course omits the repetitions which the original, in spite of its probable revision by the council, contains.

1211 Von wegen, a formal expression, now archaic and well suited to the formal official style of the passage. Wegen was originally a dative plural governed by von and used with a possessive pronoun or a dependent genitive, as the forms von rechts or staats wegen show. Gradually wegen came to be used alone, and von wegen was felt as a compound preposition.



Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

Sie geht, alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.

Zweiter Aufzug.

Gegend von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und **Lionel**, englische Heerführer. **Philipp**, Herzog von Burgund. **Ritter Fastolf** und **Chatillon** mit **Soldaten** und **Fahnen**.

Talbot.

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,

1222 ff. Minor calls attention to the similarity between these lines and the reply of the king to the French herald in King John, I, 1, 25.

First Scene. The scene of the second act is not definitely located; the English have suffered a defeat before Orleans, and fled across the river. Cf. 1472. Regarding the characters, cf. for Burgundy and Talbot 224, note, and 250, note. Lionel (cf. 249, note) and Chatillon are fictitious characters. Knight Fastolf was Sir John Fastolf (1378?–1459), a prominent leader who shared with Talbot the command at Patay. On account of that defeat he was charged with cowardice, though the charge was not sustained. In 1440 he withdrew from

Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.

Lionel.

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr!
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!

---

military service. His name is associated with the foundation of Magdalen College, Oxford, and there is evidence that Shakespeare intended a caricature in his immortal Sir John Falstaff.

In this and the two following scenes, which complete the exposition, the poet displays great dramatic skill. By showing the impression Joan has made upon the English leaders, instead of representing their rout, he not only gains variety but prepares for the development of the action. Talbot's skepticism, the instability of Burgundy's nature, the queen's dissolute and vengeful disposition, the manly and winning but determined opposition of Lionel's character are all forces which Joan must deal with or defy. They are the forces of realism arrayed against her.

1232 auch Flügel, *wings too*, i.e. besides boldness and courage.

1235 wir haben es mit, *we are dealing with*. The more ordinary expression is haben zu thun mit.

1239 O Orleans, Orleans. The meter requires the pronunciation, O Or'=ljang, Or'=le=ang'.

Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unsrer Narrheit. — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für Eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund.

Niemand hielt stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet Euch in unser Lager, schreiend:
Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel.

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

[1243] Poitiers, Crequi und Azincourt. For metrical reasons the poet has reversed the historical order of the first and second of these three famous English victories in the Hundred Years' War. At Crécy, Aug. 26, 1346, an army of 30,000–40,000 English under Edward III defeated about 80,000 Frenchmen under Philip VI. The French lost 30,000 men. Near Poitiers, Sept. 19, 1356, the Black Prince with 8,000 men defeated 60,000 French under King John; and at Agincourt, Oct. 25, 1415, Henry V, with about 15,000 troops, defeated an army of 50,000–60,000 French under Constable d'Albret. The French loss was over 10,000.

Burgund.

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße;
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! Wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris,
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Hereingeführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen!

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

Burgund.

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging

1261 waren. On the use of waren instead of wären cf. 578, note.

Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund.

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit Euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund.

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot.

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

1279 euer Neid, referring to Bedford's answer to the embassy sent to Paris regarding the surrender of Orleans to Burgundy; cf. 296, note.

1280 Eurentwegen. Euretwegen is the common form, which has lost the n of the original dative plural, euren wegen, cf. 1211, note, and kept the inorganic t that was later inserted.

1281 zög . . . zurück. Burgundy had withdrawn from the siege of Orleans before Joan of Arc appeared. Cf. 224, note.

1283 mit Euch. This is not historically correct. Philip of Burgundy had not succeeded to the dukedom at the date of Agincourt. His father was intriguing with Henry V, and dissuaded the Burgundian forces from participating in the battle.

1285 teuer kaufte. The Duke of Bedford, who was regent, had made numerous concessions to Burgundy to secure and retain his alliance.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's, doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

Chatillon geht ab.

Lionel.

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

1292 Was thu' . . . und fechte. The interrogative belongs to both verbs, and English idiom requires the double translation, *what* . . . *and why*.

1303 Helfershelfer is here used, according to Heyne, in its original sense of *ally;* often it has the meaning 'abetter' or 'accomplice.' Gostwick takes it in that sense, implying contempt, and suggests the translation, 'without weak allies.'

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
—Ich bitt' Euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück!—Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet!—Edler Lord!
Zu Talbot.
Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron;
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.

Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten,
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund.

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;

1341 jene Hand, referring to Charles VII. John the Fearless was murdered in his presence, and, it was assumed, at his instigation.

1342 Wärt Ihr, *you could be.* The subjunctive indicates the incredibility of the question from the standpoint of the speaker.

Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau.

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau.

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

Burgund und Talbot umarmen sich.

Lionel

betrachtet die Gruppe, für sich.

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

1363 Madame, formerly an official title of French princesses, especially of the king's eldest daughter. In address its use was originally restricted to the nobility.

1367 verwehen. Again a phrase with an Homeric coloring. Cf. Od. VIII, 408, which Voss renders, „Ward ein kränkendes Wort ja | hingeschwatzt, schnell mögen hinweg es raffen die Stürme."

Isabeau.

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn;
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer;
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel.

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

Talbot.

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund.

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

Isabeau
sieht einen um den anderen erstaunt an.

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund.

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau.

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame! Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord;
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau.

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau.

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

1401 Glied, *generation;* a biblical sense of the word. Cf. Ex. xx, 5, which reads, in the German version, der da heimsuchet der Väter Missethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied.

1404 On the events here mentioned cf. 15, note.

Lionel.

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau.

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot.

Eh opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau.

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerter.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch

1405 unehrerbietig, said, of course, ironically, and quite characteristic of Lionel's attitude toward her. The poet takes pains to emphasize his manliness as well as his attractive appearance.

1416 dem. The relative implies the determinative demjenigen which would be governed by rauben. The construction is not uncommon.

1419 Ihr, die ihr. Cf. 555, note. The same use occurs again, 1427.

Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau.

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst so wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund.

Wahr ist's!
Den Ruhm habt Ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau.

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,
Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.

1432 sich . . . läßt. Regarding the historical fact, cf. 745, note. Schelten is used in a softened meaning, equivalent, according to Heyne, to Titel geben, nennen. He cites this passage.

1435 das dritte Wort. The numeral is used in an indefinite sense. Cf. our phrase, "every other word," in which other is similarly used.

Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern;
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
Und dieser Herzog, der sein Lebenlang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,

Auf Lionel zeigend.

Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.

Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau *zurückkommend.*

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen;
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen.

Sie geht ab.

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib!

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!

+ S. E. of Paris -

Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;

Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;



JOAN AT ORLEANS.

From a painting by E. Lenepveu, in the Panthéon at Paris.

Stellt sie sich nicht, und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf, so ist das Heer entzaubert.

Lionel.

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund.

Versprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte!

Sie gehen ab.

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet. **Dunois, La Hire, Ritter** und **Soldaten** zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna

zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt.

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht

1489 ihres Buhlen, the common English view, as shown in Shakespeare's 1 Henry VI.

Fourth Scene. gekleidet. In pictures and statuary Joan is some-

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes!

Gehen ab.

Talbot *kommt.*

Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams;
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet, und ein schüchtern Heer
Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat *stürzt herein.*

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

1534 Taumelwahn. Buchheim states that this compound "seems to have been coined by Schiller." Its meaning is obvious.

1541 zwanzig, indefinitely used; the thought is, in many battles. Cf. the use of dritte, 1435, note.

Talbot stößt ihn nieder.

Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

Er geht ab.

Sechster Auftritt.

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery**.

Montgomery allein.

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit droh'ndem Schwert
Die Flucht versperrend uns dem Tod entgegen treibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — Und ringsum kein Busch,

Sixth Scene. This scene with Montgomery, and the two following, are only an episode as far as the progress of the action is concerned, but they bring out strongly the conditions of Joan's mission. The general thought, as well as many separate expressions, were suggested by the scene between Achilles and Lykaon, Il. xxi, 34–136. Cf. E. Grünwald, Ztſ. für deut. Unterricht, xv, 36, for a more elaborate statement. The meter, the so-called iambic trimeter of Greek tragedy, was adopted under the influence of Goethe's Helena (now incorporated as Act III of Faust II). In the succession of six iambic feet a pause after the third foot must be avoided, and various substitutions of other feet are allowed. Schiller uses some anapests and trochees, and has two lines, 1580, 1625, with seven accents, four, 1570, 1633, 1676, 1682, with but five. The meter is suited to the pathetic character of the scenes, but is, on the whole, rather monotonous, especially if compared with Goethe's work in Faust.

1556 die Brunst des Feuers, say *a flame of fire.* The comparison is Homeric, used of Hector, Il. xiii, 15. Besides the reference cited in the preceding note, several other Homeric motives and epithets have

Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglücksel'ger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad,
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut.

Johanna zeigt sich in der Ferne.

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch

---

influenced this passage. Montgomery's thought of hiding in a bush, 1556, as well as his readiness to face a mortal foe, 1670, recalls Il. xxi, 556 ff., where Agenor meets Achilles. His plea for the sake of his parents may be associated with Priam's entreaty to Achilles to give up the body of Hector, Il. xxiv, 486 ff., though there is no similarity in the situation. Various single words and phrases: Silberstrom, 1587; zurücke messen . . . das heilige Meer, 1649; Tag der Heimkehr, 1664; erfüllen mein Geschick, 1667; are reminiscences of Homeric phraseology. Düntzer, Boxberger, and others have carefully collated these passages.

1563 Savern'. Schiller uses the French form Saverne instead of the English, probably, as Buchheim suggests, to avoid the harshness of des Severn, which in German is masculine. In this instance the verse-accent falls upon the first syllable as in English, but in 1587 on the second as in French.

Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!
Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.
Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn; sie ist ein Weib,
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!
Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery fällt ihr zu Füßen.

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild;
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und funfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

1580 zeugte, say *bore*. The use in this context is unusual, but the English 'beget,' cf. Cent. Dict., is occasionally used in the same way.

1584 The alliteration of this line has been remarked by various commentators. It imparts to the verse great emphasis and harmony.

1590 lebend noch vernimmt. Cf. 443, note.

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit;
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery.

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft;
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

Johanna.

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!

1599 ff. Joan's vow is implied here. So too in the soliloquy (Act IV, Scene 1), and in 2745. It is nowhere explicitly stated. Montgomery understands her words as an admission of an alliance with Satan.

Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst, und hoffst
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna.

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eitlen Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery.

O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen! Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!

1616 harret. The construction with the genitive Wiederkunft now belongs to exalted diction, though it was formerly common; the preposition auf with the accusative is now the established usage.

1624 dir ruft. The dative of the person with rufen is now unusual, having been replaced by the accusative, but is sometimes used by both Goethe and Schiller.

1631 worden for geworden. Except as an auxiliary, the omission of the augment is unusual, though more common in the last century than now. Another instance occurs, 2889, and Goethe several times, especially in his earlier works, uses the form.

Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren, und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blüh'nden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen;
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern
Vom Himmelwagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery läßt ihre Hand los.

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Johanna.

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.

Doch weggerissen von der heimatlichen Flur,
Vom Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten, — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery steht auf.

Nun, wenn du sterblich bist wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf' du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein, kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.

1659 Vom Vaters Busen. This is the established text, though since 1830 the readings von and the contractions into Vatersbusen and Vaters-Busen have appeared in certain editions. In modern German the rule is established that a preceding genitive deprives the modified noun of its definite article; in older periods of the language this was not uniformly the case, as examples cited by Erdmann and Blatz show. Schiller may have loosely regarded Vaters Busen as a compound, at least no other explanation seems plausible.

1670 wenn du sterblich bist. This relieves Montgomery's character of the imputation of cowardice; it was only the supernatural that he dreaded.

Achter Auftritt.

Johanna allein.

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!
Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.
Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch wenn es not thut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visier. Johanna.

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,

Ninth Scene. In this scene and the following, in which Joan wins Burgundy over to the royal cause, the influence of Shakespeare's 1 Henry VI is very evident, indeed the motive of reconciliation, though differently treated, seems to have been taken from that play. On the date of the historical reconciliation cf. 224, note. The first speech here recalls the words of Talbot to La Pucelle in Shakespeare:

I'll have a bout with thee;
Devil or Devil's dam, I'll conjure thee:
Blood will I draw on thee, — thou art a witch, —
And straightway give thy soul to him thou servest.
1 *Henry VI*, I, v, 4–6.

Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist.

Johanna.

Wer bist du, den sein böser Engel mir,
Entgegenschickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter.

Verworfne, du verdientest nicht zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna.

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter schlägt das Visier auf.

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr,
Du hast bisher nur Schwächlinge bezwungen;
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

1699 Degen. Cf. 267, note.

La Hire.

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt;
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund.

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.

Johanna.

Haltet inne!

Burgund.

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

Dringt auf Dunois ein.

Johanna.

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein andres ist beschlossen in den Sternen —
Aus einander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

1709 Circe. Circe was the enchantress who changed part of Odysseus' men into swine, and with her, after their recovery, he remained a year. Cf. Od. x.

1721 in den Sternen, i.e. in heaven. Cf. in den Wolken, 2287.

Dunois.

Was hältst du meinen aufgehobnen Arm,
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna

stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard.

Tritt auf die Seite!

Zu La Hire.

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

Nachdem alles ruhig ist.

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann;
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit, dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund.

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton

1739 **keine Spitze.** Bellermann and others cite very appositely the words of Brutus, "To you our swords have leaden points, Mark Antony" (Caesar, III, 1, 178).

1741 **unsers Königs . . . Züge.** Burgundy and Charles VII were second cousins, great-grandsons of John the Good. This explains the duke's calling himself königlich in 1700.

Willst du, Sirene, deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laßt uns fechten!

Dunois.

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieterische Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen,
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm

1743 Sirene. The sirens in Greek mythology were sea-nymphs, who fascinated passing sailors by their singing and lured them to destruction. Cf. Od. XII.

1750 Erst . . . Streiche, almost a literal translation, as Bellermann remarks, of Shakespeare's "Words before blows" (Caesar, V, 1, 27).

1758 Kriegsdrommete. The ordinary prose form of the second part of this compound is Trompete, but both Trommete and Drommete have maintained themselves as variant forms in poetic diction.

1762 This line is almost a translation of the words that Shakespeare

Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel,
Du siehst sie nicht, sie fechten für den König;
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache;
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund.

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer als mein Arm.

Johanna.

Du nennst mich eine Zauberin, giebst mir Künste
Der Hölle schuld — Ist Frieden stiften, Haß
Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?

---

makes La Pucelle address to Burgundy, "Come, come, return; return, thou wandering lord" (1 Henry VI, III, III, 76). Bellermann calls attention to the general resemblance between the whole scene and Shakespeare's, but Schiller is decidedly more impressive.

1765 schwesterliche. The choice of this epithet is explained by 1734.

1781 Pfuhl. Say *lake of fire*. The term is biblical (cf. Rev. xx, 10), where Pfuhl corresponds to our 'lake'. Cf. also Feuerpfuhl, 2448.

Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund

lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung.

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet?
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,

1792 bin . . . gestanden. In the older language, and, according to Heyne, in Upper Germany even now, sein is often used instead of haben, to form the perfect of stehen. Schiller uses both forms, apparently without any distinction.

1794 da ich's bedarf. The 's represents an old form of the genitive singular of the third person neuter, which is now usually confused with the nominative or the accusative. It is loosely used here, referring to an object that may be inferred from the preceding sentence, namely, 'persuasive power'. For a similar use cf. Faust, 534.



JOAN ENTERING ORLEANS.
From a painting by Scherrer, in the Orleans Museum.

So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna.

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränenthauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,

First Scene. Just why the poet locates his scene at Chalons is not quite evident, probably because he represents the action as taking place during the march to Rheims for the king's coronation, and this was the last halting-place. The town is situated twenty miles south and slightly east of the cathedral city, and was held by a small Anglo-Burgundian garrison, but upon the surrender of Troyes, where resistance delayed the advance for some days, it promptly opened its gates. The citizens of Rheims did the same; the king made his entry July 16, and was crowned the next day.

Für Eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohlbekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr steh'nden Fußes jetzt
Zu gehen, und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh ich in eines andern Arm
Sie sehe —

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.

1813 Eine. Note that the capital initial indicates the numeral instead of the indefinite article.

1819 steh'nden Fußes, *immediately*, a literal translation of the Latin abl. abs. *stante pede*. It is, of course, used adverbially.

Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glüh'nde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehn.
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois.

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgiebt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht!
Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,

1832 Freundin, in the sense of Geliebte. Freund is similarly used for Geliebter in 2244; both words occur in Song of Solomon i, 14–15, our version reading *my love* and *my beloved*.

1842 Das königliche Blut. Dunois was a natural son of Louis of Orleans, and hence, by blood, the king's first cousin. He puns on the circumstance of his birth in 1845.

Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht,
In ihrer Engels-Majestät!

La Hire.

Der König mag entscheiden.

Dunois.

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl zu Chatillon.

Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt Ihr, und mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen;
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel.

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung.

1862 königlichen Stadt. The use of this adjective by Burgundy's messenger indicates the renewal of the duke's allegiance to France, for the town had been garrisoned by Burgundian troops.

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung gescheh'.

Karl.

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein.

Karl.

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chatillon.

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort ist heilig.

Chatillon.

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon
(mit einem Blick auf Du Chatel.

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

Du Chatel geht schweigend.

Karl.

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

Du Chatel geht ab.

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

1888 eine Hostie teilen. The *host* is the wafer or bread used in the mass. According to the teaching of the Catholic Church, both bread and wine, after consecration, cease to exist as such, and receive adoration as the very Presence of Christ. Hence to partake of the host together was the most solemn pledge of faith that could be exchanged.

Karl zum Erzbischof.

Bringt es in Ordnung! Wir genehm'gen alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

Ein Edelknecht kommt. Man hört die Trompeten.

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.

Geht ab.

Dunois

geht mit La Hire und Chatillon.

Auf! Ihm entgegen!

Karl zur Sorel.

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn!
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spät'sten Früchte!

Erzbischof am Fenster.

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!
— Faß' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere **Ritter** von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der **König** bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.

Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen
Gedachten wir — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.

Mit Eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht

1933 Base. As English *cousin* refers, in older usage, to any remoter kinship, so Base implies a distant kinswoman. It is sometimes used in friendly familiarity, as in Wallenstein Max calls the Countess Terzky Base. That is probably the best explanation here, for had Burgundy gallantly intended to please Charles by thus addressing her, as if she were queen, he would have hardly claimed a kiss as his right. The word is now little used.

Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund.

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg, das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

1934 Arras, the capital of Artois in Flanders, was one of Philip's favorite residences, and famous for the luxury of the court he maintained there.

1937 Stapel halten, *be shown.* Mediæval cities established certain marts or warehouses, at which goods must be displayed for sale and rated for revenue, before they could be exported. In England only certain classes of goods, as wool, leather, etc., were thus treated; hence these came to be known as staples. This explains our use of the word, which the German term also shares, though it also retains the original meaning of warehouse.

1942 der Frauen. Here and in the next two speeches der Frauen may be regarded as genitive singular. Cf. 395, note. Goethe is fond of this form of the word, especially when it precedes the noun. It can, however, in this passage be explained as a plural, and is usually so regarded.

Karl.

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund.

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!
Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.
Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz;
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof.

Mein Meister rufe, wann er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Burgund zur Sorel.

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet

1946 daß . . . schmäht, i.e. has not sought happiness in faithful love. The poet thinks of both Burgundy and the king as unmarried, but the duke's pretty compliment, implied in his answer, becomes slightly ridiculous in the light of historical fact. Charles was a notorious profligate, and Burgundy was married for the third time shortly after this date.

1953 Mein Meister rufe. Schiller may have recalled in connection with this speech the "Nunc Dimittis," (Luke ii, 29–32). The thought harmonizes much better with the poet's idealized character of the archbishop than with that of the prelate of history. Cf. 933, note.

Sich alles wieder, was verloren war.
Auch Euer Schmuck hat sich zurückgefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

Karl.

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt.

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

Ihre Hand bedeutend fassend.

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung; alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.

Burgund

nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs.

O mein König!

In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund.

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

1965 es ist . . . mir, *to me it is.* The position of the dative is unusual.

Karl.

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund fasst seine Hand.

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl.

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir diese nicht geschickt?
Auf die Sorel zeigend.
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden;
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof tritt zwischen beide.

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt
Ein neu verjüngter Phönix aus der Asche,

1985 O, wüßtet ihr —. The incomplete sentence, as Düntzer remarks, evidently refers to the duke's refusal to make terms with La Hire, the next line implying that he could not have resisted an appeal to his emotional nature. All this skilfully prepares for the following scene.

1993 Phönix. In Oriental mythology the Phenix was a wonderful and beautiful bird, the only one of its species, that after living for 500

Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Toten stehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg, doch nicht
Gelehrig wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

---

or 600 years in the Arabian wilderness, burnt itself on a funeral pile of aromatic spices, but from its ashes arose in renewed youth. It is therefore, naturally, a symbol of immortality.

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftigt ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.
Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.
Sich umschauend.

2026 als Priesterin, because she wears the garland.

2035 Schreckensmond. Language colored by astrological conceptions and, as Wells remarks, familiar to Schiller from his work on Wallen-

Viel edle Ritter sind' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur Einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund.

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen! Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

Johanna.

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.

---

stein. A definite explanation of Himmel as the court of France in which Charles was the sun, cf. 2695, and Burgundy the moon, is, however, offered by most commentators.

2038 hab' ich begegnet. In the sense 'to meet' and 'to deal with,' 'to treat,' begegnen, is frequently conjugated, says Heyne, with haben, but in the sense of 'to happen' only with sein. He cites from Schiller several examples of its use with haben.

2045 Tropfe. The ordinary form is now Tropfen, but in Schiller's time the older forms Tropfe and Tropf were common; his own usage varies.

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.

Burgund.

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund.

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.

2054–63 These fine lines suggest Shakespeare's noble passage beginning, "The quality of mercy is not strain'd" (Mer. of Venice, IV, 1, 184 ff.). Both poets doubtless recalled the words of the Sermon on the Mount, especially Matt. v, 44–48. In the last three verses it seems as if Schiller also had in mind St. James i, 17, which in the German version reads: Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung, noch Wechsel des Lichts und Finsternis. The last verse is in strong antithesis to the two preceding. Finsternis or selfishness, the opposite of divine love, wohnt in den Falten, manifests itself in what is partial and restricted.

— Umarmt mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche!
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl zu Johanna.

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

2067 The irregular meter seems to suit the thought and circumstances. The verse has but four accents, the second foot being an anapest. Vollmer, however, in the historisch-kritische Ausgabe makes the verse regular by reading Umarmet. In spite of the weight of evidence against this, most school editions follow his example.

2084 Vollbrachtest alles. Just how far Charles VII really recognized Joan's services it is hard to determine. The measures for her second trial and rehabilitation were urged by him and his officers, though the papal bull directing a reopening of the case was granted upon a petition made, for political reasons, in the name of her family. He certainly desired the reversal of a decision that declared him to have gained his throne by the aid of sorcery, and some sense of gratitude may have also influenced him. The popular verdict, as well as that of history, is the poet's.

Johanna.

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — Und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinem Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, solang' er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks.
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben

2099 von den niedern Hütten, a prophecy of the French revolution of 1789.

Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und sceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl.

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna
nach einem Stillschweig

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,

2110 Halt gebieten, referring to the death of Philip's son, Charles the Bold, killed in battle in 1477. His only daughter, Mary of Burgundy, married Maximilian, Archduke of Austria and Emperor of Germany. By the marriage of their eldest son with Joanna, Queen of Aragon and Castile, the crown of Spain passed to their grandson, Charles V, and the Spanish line continued till 1700. In the Austrian line their descendants held the imperial crown till the abolition of the old German Empire in 1806. The present Emperor of Austria belongs to the same family.

2113–14 Düntzer calls attention to the Homeric epithets.

2126 ein eisernes Geschlecht. The adjective is perhaps best taken in a

Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

Sorel.

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt:
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel!

Johanna.

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois.

Was aber wird dein eigen Schicksal sein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt!
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna.

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl.

Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen

---

figurative sense as *ruthless* or *relentless*. Boxberger connects it with the legend of Jason, who sowed the dragon's teeth, from which iron men sprang up.

2138–39 Das Glück . . . Vaters. In the Hamburg theater MS. and also in a copy of the MS. upon which the print of 1802 was based, this speech was preceded by the stage direction, schlägt die Augen schweigend nieder und richtet sie langsam bedeutend zum Himmel auf.

In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!

Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.

Und steh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois *tritt vor.*

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,

[2142] selig preisen. The language recalls the "Magnificat" (Luke i, 48), which reads in German, Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder. As Wells remarks, the words suggest the adoration of a saint.

[2145] At the request of Joan's brothers, a patent of nobility was issued during the winter of 1429–30 to Joan, her father, mother and brothers, and to all their descendants. The patent did not describe any coat of arms, but the brothers got permission to blazon one: on an azure field, between two golden fleurs-de-lis, a crown supported by an upright sword. Joan never used the coat of arms, preferring her banner. The story that she was ennobled immediately after the relief of Orleans, though found in Schiller's sources, is not true. Cf. Lowell, p. 195.

[2155] erkor, a form now limited, like the past participle erkoren, to

Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire tritt vor.

Johannas schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!

---

exalted diction. The old infinitive erkiesen has been replaced by erküren, through the influence of the noun Kur(-fürst), as by the analogy of Trug the old infinitive triegen has become trügen.

2170 schwindelnd ird'scher. Such combinations are common, the first word usually to be taken as an uninflected adjective, or the two regarded as a compound, but sometimes, as, according to Düntzer, here, it has adverbial force. He explains it as ausschweifend, *extravagantly*. In 2198 weltlich eitle must be regarded as two adjectives.

— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie einer nur besitzen,
Und jeden acht' ich solches Preises wert.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sorel tritt näher.

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der fest verschloßnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man lass' uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl im Begriff zu gehen.

Also sei's!

Johanna.

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Des ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl,
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die eh'rne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,

Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof.

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen
Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herrn ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims.

Johanna.

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois.

Wenn aber alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Reims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl ihre Hand fassend.

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand, dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und Einen zu beglücken wirst du enden!

2231 Werk vollendet. This expression is based on one of Schiller's authorities, but it is only a legend that she really considered her work ended with the coronation. The passage accords with 2935, but is not in harmony with 1664. After Charles VII was crowned, Joan's "voices" ceased to give her explicit commands, but the evidence is perfectly clear that she considered the entire relief of France as her mission and never wavered in its performance.

Johanna.

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

Brecht ab! Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,

2248 Gefäß suggests biblical phraseology. So also Kleingläubigen in 2251 and wär' er nie geboren, 2260. Definite passages were hardly in the poet's mind, but such phrases were suited to his conception of Joan's character.

2262 nicht . . . entrüsten, *will not provoke to anger.*



JOAN ARMING FOR THE BATTLE.
From a painting by G. W. Joy, in private possession.

cf. pp. 76, 164 + 171 + 113.

Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend meinem Schicksal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was ist's?

Ritter.

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Johanna *begeistert.*

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

Sie eilt hinaus.

Karl.

Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore
Von Reims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

2268 es jagt mich auf. Es is used to give the sense of vague and undefined presentiment that oppresses her. Our passive is sometimes used in the same way and is perhaps the best form of translation.

2274 ordn' indes. The poet represents Joan in command, cf. 1137 and note. On the march to Rheims she did direct the demonstration against Troyes.

2275 Am Thore. Chalons is twenty miles from Rheims, but Schiller is nowhere, in this drama, accurate in geographical matters. Cf. notes on 766 and 2382.

Karl.

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

Burgund.

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.

Ich selbst
Will Euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes umarmt ihn.

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.

Sechster Auftritt.

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen. **Talbot**, auf **Fastolf** gestützt und von **Soldaten** begleitet. Gleich darauf **Lionel**.

Talbot.

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und Ihr begebt Euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf.

O unglückselig jammervoller Tag!

Lionel tritt auf.

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe!

Talbot.

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Reims ist verloren
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
Soeben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

Talbot reißt den Verband auf.

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

2306 Vom Strahl dahingeschmettert, *felled by a thunderbolt.* There may be a reference to the death of the lesser Ajax, whom Zeus killed by a thunderbolt; or the thought may be of the sudden and unexpected defeat he has suffered; hardly, as Buchheim suggests, does he mean the flash of a gun.

2309 Paris hat . . . vertragen. This did not occur till 1436. The march on Paris, after the coronation, ended in defeat.

2312 With this line Schiller may have associated Macbeth V, v, 49,

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich bringt das Mädchen vor —

Talbot.

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane

---

which in his adaptation of that drama he rendered, „Ich fange an der Sonne müd' zu sein" (Macbeth, 3290).

2320 Tochter des göttlichen Hauptes. Alluding to the Greek legend of Athene, who sprang, fully armed, from the head of Zeus.

2323–26 Translate, *if bound to the tail of folly's mad steed, vainly protesting and with open eyes, you are forced to plunge with the infatuated one into the abyss.* The whole passage is fantastic and extravagant. The stories of Brunhilde, Queen of Austrasia, who was dragged to death by a wild horse, and of Mazeppa, a Cossack chief, who was bound to an untamed horse, may have contributed to the idea of the figure. The thought is of the futility of reason which is overborn by the frenzy of the popular rabble, just as Talbot's own plans have been frustrated by the superstition of his troops.

Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt —

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An Euren Schöpfer!

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel reicht ihm die Hand.

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

Geht ab.

Talbot.

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,

2329 Dem Narrenkönig, *the king of folly*, suggested, probably, by the fact that such a disguise was a common masquerade. There seems to be no special reason for tracing the term to the description of the *enfans sans souci* in Baumgarten's Weltgeschichte, though Schiller used that work.

2346 ff. In this speech Gustav Kettner (cf. Ztſ. für deut. Phil., xx, 344) finds a reminiscence of words occurring in the testament of

Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts,
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert. —

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und **Soldaten** treten auf.

Burgund.

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois.

Der Tag ist unser.

Karl Talbot bemerkend.

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?

Frederick the Great. From the fact that Schiller thought of writing an epic on Frederick, he argues that the conception of Talbot's character was based upon that of the king. No definite proof of this can be adduced, and as the verbal similarity is not striking, it is more probable that Schiller followed the common tradition.

2347 die Atome. The statement is intended to express the materialistic conception of life, which Talbot especially represents in the drama. The question of its scientific accuracy is not necessarily involved.

Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.

Fastolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund.

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.

Fastolf.

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
Solang' ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet.

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.

2363 Similar sentiments regarding Talbot are expressed by Shakespeare in 1 Henry VI, but under such different circumstances that it does not seem probable that the poet consciously recalled any passage.

2367 Minor aptly cites in connection with this speech the words of the prince over the body of Hotspur, 1 Henry IV, V, iv, 88 ff.

2376 Auf seinem Schild. According to classical notions, to abandon

Bringt ihn hinweg!

Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden,
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er drang noch kein feindlich Schwert;
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf giebt sein Schwert ab.

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl giebt ihm sein Schwert zurück.

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!

Du Chatel geht ab.

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

La Hire,
Wo ist die Jungfrau?

---

the shield was flagrant cowardice. The warrior defended himself with it or was brought back on it.

2382 So weit . . . der Ort. Even in this drama Talbot has been represented at or near Orleans, much nearer the center of France than Chalons, but cf. 2275, note.

La Hire.

Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois.

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund.

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois.

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl.

Eilt, rettet sie!

La Hire.

Ich folg' Euch, kommt!

Burgund.

Wir alle!

Sie eilen fort.

Neunter Auftritt.

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds. Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.

Arglist'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!

2402 Arglist'ger. With this speech cf. Il. xxii, 13, where Apollo, in

Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter.

Warum verfolgst du mich und heftest dich
So wutentbrannt an meine Fersen? Mir
Ist nicht bestimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.

Verhaßt in tiefster Seele bist du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.
Dich wegzutilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer bist du? Öffne dein Visier. — Hätt' ich
Den kriegerischen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

---

the guise of Agenor, has led Achilles from the pursuit of the Trojans. Boxberger regards the whole scene as a poetical recasting of the Homeric episode.

2416 du wärest Talbot. The black knight has been called the "great question-mark" of the drama, and numerous explanations have been offered: that he represents Joan's own self-questioning doubts and fears (Hettner); that he is really a good spirit sent to save her from her tragic end; that he indicates to the spectator that her destiny is a divinely appointed and inexorable fate (Fielitz), etc. But none of these explanations is satisfactory. The text shows that the specter resembled Talbot, and from a letter to Goethe (No. 912), as well as from Weimar stage tradition, it seems that the rôle was usually, but not necessarily, played by the actor who took the part of Talbot. Such partial identification suits the vagueness of an apparition, and for the manifestation of spiritual opposition to Joan's idealism, no more suitable form than that of Talbot could be selected, for both

Schwarzer Ritter.

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeistes?

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Schwarzer Ritter.

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Reims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh es sich zürnend selbst befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Johanna.

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

---

action and dialogue (cf. 2446–49) show that the purpose is to shake Joan's confidence in herself, and thus to turn her aside from her victorious career. The black knight seems, therefore, to be the type of that spirit of denial that is everywhere opposed to the highest spiritual aspiration. On whole subject cf. Bellermann, though the above is not exactly his view.

Schwarzer Ritter.

Schau' hin! Dort hebt sich Reims mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — Die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna.

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen?

Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.

Nein, du stehst
Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!

Sie will einen Streich auf ihn führen.

Schwarzer Ritter

berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen.

Töte, was sterblich ist!

Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.

Johanna

steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder.

Es war nichts Lebendes. — Ein tüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

Sie will abgehen.

2453 Mir soll. The positive assurance of the conclusion is to be noted. Cf. 573. note.

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.

Verfluchte, rüste dich zum Kampf — Nicht beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern oder teile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — Ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.

Treuloses Glück!

Er ringt mit ihr.

Johanna

ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten.

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

In diesem Augenblicke sieht sie ihm ins Gesicht, sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.

Lionel.

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?

2463 + In connection with this stage direction, Düntzer calls attention to a remark in one of Schiller's sources, that before Paris Joan wrested a sword from one of the Burgundian soldiers.

2466 The suddenness of Joan's passion for Lionel is often urged as a serious, or even fatal objection to the drama. Platen's witty epigram:

„Etwas weniger Freund, Liebschaften! So wärest du beliebt zwar
Weniger, weil ja so sehr Thekla gefallen und Max.

Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

Johanna *mit abgewandtem Gesicht.*

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel.

Ich hasse dich und dein Geschenk — Ich will
Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna.

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was ist das?

"Eins doch find' ich zu stark, daß selbst die begeisterte Jungfrau
Noch sich verliebt furchtbar schnell in den brittischen Lord" —

expresses the feeling of many readers, but careful study shows that, however the drama be interpreted, Schiller prepared the way for this more fully and consistently than at first seems to be the case. Bellermann has the best discussion of the question and fully vindicates the poet's art. As Weineck points out, a more striking instance of sudden and unmotivated love occurs in Richard III, I, 2.

2470 Rette dich. These words were taken into the standard text of the drama from the Hamburg theater MS. in 1867. They are needed to make the verse and the logical sequence complete, but it is easy to see how, standing apart as they do, a copyist or compositor might overlook them. Forgotten in the first edition, the error was continued in all the subsequent ones.

Johanna verbirgt das Gesicht.

Wehe mir!

Lionel tritt ihr näher.

Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken

Heil'ge Jungfrau!

Lionel.

Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna

in der heftigsten Beängstigung.

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

Sie ringt verzweifelnd die Hände.

Lionel

betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher.

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna.

Fort! Entfliehe!

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?

Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel.

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna mit Entsetzen.

Dir folgen!

Lionel.

Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich,
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —

Bemächtigt sich ihres Armes.

Johanna.

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden —

Lionel.

Ich beschütze dich!

Johanna.

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir teuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

2492 Verbindung, i.e. with Satan. Lionel has had no other conception of her than as a sorceress. It has been wrongly explained as meaning her alliance with the French.

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!

Er entreißt ihr das Schwert.

Johanna.

Rasender, du wagst es?

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts;
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt.
Reims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire.

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

Johanna schwindelt und will sinken.

Dunois.

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen.

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal, die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,

2514 verwundet. Joan was slightly wounded in the battle before Orleans, May 7, 1429.

First Scene. Düntzer, Viehof and others note the parallel between this scene and the lyric Kassandra, written the next year after the drama. The poem is interesting as another treatment of the general theme of the struggle between human weakness and the demands of a supreme ideal.

2520 Reigen, say *strains;* the word means a dance, in connection with music and festivity.

Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.
  Und Einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und Ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.
  Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.
  Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmels Glanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham!

Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.

2528 Was. Cf. 254, note.

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!
Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!
Diese Stimmen, diese Töne,
Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen
Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuts Thränen!

Nach einer Pause lebhafter.

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! Du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!
Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!

2573 dem ew'gen Licht, used of God in biblical and devotional language.

Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut.

Frommer Stab! O hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!
Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!
Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die frei von Sünden
Stehn in deinem ew'gen Haus;
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!
Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh'.

Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahinzugeben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel
kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder.

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

Johanna will sie aufheben.

Steh auf!
Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel.

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen;
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen;
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
Solange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna.

Was forderst du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!

Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.

2633 der Himmel. Cf. 1108, note.

Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — Doch wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk;
Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher als du.

Johanna.

O könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel.

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst!
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht

Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's.

Johanna.

O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest;
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel
ihr um den Hals fallend.

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

2695 das Allerfreuende, die Sonne, both nouns referring to the king. The comparison is bold and poetic, but suited to Joan's idealized conception of the royal office.

Johanna
entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen.

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel.

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna.

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest;
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

Er rollt die Fahne auseinander.

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna *mit Entsetzen hinschauend.*

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel.

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

La Hire *erstaunt zu Du Chatel.*

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel.

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dunois.

Wie? Was sagt Ihr?

Du Chatel.

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna.

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

Man hört den Krönungsmarsch.

2749 es, i.e. sorcery. Cf. 1794, note.

Dunois.

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab; die andern folgen.

Vierter Auftritt.

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

*Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand**, **Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louison**. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.*

Bertrand.

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Plattforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne.

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt!

Claude Marie.

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!

2761 + Kathedralkirche. The cathedral at Rheims, the usual place for the coronation of the French kings from Philip II (1180) to Charles X (1824), is one of the largest and most magnificent Gothic cathedrals in the world. The Plattforme, mentioned in 2764, is the raised terrace about the church. The square in front is now adorned by the impressive equestrian statue of Joan by Paul Dubois.

So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hierher gespült!

Bertrand.

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' itzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louison.

Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

2780 itzt, an older form of jetzt, common in Luther as jtzt, and occasionally found in recent writers, but not frequently used since the 18th century.

2781 der Pariser ihrer. This emphatic repetition of the possessive after the genitive of possession, though an old usage and common last century, survives only in uneducated speech. In English the same idiom was current in Shakespeare's time. Translate here *the Parisians'*. Cf. Blatz, II, 364.



JOAN AT THE CORONATION OF KING CHARLES VII,
July 17, 1429.
From a painting by E. Lenepveu, in the Panthéon at Paris.

Margot.

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn, und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison.

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
Gesehn, daß diese Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

Der Marsch kommt immer näher.

Margot.

Du zweifelst noch! Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand.

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und **Hoboisten** eröffnen den Zug. **Kinder** folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter diesen **zwei Herolde**. Darauf ein Zug von **Hellebardierern. Magistratspersonen** in der Robe folgen. Hierauf zwei **Marschälle** mit dem Stabe, **Herzog von Burgund**, das Schwert tragend, **Dunois** mit dem Scepter, andere **Große** mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen **Ritter** in ihrem Ordensschmuck; **Chorknaben** mit dem Rauchfaß, dann zwei **Bischöfe** mit der St. Ampoule, **Erzbischof** mit dem Kruzifix; ihm folgt **Johanna** mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der **König** unter einem Thronhimmel, welchen vier **Barone** tragen. **Hofleute** folgen. **Soldaten** schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

Sixth Scene. The pageant of the coronation procession comprises the whole sixth scene. On the Hellebardierern cf. Cent. Dict. under "Halberd." The staff was the symbol of office with the Marschälle, officials charged with the direction of state functions. The Reichsapfel was the imperial globe, surmounted by a cross. The St. Ampoul, or

Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

Sahst du die Schwester?

Claude Marie.

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison.

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot.

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

---

sacred ampula, was a vessel of white glass filled with oil, which tradition said was brought from heaven by a dove for the baptism of Clovis in 496 A. D. It was enclosed in a golden dove, set in a reliquary, and kept at Rheims, but was destroyed during the French Revolution. According to Düntzer, Schiller followed one of his sources in his description of the procession, but many details must have been quite different. Joan, holding her banner, stood quite near Charles during the ceremony, and at its conclusion knelt and addressed him for the first time as king. Cf. the interesting account in Lowell's biography.



JOAN AT THE CORONATION.
From a painting by Ingres, in the Louvre at Paris.

Louison.

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte;
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand.

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot.

Ja, kommt;
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison.

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison.

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königen — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

2808 Traum des Vaters, related in 113 ff. Cf. Introductory note, Act I, Scene I. The traurige Gesichte of 2812 are not, however, indicated.

2822 rühmend eitel, say *with boastful vanity.*

Margot.

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand.

Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

Sie eilen nach dem Hintergrund, wo sie sich unter dem Volke verlieren.

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet; Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut.

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;

Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

Er will gehen.

Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück, ja mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond.

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten.

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond.

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wiedergesehn,
Und fühle, daß ich sie auf's neu' verliere!

Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna

hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts.

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir wär's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorübergleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot hervortretend.

Sie ist's! Johanna ist's!

Louison eilt ihr entgegen.

O, meine Schwester!

Johanna.

So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! Dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

2854–57 Schiller very evidently recalled in this connection Gretchen's sense of guilt in the Cathedral scene in Faust.

2869 menschenreichen Öde, *crowded waste*, a strong epigrammatic expression of Joan's sense of alienation from all about her and their lack of sympathy with her.

Margot.

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison.

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf,
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna schnell.

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot.

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison.

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna.

Weiß es nicht!

2885 Er weiß nicht . . . sind. This has been variously explained, but Bellermann's view seems most logical and natural, namely, that

Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot.

Seitdem du weg bist —

Louison winkt ihr.

Margot!

Margot.

Ist der Vater
Schwermütig worden.

Johanna.

Schwermütig!

Louison.

Tröste dich!
Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot.

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,
Da ich euch wiedersehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim

Louison says this to avoid telling Joan her father has not come to Rheims, which she supposes to be the case. The old man has followed secretly with Raimond.

2889 worden. Cf. 1631, note.

2895 da, which governs the three following verbs, is causal, denoting, according to Becker, who cites this example, both the real and the logical cause. Three lines later it is temporal, *when*, and in the following verse the correlative *then*.

Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?

Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.

Johanna.

Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr,
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum,
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.
Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz!

Louison.

Wir sind zu Reims. Dir hat von diesen Thaten

2915 Wie kämet ... Wie käm'. The subjunctive gives the idea of impossibility, *how would you*, etc.

Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her!
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

Claude Marie.

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna schnell.

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison.

O, komm! Komm mit uns!

Johanna.

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen!

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

Trompeten erschallen.

2935 eine Hirtin. Cf. 2231, note.

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. **Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute** und **Volk.**

Alle Stimmen

rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt.

Es lebe der König! Karl der Siebente!

Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König giebt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.
Gedank sei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk.

Es lebe der König! Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarerweise
Aus seiner Hand empfangen.

Zur Jungfrau sich wendend.

Hier steht die Gottgesendete, die euch

2939 + König, in the remainder of the drama instead of Karl, as heretofore. Cf. 1023, note.

2948 Gnade. Cf. Joan's advice in 2089.

Den angestammten König wiedergab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Trompeten.

König zur Johanna.

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen!
Doch wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.

Johanna plötzlich aufschreiend.

Gott! Mein Vater!

Elfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

2957 Denis, or Dionysus, the apostle to the Gauls and patron saint of France, was, according to the legends, beheaded at Paris in 172 A.D.

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was ist das!

Du Chatel.

Jetzt wird es schrecklich tagen!

Thibaut zum König.

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

Alle treten mit Entsetzen zurück.

Dunois.

Rast dieser Mensch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber rasest,
Und dieser hier, und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.

Sorel.

Gott, sie verstummt!

Thibaut.

Das muß sie vor dem furchtbar'n Namen,

Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von alters her die bösen Geister
Den Sabbath halten — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund.

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dunois.

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet!

Sorel zur Johanna.

O rede! Brich dies unglücksel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort

2992 den Sabbath halten, *hold festival.* Heyne defines Sabbath in this connection simply as 'festival of the witches.' The context shows that Schiller was not thinking of the Walpurgis night, when the witches held high carnival on the Brocken.

2995 Punkte. The devil was believed to mark witches with moles. No mention of anything of that sort occurs in the accounts of Joan's trial; the poet simply draws upon popular superstition.

3000 sich selber schändet. Boxberger calls attention to the old legal principle that one asserting his own shame is not to be heard (*non auditur propriam allegans turpitudinem*). The opposite conclusions of Burgundy and Dunois suit the characters and are well contrasted.

Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.

La Hire.

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

Er nähert sich ihr.

Faß dich, Johanna! Fühle dich! Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht!

Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.

Dunois.

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst, für sie mit meiner Fürstenehre!
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

Ein heftiger Donnerschlag; alle stehen entsetzt.

3006+ Joan's silence is explained by 2578. Her fault was that instead of blindly obeying she had let her own nature assert itself. Now she silently accepts her father's denunciation as a punishment sent from heaven.

3007 Erstaunen und Entsetzen. The two nouns are taken as a single idea and hence the verb is in the singular. Another illustration occurs in line 3277. Cf. Blatz, II, 81.

3020+ Schiller justly considered the ending of this act very effective. Writing to Goethe, he said (No. 806): "The close of the next to the

Thibaut.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Leugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.

Burgund.

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel *zum König.*

Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof *zur Johanna.*

Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb ein Zeichen!

Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.

Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edlem Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,

---

last act is very theatrical, and the thundering *deus ex machina* will not fail of its effect." Joan, of course, accepts the thunder as confirmation that her punishment comes from God; all the others regard it as direct testimony of her sorcery.

So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois, zuletzt Raimond.

Du Chatel zurückkommend.

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen — Welch ein Ausgang!

Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.

3045 Königs Frieden. In this phrase, according to Heyne, Frieden retains its original meaning of *protection*, *public repose and security*. The English term *king's peace* had the same idea; cf. Cent. Dict. under "Peace."

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald, in der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.

Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht, in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelass'ne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig, fürchterlich entladen.

Köhlerweib.

Gott steh uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut,
Wie kommt's, daß sie aufs neu' uns ängstigen?

3065 es, used to indicate the subject that may be inferred. Cf. 1794, note, for a similar use as object.

Köhler.

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib.

Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond.

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage schon seid Ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.

Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.

Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

Köhlerweib.

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,

3069 das macht weil . . . fürchten, *that comes from their not fearing*, etc. Das is really accusative, the following clause introduced by weil being the subject.

Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König, unsern Herrn, gefochten.

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung!

Köhlerweib geht nach der Hütte.

Raimond *zur Johanna.*

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond *zur Johanna.*

Legt den Helm ab und die Rüstung,
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

Johanna schüttelt den Kopf.

Köhler.

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. Köhlerbub.

Köhlerweib.

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

Zur Johanna.

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

Köhler zu seinem Sohn.

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt, er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde.

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans!

Köhler und **Köhlerweib.**

Gott sei uns gnädig!

Bekreuzen sich und entfliehen.

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna gefaßt und sanft.

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch!

3106 Mög's . . . gesegnen. Wells very properly calls attention to the greater prevalence of such phrases in German and compares the familiar table greeting, gesegnete Mahlzeit.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden — Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raimond faßt sie bei der Hand.

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?

Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna.

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

Raimond schweigt.

O, das ist hart!

Raimond *erstaunt.*

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna.

Mit welcher sonst?

3135 Elend signified originally foreign land and exile, or the sorrow of banishment, but now wretchedness or misery in general. When Schiller wrote, the older meaning was still common.

3140 wäret. The subjunctive shows doubt; so also hättet in 3142. In the later questions Raimond changes to the indicative, showing his own conviction of Joan's innocence.

Raimond.

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwidern!

Johanna.

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond.

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel sprach; drum schwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglücksel'gen Irrtum?

Johanna.

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit;

Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna.

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte!
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund;
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur wann sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond.

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna

ihn sanft bei der Hand fassend.

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen — So gewiß
Sie Morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund

Isabeau noch hinter der Scene.

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.

3192 Ohne Götter. The biblical allusion is very evident. Cf. Matt. x, 29–30, or Luke xii, 6–7, so that the use of the plural form Götter is striking. Both Goethe and Schiller frequently use it when, as here, there is no reference to the classical conceptions. In a letter to Goethe regarding this drama (No. 806), Schiller speaks of Joan as im Unglück von den Göttern deserirt. The usage does not conform to current standards and is not to be commended. For further discussion cf. Bellermann, II, 227.

3197 It is evident from 3228 that Isabeau's soldiers are English, and, according to 1453, it would seem that she must be on her way from

Isabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott steh' uns bei!

Isabeau.

Erschreckt euch ein Gespenst?
Seid ihr Soldaten? Memmen* seid ihr! — Wie?

Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.

Was seh' ich! Ha!

Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.

Ergieb dich! Du bist meine
Gefangene!

Johanna.

Ich bin's.

Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.

Isabeau zu den Soldaten.

Legt sie in Ketten!

Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

Zur Jungfrau.

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Melun to join their army. It seems more probable, however, that the poet either overlooked 1453, or thought of the queen as having already rejoined the army, and that she is simply leading one of the scouting parties mentioned in 3097. In either case the self-reliance with which she settles any doubt about the right way is characteristic, but the latter supposition better explains her exit at the end of the scene.

* Ger. a "mammy boy" – i.e. weakling.

Johanna.

Ich bin verbannt.

Iſabeau erſtaunt zurücktretend.

Was? Wie? Du biſt verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht; beſtimme mein Geſchick!

Iſabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm haſt aufgeſetzt zu Reims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt ſie ins Lager! Zeiget der Armee
Das Furchtgeſpenſt, vor dem ſie ſo gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
Iſt euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin iſt ſie, die für ihren König
Sich opferte, und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt ſie zu Lionel —
Das Glück der Franken ſend' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich ſelbſt.

Johanna.

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich ſendeſt.

3219 eine Zauberin. In lines 1321 and 1374–75 Isabeau herself evidently regarded Joan as a sorceress, though she did not expressly call her so. Now that she has taken her prisoner she is naturally less credulous and also wishes to reassure the soldiers.

Isabeau zu den Soldaten.

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

Geht ab.

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna zu den Soldaten.

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten.

Thut, was die Königin befahl!

Johanna.

Sollt' ich
Noch unglücksel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr;
Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.

Sie folgt den Soldaten.

3242 Furchtbare Heil'ge. Miss Swanwick translates "*Unpitying Virgin.*" The following figure is biblical, cf. Ps. xxxii, 4.

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erzbischof.

Bezwinget Euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois.

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chatel.

Nehmt bessern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse Euch; von Euch will ich nichts hören.
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

3253 siegend, used, according to Blatz, in the sense of siegreich. Originally the present participle in the predicate with sein was freely allowed, as it still is in English, but now its use is restricted to cases in which it has assumed an adjective meaning; otherwise the simple tense of the verb is required.

3260 zuerst . . . gezweifelt. Cf. 2749.

Erzbischof.

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglücksel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen!
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt — wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin! Wenn sich die Wahrheit
Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof.

Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel, und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den beiden haben wir verschuldet!
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen

3273 For the construction of the three subjects with a singular verb cf. 3008, note.

Verteidigt oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglücksel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois.

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

Edelmann öffnet dem Raimond die Thüre. Dunois eilt ihm entgegen.

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen bei Euch finde!

Dunois.

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.

Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois.

Wo ist sie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald;
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois.

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond.

O, wenn euch Gott das Herz
Gewendet hat — So eilt! So rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen! Was!

Erzbischof.

Die Unglückselige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin

3303 Ardennerwald, the great forest that originally extended from the Rhine at Coblenz to the Sambre, now restricted to northeastern France and southern Belgium. Buchheim speaks of it as Shakespeare's Forest of Arden, but this is probably incorrect, since various references in As You Like It, in spite of the French characters, indicate the woodland tract in Warwickshire.

Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet;
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

Gehen ab.

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel,

Fastolf eilig hereintretend.

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe.
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie,
Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen!
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau kommt.

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk! Wollt Ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut

3329 Sie refers to the English troops, who are on the point of mutiny, in order to get vengeance upon Joan. Line 3370 shows that the French army cannot possibly be meant.

Umkehren und wir alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin!

Lionel.

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verstoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund als mich!

Johanna.

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen

3349 mir, *to me you are*, etc., not, as often understood, 'my foe.'

Für unſre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüſſel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, ſende Geiſeln
Des heiligen Vertrags, ſo biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Iſabeau.

Willſt du in Banden uns Geſetze geben?

Johanna.

Thu es beizeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Feſſeln tragen.
Nie, nie wird das geſchehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere ſein.
Gefallen ſind euch eure Beſten, denkt
Auf eine ſichre Rückkehr; euer Ruhm
Iſt doch verloren, eure Macht iſt hin.

Iſabeau.

Könnt Ihr den Trotz der Raſenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu ſtellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

3353–59 Joan's demand is essentially a repetition of the reply she gave the herald at the close of Act I.

Johanna begeistert.

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf.

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna.

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden;
Ich lass' Euch funfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn,
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna.

Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel.

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau.

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.

Lionel zur Johanna.

Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich! Trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

Fastolf dringend.

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna.

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.

Fastolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht Ihr,
Daß unsre Völker fliehen —

Isabeau einen Dolch ziehend.

Sorget nicht!
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

Fastolf zur Johanna.

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

Er geht ab.

Elfter Auftritt.

Isabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran soll niemand mich verhindern. — Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah; sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen — schwere Bande fesseln sie;
Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs.

Isabeau zu einem Soldaten.

Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hinsieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.

Soldat steigt hinauf.

Johanna.

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau.

Was siehest du?

3416 Stieg auf die Warte. The dramatic expedient of bringing the progress of the battle vividly before us through the dialogue between Isabeau and the soldier on the tower was probably suggested by the fine third scene of the third act of Goethe's Götz von Berlichingen. In a similar fashion Schiller uses Leicester's exclamations to indicate the process of Mary Stuart's execution. Both poets knew and may well have been influenced by the third scene in the last act of Julius Caesar.

Soldat.

Schon sind sie an einander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

Johanna.

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isabeau.

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat.

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isabeau.

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna.

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,

3421 Barberroß. Barbary horses, or barbs, were introduced into Spain from Morocco and Barbary, whence the name. The breed is now very rare; it is remarkable for speed, endurance and docility. The Tigerfell of the following line refers, of course, to the trappings.

Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat.

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau.

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert sie.

Johanna.

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir! was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau
zuckt den Dolch auf Johanna.

Stirb, Unglückliche!

Soldat schnell.

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen.

Isabeau zieht den Dolch zurück.

Das sprach dein Engel!

3446 bein Engel, say *your good angel*. Schiller uses the word several times to express the idea of protection, sometimes even of human aid. Cf. Tell, 154, „Du bist mein Retter und mein Engel, Tell."

Soldat.

Sieg! Sieg! Sie entfliehen?

Isabeau.

Wer flieht?

Soldat.

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna.

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat.

Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau.

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat.

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna
greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten.

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat.

Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna lebhaft.

Das ist mein Herr, der König!

3449 It is possible that here and in 3462 the poet may have had in mind the cry of Jesus on the cross and the mockery of the bystanders, but the verbal correspondence is not sufficiently close that this can be insisted upon. The ironical mockery of the latter passage suggests Tell, 1991.

Soldat.

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —
Er windet schwer arbeitend sich hervor —

Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr!

Isabeau *hohnlachend.*

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend.

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, eh'rne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt,
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an,
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

3472 Simson. For the story of Samson's death cf. Judges xvi, 23 ff. In this whole passage Schiller has the biblical account in mind, but uses it as a poetic theme without attempting to reproduce the detail or the phraseology.

Soldat.

Triumph! Triumph!

Isabeau.

Was ist's?

Soldat.

Der König ist
Gefangen!

Johanna springt auf.

So sei Gott mir gnädig!

Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.

Zwölfter Auftritt.

Vorige und Johanna.

Isabeau
nach einer langen Pause.

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese centnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat auf der Warte.

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau.

Sprich, ist sie unten?

Soldat.

Mitten
Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —

Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr;
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau.

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.
Er steigt herunter.

Isabeau *das Schwert ziehend.*

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire *naht ihr ehrerbietig.*

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an! Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein!

Isabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** und der **Herzog von Burgund**; in den Armen beider Fürsten liegt **Johanna**, tödlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. **Agnes Sorel** stürzt herein.

Sorel

wirft sich an des Königs Brust.

Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!

Zeigt auf Johanna.

Sorel.

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund erstaunt.

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna
steht ganz aufgerichtet und schaut umher.

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna
nachdem sie ihn lange starr angesehen.

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna
sieht heiter lächelnd umher.

Und ich bin wirklich unter meinem Volk,
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,

Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König

mit abgewandtem Gesicht.

Giebt ihr die Fahne!

Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosichten Schein beleuchtet.

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.

3526-44 The concluding speech has various biblical reminiscences, or rather its style suggests Bible phraseology without any specific reference which it seems probable that the poet recalled. It is best regarded as a series of changing pictures that pass like the figures of a dream, each one distinct but without close logical connection. This explains the inconsistency often urged regarding 3539 and 3540, that the Virgin could not hold the Christ-child upon her breast and extend her arms to welcome Joan.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

The vocabulary is intended to be complete, including such proper names as offer difficulty in pronunciation. When the meaning is unusual or idiomatic the line number has been given. Words of cognate formation are printed in small capitals. The gender and declension of each noun is indicated by the usual signs, and the principal parts of all strong and irregular verbs are given in full. With doubtful prefixes the separable and inseparable forms are distinguished by accent, otherwise accents are marked only when irregular or foreign. The conjugation with haben or sein is also indicated.

The following abbreviations occur:—

acc.,	accusative.	*inf.*,	infinitive.
adj.,	adjective.	*interj.*,	interjection.
adv.,	adverb.	*interrog.*,	interrogative.
art.,	article.	*intr.*,	intransitive.
aux.,	auxiliary.	*m.*,	masculine.
cf.,	compare.	*n.* or *neut.*,	neuter.
collect.,	collective(ly).	*num.*,	numeral.
comp.,	comparative.	*part.*,	participle.
conj.,	conjunction.	*pass.*,	passive.
dat.,	dative.	*pers.*,	person(al).
dec.,	declined.	*pl.*,	plural.
def.,	definite.	*poss.*,	possessive.
demon.,	demonstrative.	*pr.*,	pronounce.
Eng.,	English.	*pref.*,	prefix.
f.,	feminine.	*prep.*,	preposition.
fig.,	figuratively.	*refl.*,	reflexive.
Fr.,	French.	*rel.*,	relative.
gen.,	genitive.	f.,	fein.
h.,	haben.	*sep.*,	separable.
impers.,	impersonal.	*sing.*,	singular.
indec.,	indeclinable.	*superl.*,	superlative.
indef.,	indefinite.	*tr.*,	transitive.
insep.,	inseparable.		

VOCABULARY.

A.

ab, *adv. and sep. pref.*, OFF, away from.
abbrechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, BREAK OFF, cease, desist.
Abenteuer, *n.*, -s, —, ADVENTURE.
aber, *conj.*, but, however.
Aberglaube, *m.*, -ens, -en, superstition.
Aberwitz, *m.*, -es, false WIT, madness.
abfertigen, *tr.*, send, despatch.
abgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE up.
abgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO away, leave; *in stage directions*, exit.
Abgesandte, *m.*, -n, ambassador, messenger.
abgewandt, *part. adj.*, averted.
abgewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, WIN from.
abgleiten, glitt, geglitten, *intr.* s., glance OFF.
Abgrund, *m.*, -es, ⁿe, abyss, chasm; ruin, destruction.
ablassen, ließ, gelassen, läßt, *intr.*, cease.
ablegen, *tr.*, LAY OFF.
abreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear OFF.
abringen, rang, gerungen, *tr.*, wrest from, WRING from.
absagen, *intr. with dat.*, renounce, abjure.
Abscheu, *m.*, -s, horror, aversion, disgust.
Abschied, *m.*, -s, -e, parting, farewell.
absitzen, saß, gesessen, *intr.*, dismount.
absterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* s., die OFF; *fig. with dat.*, become insensible *or* indifferent to.
abwenden, wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt, *tr.*, turn away, avert.
abziehen, zog, gezogen, *intr.* s., withdraw, leave.
ach, *interj.*, ah! oh! alas!
Achsel, *f.*, -n, shoulder.
acht, *num. adj.*, EIGHT, EIGHTH.
achten, *tr.*, esteem.
achtgeben, gab, gegeben, giebt, *intr.*, pay heed, GIVE attention, note.
Achtung, *f.*, respect.
Acker, *m.*, -s, ⁿ and —, ACRE, tillable land.
Ackersmann, *m.*, -es, -leute, ploughMAN.
adeln, *tr.*, ennoble, raise to nobility.
Ader, *f.* -n, vein.
Adlerskühnheit, *f.*, boldness of an eagle.
adorieren, *tr.*, ADORE, kneel before.
Agnes, *pr.* ang'nes, 2284, 2386. *In* 1912 *it may be accented on ultima.*
Ahn, *m.*, -s, -en, ancestor, forefather.
ahnen, *tr. imper.*, to augur, forbode, presage; anticipate, surmise.
Ahnherr, *m.*, -n, -en, ancestor, forefather.
ahnungsvoll, *adj.*, foreboding.
all, *adj. and pron.*, ALL.
allein', *indec. adj.*, ALONE; *adv.*, only; *conj.*, but, only.
allerforschend, *adj.*, ALL-searching.
allerfreuend, *part. adj.*, ALL-cheering; *as noun*, 2695.
alleror'ten, *adv.*, everywhere.
alles, *neut. sing. used collect.*, everything, everybody.
allgemein, *adj.*, universal, general, common.
Allgewalt, *f.* supreme power.
allgewaltig, *adj.*, ALL-conquering.

Allmacht, *f.*, omnipotence, the Omnipotent; superior force, 3500.
allmächtig, *adj.*, omnipotent; der A—e, THE ALMIGHTY.
allmählich, *adj.*, gradual; *adv.*, by degrees.
allwo, *adv.*, where.
als, *conj.* as, than; (*after comp.*), than; (*after neg.*), but, except; (*with past tenses*), when, as.
alsbald, *adv.*, at once, immediately.
alsdann, *adv.*, then.
also, *adv.*, so, thus, as follows.
alt (*comp.*, älter, *superl.* ält(e)st), *adj.*, OLD, aged, ancient, former; 98, *pl. as noun*, the OLDEST people.
Altar, *m.*, -s, —e and ⁼e, ALTAR.
Alter, *n.*, -s, —, age, OLD age; von Alters her, from ancient times *or* of OLD, 2991.
altern, *intr.* h. *and* s., grow OLD, be OLD.
an, *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.*, at, ON, to, towards, with, near, along.
anbefehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.*, command, order.
anbeten, *tr.*, adore, worship; *past part. as noun*, 2682.
anbieten, bot, geboten, *tr.*, offer.
Anblick, *m.*, -s, -e, sight, spectacle.
anblicken, *tr.*, look at, regard.
Andacht, *f.*, devotion, prayer.
ander, *adj.*, OTHER, second.
anders, *adv.*, OTHERwise; *with* wo, else.
andringen, drang, gedrungen, *intr.* s., advance, push ON.
aneinander, *adv.*, together.
an'erbieten, erbot, erboten, *tr.*, offer, tender.
Anet, *pr.* a-net', 3107.
anfallen, fiel, gefallen, *tr.*, attack.
anfangen, fing, gefangen, fängt, *intr.* (*and tr.*), begin, commence.
anfangs, *adv.*, at first, at the outset.
anflehen, *tr.*, implore.
anführen, *tr.*, lead ON, command.
Anführer, *m.*, -s, —, leader.
anfüllen, *tr.*, FILL up, occupy.
angeboren, *adj.*, native, hereditary.
angehören, *intr.* (*with dat.*), belong to.
angenehm, *adj.*, pleasant, agreeable.
Angesicht, *n.*, -s, -er, face.
angestammt, *part. adj.*, hereditary.
angreifen, griff, gegriffen, *tr.*, attack.
Angriff, *m.*, -es, -e, attack, charge.
Angst, *f.*, ⁼e, distress, ANXIETY, ANGUISH.
ängstigen, *tr.*, alarm, make uneasy.
ängstlich, *adj.*, ANXIOUS, alarming, 113.
anhören, *tr.*, listen to, HEAR.
Anjou, *pr.* ang'-zou.
anerkennen, kannte, gekannt, *tr.*, acknowledge, recognize.
Anklage, *f.*, -n, charge, accusation, indictment.
anklagen, *tr. and refl.*, accuse.
ankommen, kam, gekommen, *intr.* s., arrive.
ankünd(ig)en, *tr.*, announce, proclaim.
Ankunft, *f.*, arrival.
anlächeln, *tr.*, smile upON.
anlangen, *intr.* s., arrive.
anlegen, *tr.*, put ON.
anmaßen, *refl. with dat.*, assume, presume, pretend to.
Anmut, *f.*, charm, grace.
annehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, accept, receive, take.
anreden, *tr.*, address, speak to.
anrücken, *intr.* s., advance, come ON.
anrufen, rief, gerufen, *tr.*, invoke, implore.
ansagen, *tr.*, announce, proclaim; 160, saget an, tell us.
anschauen, *tr.*, look at, gaze upON, behold.
anschließen, schloß, geschlossen, *refl. with* an *and acc.*, join, conform to; attach one's self to, belong to.
ansehen, sah, gesehen, sieht, *tr.*, look at, look upON, examine, SEE.
ansetzen, *tr.*, set up, plant.
Anspruch, *m.*, -s, ⁼e, claim.

Anstalt, *f.*, -en, preparation, arrangement.
Anstand, *m.*, -es, ⸚e, deportment, demeanor, bearing, 966.
anstaunen, *tr.*, gaze at, stare at.
anstehen, stand, gestanden, *intr.*, become, befit, beseem.
ansteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., ascend, mount, rise.
Anstrengung, *f.*, effort, exertion.
anstürmen, *intr.* s., STORM, make an onset.
Anteil, *m.*, -s, -e, share, part, interest.
Antlitz, *n.*, -es, -e, face.
antreten, trat, getreten, tritt, *tr.*, approach.
Antwort, *f.*, -en, answer.
antworten, *tr.*, answer.
Anwesend, *part. adj. and subst.*, present; alle Anwesenden, all those present.
anzeigen, *tr.*, inform; zeigt sich's mir an, are signs given me, 112.
anzünden, *tr.*, kindle, set fire to.
Apfel, *m.*, -s, Äpfel, APPLE.
Arbeit, *f.*, -en, work.
arbeiten, *tr.*, work.
arbeitvoll, *adj.*, laborious, strenuous.
Ardenen, *see* Ardennerwald.
Ardennerwald,' *m.*, -es, Forest of ARDEN.
Ärgernis, *n.*, -es, -e, vexation, scandal, offence.
arglistig, *adj.*, crafty, cunning, deceitful; *as noun*, 1744.
Arm, *m.*, -(e)s, -e, ARM; 42, Arm in Arm geschlungen, ARM IN ARM.
arm (*comp.* ärmer, *superl.* ärmst), poor, miserable; 650, *masc. superl. as noun.*
Armee, *f.*, -(e)n, ARMY.
armselig, *adj.*, wretched, miserable.
Arras, *pr.* ar'-ras.
Art, *f.*, -en, species, race; aus der — schlagen, degenerate, 531.
Arzt, *m.*, -es, ⸚e, physician.
Asche, *f.*, -n, ASHES.
Atem, *m.*, -s, breath.

17

Atom', *n.*, -s, -e, ATOM.
auch, *adv.*, also, even, too; was . . . auch, whatever; wenn . . . auch, even if.
Aue, *f.*, -n, meadow, pasture.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, UPON, to, toward, for; *sep. prep. and adv.*, UP, UPon, open; *interj.*, UP.
aufblicken, *intr.*, look UP.
aufbringen, brachte, gebracht, *tr.*, levy, raise; provoke, exasperate.
Aufbruch, *m.*, -es, ⸚e, setting out, departure, breaking camp.
aufdrängen, *tr.*, force, thrust.
aufeinander, *adv.*, UPON ONE ANOTHER.
auffahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., start UP.
aufgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE UP as lost, abandon.
Aufgebot, *n.*, -(e)s, -e, summons.
aufgebracht, *adj.*, angry, irritated, incensed.
aufgehäuft, *part. adj.*, heaped UP, accumulated.
aufgerichtet, *part. adj.*, erect.
aufhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD UP, detain.
aufhängen, *wk. or by confusion*, hing, gehangen, *tr.*, HANG UP *or* UPon, suspend.
aufheben, hob, gehoben, *tr.*, UPlift, raise, take up.
aufjagen, *tr.*, rouse, start UP.
Auflauf, *m.*, -s, -läufe, crowd, tumult.
aufmerksam, *adj.*, attentive.
Aufmerksamkeit, *f.*, -en, attention.
aufnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take UP, receive, include, 1880.
aufnötigen, *tr.*, force UPon.
aufregen, *tr.*, excite, stir UP.
aufreißen, riß, gerißen, *tr.*, tear off.
aufritzen, *tr.*, rend, cut open.
Aufruhr, *m.*, -s, -e, tumult.
aufsagen, *tr.*, give notice to quit, renounce.
aufschauen, *intr.*, look UP.
aufschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.*, open, raise.

aufschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, unlock, open, disclose.
aufschreien, schrie, geschrieen, *intr.*, cry out.
aufsetzen, *tr.*, put *or* SET UPON.
aufsparen, *tr.*, save (UP), reserve.
aufspringen, sprang, gesprungen, *intr.* s., SPRING UP.
aufstehen, stand, gestanden, *intr.* s., STAND UP, get UP, rise.
aufsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., arise, mount, ascend.
aufstreifen, *tr.*, bare, strip UP.
aufsuchen, *tr.*, SEEK out, search for.
aufthun, that, gethan, *tr.*, open, extend; outstretch, 1737.
Auftrag, *m.*, —, ⁼e, errand, commission.
aufwachen, *intr.* s., AWAKE, WAKE.
auftreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s. *and* h., enter, appear.
Auftritt, *m.*, -(e)s, -e, scene.
aufwärts, *adv.*, UPWARDS.
aufwerfen, warf, geworfen, wirft, throw UP; *refl. with* zu *and dat.*, set up for, assume office of.
Aufzug, *m.*, -s, ⁼e, procession, pageant.
aufzwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force UPON.
Auge, *n.*, -s, -n, EYE, sight, view.
Augenblick, *m.*, -s, -e, moment, instant.
Augenlid, *n.*, -s, -er, EYELID.
aus, *prep.* (*dat.*), OUT of, from, of, because of; *adv.*, OUT, forth, over; *sep. pref. with similar meanings.*
Ausbeute, *f.*, -n, profit, gain.
ausbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* s., BREAK OUT; in Thränen ausbrechen, burst into tears.
ausdauern, *intr.*, endure.
ausdrücken, *tr.*, express.
auseinander, *adv.*, apart.
auseinanderrollen, *tr.*, unroll, unfurl.
aus'ersehen, sah, auserseh(e)n, sieht, *tr.*, choose, destine, 405; *this verb having a sep. before an insep. pref. is used only in forms with both prefixes standing before the verb.*
ausfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL OUT, sally forth, attack.
ausführen, *tr.*, carry OUT, accomplish, fulfil.
Ausgang, *m.*, -s, ⁼e, issue, exit.
ausgebreitet, *part. adj.*, OUTstretched.
ausgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO OUT, issue.
ausgeschmückt, *part. adj.*, decorated.
ausgießen, goß, gegossen, *tr.*, pour OUT.
aushalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, endure, bear, sustain.
aushangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, HANG OUT, be displayed.
aushauchen, *tr.*, breathe OUT.
auslassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, LET OUT, vent.
ausliefern, *tr.*, give over, deliver up.
auslöschen, *tr.*, blot OUT, efface, cancel.
ausrasen, *intr.*, cease to rage, subside.
ausreißen, riß, gerißen, *tr.*, tear OUT.
ausrichten, *tr.*, do, perform, effect.
ausschliessen, schloß, geschloßen, *tr.*, shut OUT, exclude.
aussenden, sendete *or* sandte, gesendet *or* gesandt, *tr.*, SEND OUT.
ausspeien, spie, gespien, *tr.*, eject, SPIT OUT.
ausstellen, *tr.*, put OUT, post, expose.
ausstoßen, stieß, gestoßen, *tr.*, cast OUT, expel.
ausstrecken, *tr.*, reach OUT, extend.
ausströmen, *tr.*, pour out.
austeilen, *tr.*, dispense, bestow.
austoben, *intr.*, abate, cease, spend one's rage.
ausüben, *tr.*, practice.
auswandern, *intr.* s., emigrate.
auswerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw OUT, cast.
außen, *adv.*, OUT, OUTside, abroad.
außer, *prep.* (*dat.*), withOUT, OUT, except.
außer sich, beside one's self.

äußer (*comp. of* **aus**), OUTER; **äußerst**, remotest.

Azincourt, *pr.* a-ſang-kür′, 1244.

B.

Bach, *m.*, -es, ⁿe, brook, stream.

Bahn, *f.*, -en, path, way.

bahnen, *tr.*, smooth *or* clear (the way).

bald, *adv.*, soon, easily.

Band, *n.*, -es, -e, BOND, BAND, 2966.

Bande, *f.*, -n, BAND, company, set.

bändigen, *tr.*, restrain, control.

bang(e), *adj.*, anxious, timid.

Banner, *n.*, -s, —, BANNER, flag.

barbarisch, *adj.*, BARBAROUS.

Barberroß, *n.*, -es, -e, BARBARY steed.

Barmherzigkeit, *f.*, pity, mercy.

Baron′, *m.*, -s, -e, BARON.

Base, *f.*, -n, cousin.

Bastard (*pr.* baſ′-tart, 980, 1711, but for meter baſ-tart′, 1007), BASTARD.

Bau, *m.*, -s, -e *and* Bauten, building, fabric, structure.

Baudricour, *pr.* bō-bri-kür′, 287.

bauen, *tr.*, build, till; *refl.*, rise, be built.

Baum, *m.*, -es, Bäume, tree.

Bayerfürstin, *f.*, -nen, Bavarian princess.

be-, *insep. pref.*, *never accented. Eng.* BE-.

Beängstigung, *f.*, anxiety, uneasiness, anguish of mind.

beben, *intr.*, quake, tremble.

Becher, *m.*, -s, —, BEAKER, cup.

bedacht, *part. adj.*, well considered.

bedecken, *tr.*, cover.

Bedeckung, *f.*, protection, escort.

bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider, meditate upon; *refl.*, BETHINK one's self, hesitate.

bedeuten, *tr.*, signify, represent, portend, foretell; was Höhres —, have some loftier significance, 78.

bedeutend, *adj.*, significant.

Bedford, *pr.* Bed-ford.

bedrängen, *tr.*, distress, press hard, harass.

bedrohen, *tr.*, threaten.

bedürfen, bedurfte, bedurft, bedarf, *intr.* (*with gen.*), *and tr.*, need.

befehden, *tr.*, attack.

Befehl, *m.*, -s, -e, command, order.

befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*dat. of pers.*), command; rule, 4; commend, 108.

befestigen, *tr.*, FASTEN, make FAST, set, place.

beflecken, *tr.*, spot, defile, pollute.

befreien, *tr.*, FREE, rescue.

befriedigen, *tr.*, satisfy.

befühlen, *tr.*, FEEL, touch, handle.

befürchten, *tr.*, fear, dread.

begeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, betake one's self, go; *with gen.*, renounce, resign, waive the question of, 689; happen, take place, come to pass, 2776.

begegnen, *intr.* f., meet, encounter; *used with* haben, 2038.

begehren, *tr.*, desire, covet, lust after.

begeistern, *tr.*, inspire.

Begeisterung, *f.*, -en, animation, enthusiasm.

Begier, *f.*, desire.

begierig, *adj.*, eager.

beginnen, begann, begonnen, *tr.*, BEGIN, commence.

Beglaubigung, *f.*, attestation, testimony.

begleiten, *tr.*, accompany, escort.

Begleiter, *m.*, -s, —, companion, escort.

begleitet, *part. adj.*, attended.

beglücken, *tr.*, make happy.

begraben, begrub, begraben, begräbt, *tr.*, bury.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand; *with* in *and dat.*, include, comprehend.

begrenzen, *tr.*, border.

Begriff, *m.*, -es, -e, idea, notion; im Begriff zu, on the point of, about to.
begriffen, *part. adj.*, *with* in *and dat.*, engaged in, 1396; auf —, 2222.
begrüßen, *tr.*, GREET, salute.
begütigen, *tr.*, appease.
behalten, behielt, behalten, behält, *tr.*, keep, retain.
behaupten, *tr.*, maintain, avow.
behelmt, *part. adj.*, HELMETED.
beherzigen, *tr.*, consider, bear in mind, weigh.
bei, *prep.*, *adv. and sep. pref.*, BY, near, at, with; bei den Engelländern, in the English camp, 3311; beim = bei dem.
beichten, *tr.*, confess.
beide, *adj.*, *usually pl.*, BOTH, two; *as neut. sing.*, either, 3287.
Beifall, *m.*, -s, ⸗e, approval.
Beil, *n.*, -s, —, ax.
beinahe, *adv.*, well NIGH, almost.
Beispiel, *n.*, -(e)s, -e, instance, example.
beispringen, sprang, gesprungen, *intr.* s., aid, succor, relieve.
Beistand, *m.*, -es, ⸗e, assistance, help.
beistehen, stand, gestanden, *intr.*, STAND BY, aid, sustain.
beizeiten, *adv.*, BETIMES, soon.
bekämpfen, *tr.*, strive against, subdue, control.
bekannt, *adj.*, known.
bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, confess, own, acknowledge; *refl. with* zu *and dat.*, acknowledge, avow, hold to.
beklagen, *tr.*, pity, bemoan.
bekränzen, *tr.*, crown.
bekreuzen, *refl.*, CROSS one's self.
bekrönen, *tr.*, CROWN.
bekümmern, *tr.*, grieve, trouble.
belagern, *tr.*, besiege, lay siege to.
Belagerung, *f.*, -en, siege.
beleidigen, *tr.*, offend, affront.
beleidigt, *adj.*, offended, insulted, injured.
Beleidigung, *f.*, -en, insult, injury.
beleuchten, *tr.*, illuminate.
belobt, *part. adj.*, famous, renowned.
belügen, belog, belogen, *tr.*, lie to, deceive.
bemächtigen, *refl. with gen.*, seize.
bemerken, *tr.*, notice, perceive, observe.
bemühen, *refl.*, take pains, be anxious, strive; *inf. as noun*, 51.
beneiden, *tr.*, envy.
benetzen, *tr.*, wet; anoint, 2221.
berauben, *tr.*, plunder, spoil, rob (of).
bereit, *adj.*, READY, prepared.
bereiten, *tr. and refl.*, make READY, prepare.
Berg, *m.*, -es, -e, mountain.
bergen, barg, geborgen, birgst, *tr.*, hide, conceal.
Bertrand, *pr.* ber′-trant.
Beruf, *m.*, -s, -e, calling, profession.
berufen, berief, berufen, *tr.*, call, summon.
berühmt, *part. adj.*, noted, celebrated, renowned.
berühren, *tr.*, touch, move.
besänftigen, *tr.*, appease, soothe.
beschäftigen, *tr.*, busy, occupy.
beschämen, *tr.*, SHAME, confuse, mortify.
Bescheid, *m.*, -s, -e, answer.
bescheiden, *adj.*, modest.
beschenken, *tr.*, make a present.
beschieden, *part. adj.*, destined, appointed.
beschimpfend, *part. adj.*, disgraceful.
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.*, decide, resolve, determine.
Beschluß, *m.*, -es, -üsse, resolution; einen — fassen, determine, resolve.
Beschuldigung, *f.*, -en, accusation.
beschützen, *tr.*, protect, defend.
Beschützer, *m.*, -s, —, protector.
beschwören, beschwor, beschworen, *tr.*, adjure, implore, entreat.
beseelen, *tr.*, animate, inspire.
besetzen, *tr.*, seize, occupy.
besiegeln, *tr.*, seal, confirm.

besiegen, *tr.*, overcome, vanquish, conquer.
besinnen, besann, besonnen, *refl.*, recollect, call to mind, bethink one's self.
Besitz, *m.*, -es, possession.
besitzen, besaß, besessen, *tr.*, possess.
Besitztum, *n.*, -s, -tümer, property, possession.
Besonnenheit, *f.*, discretion, presence of mind.
besprechen, besprach, besprochen, bespricht, *tr.*, discuss, arrange; *refl.*, commune, 2023.
besser (*comp. of* gut), BETTER.
best (*superl. of* gut), BEST; *often as noun.*
bestehen, bestand, bestanden, *intr.* s., last, endure; **nicht zusammen kann bestehen**, is incompatible, 1320.
besteigen, bestieg, bestiegen, *tr.*, mount.
bestimmen, *tr.*, appoint, destine, ordain, determine.
bestimmt, *part. adj.*, appointed.
bestreuen, *tr.*, STREW.
betäuben, *tr.*, DEAFEN; daze, bewilder.
beten, *intr.*, pray.
bethören, *tr.*, befool, infatuate, delude.
betrachten, *tr.*, survey, regard, look at.
betreten, betrat, betreten, betritt, *tr.*, TREAD upon, set foot upon.
betroffen, *part. adj.*, confused, disconcerted.
betrüben, *tr.*, trouble, distress, grieve.
betrügen, betrog, betrogen, *tr.*, deceive, defraud.
betrüglich, *adj.*, false, deceitful, fraudulent.
Bett, *n.*, -(e)s, -en, BED, channel.
beugen, *tr. and refl.*, BOW, bend.
Beute, *f.*, BOOTY, spoil.
bevor, *conj.*, BEFORE, ere.
bewachen, *tr.*, guard, watch.
bewaffnen, *tr.*, arm.
bewahren, *tr.*, protect, preserve; guard.
bewähren, *tr.*, attest.
bewegen, bewog, bewogen, *also weak*, *tr.*, move, touch, prevail upon; *refl.*, move, advance, 1925.
bewegt, *part. adj.*, agitated.
Bewegung, *f.*, -en, motion, stir, gesture, emotion.
bewegungslos, *adj.*, motionless.
beweinen, *tr.*, lament, weep over.
beweisen, bewies, bewiesen, *tr. and refl.*, show, prove.
Bewerber, *m.*, -s, —, suitor.
bewirten, *tr.*, entertain, treat.
bewohnen, *tr.*, inhabit, occupy.
bewölken, *tr.*, cloud, overcast.
bewölkt, *part. adj.*, cloudy.
bewußt, *adj.* (*with* sich *and gen.*), conscious, aware (of), sensible.
bezahlen, *tr.*, pay.
bezähmen, *tr.*, restrain, check, bridle, TAME.
bezeichnen, *tr.*, designate, point out.
bezeugen, *tr.*, bear witness, testify, declare.
bezwingen, bezwang, bezwungen, *tr.*, vanquish, overcome, defeat.
biegen, bog, gebogen, *tr.*, bend; *archaic pres. indic. 2d and 3d sing.*, beugst, beugt, *refl.*, BOW down, humble one's self.
Biene, *f.*, -n, BEE.
bieten, bot, geboten, *tr.*, offer, proffer.
Bild, *n.*, -es, -er, picture, image.
bilden, *tr.*, form; represent, depict, 2732.
Binde, *f.*, -n, BAND, sash, scarf.
binden, band, gebunden, *tr.*, BIND.
bindend, *part. adj.*, BINDING.
binnen, *prep.* (*dat.*), within.
bis, *adv.*, *prep.* (*acc.*) *and conj.*, to, as far as, till, until.
Bischof, *m.*, -es, ⸚e, BISHOP.
Bitte, *f.*, -n, petition, request, prayer.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, beg, pray.
bitter, *adj.*, BITTER; — schwer, extremely hard, 876.
blank, *adj.*, polished, bright.
blasen, blies, geblasen, bläst, *tr.*, BLOW, sound (the trumpet).

blaß, *adj.*, pale.
bleiben, **blieb**, **geblieben**, *intr.* f., remain, stay; **übrig bleiben**, be left, remain (behind).
bleich, *adj.*, pale.
blenden, *tr.*, dazzle, BLIND.
Blendwerk, *n.*, **-s**, **-e**, illusion; beguiling phantom, 1689.
Blick, *m.*, **-es**, **-e**, look, glance.
blicken, *intr.*, look.
blind, *adj.*, BLIND.
Blitz, *m.*, **-es**, **-e**, lightning.
blitzen, *intr.*, flash, sparkle.
blöde, *adj.*, bashful, timid.
Blöße, *f.*, unprotected part, weak side.
blühen, *intr.*, BLOOM, blossom, flourish.
blühend, *part. adj.*, BLOOMING, flourishing.
Blume, *f.*, **-n**, flower.
Blut, *n.*, **-es**, BLOOD.
bluten, *intr.*, BLEED.
Blutgerüst, *n.*, -(e)s, **-e**, scaffold.
blutig, *adj.*, BLOODY.
blutrot, *adj.*, BLOOD-RED.
Boden, *m.*, **-s**, **Böden**, soil, ground.
Bohemerweib, *n.*, **-es**, -er, gipsy.
Boot, *n.*, **-s**, **-e** *and* **Böte**, BOAT.
bös, böse, *adj.*, bad, evil, wicked; *masc. as noun*, 851; *neut. as noun*, 1451.
Bote, *m.*, **-n**, **-n**, messenger.
Botschaft, *f.*, **-en**, message.
Brabant, *pr.*, bra-bant′.
Brand, *m.*, **-es**, **"e**, conflagration, BRAND, fireBRAND.
Brauch, *m.*, **-es**, **Bräuche**, usage, custom.
brauchen, *tr.*, want, need.
braun, *adj.*, BROWN.
Braut, *f.*, **"e**, betrothed, fiancée.
Brautkranz, *m.*, **-es**, **-änze**, BRIDAL wreath.
brav, *adj.*, good, honest; BRAVE.
brechen, **brach**, **gebrochen**, **bricht**, *tr.*, BREAK.
breiten, *tr.*, BROADEN, extend.
brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (*and tr.*), BURN.
brennend, *part. adj.*, BURNING.
brillanten, *adj.* (*pr.* bril-jant′en), made of brilliants, set with diamonds.
bringen, **brachte**, **gebracht**, *tr.*, BRING.
Britte, *m.*, **-n**, **-n**, BRITON.
Brittensohn, *m.*, **-es**, **"e**, BRITISH SON, son of Britain.
brittisch, *adj.*, BRITISH.
Brücke, *f.*, **-n**, BRIDGE.
Bruder, *m.*, **-s**, -über, BROTHER.
brüderlich, *adj.*, BROTHERLY, fraternal.
Bruderzwist, *m.*, **-es**, **-e**, BROTHER'S discord.
Brügg, ordinarily **Brügge**. German form of Bruges, an important commercial city of Flanders.
Brunnen, *m.*, **-s**, —, spring.
Brunst, *f.*, **"e**, heat, conflagration.
brünstig, *adj.*, fervent, earnest.
Brust, *f.*, **Brüste**, BREAST.
Brustharnisch, *m.*, **-es**, **-e**, corselet.
Brustwehr, *f.*, **-en**, BREASTwork, defense.
Brut, *f.*, **-en**, BROOD.
Bube, *m.*, **-n**, **-n**, boy, lad; fellow *or* knave, 1174.
Buch, *n.*, **-es**, **Bücher**, BOOK.
Buhle, *m.* (*also f.*), **-n**, **-n**, lover, paramour.
buhlerisch, *adj.*, wanton.
Bühne, *f.*, **-en**, stage.
Bund, *m.*, **-es**, **"e**, covenant, compact, league.
Bundsfreund, *m.*, **-es**, **-e**, ally, confederate.
Bundsgenosse, *m.*, **-en**, **-en**, confederate.
Bundsgenossin, *f.*, -innen, confederate.
Bündnis, *n.*, **-es**, **-e**, league, alliance.
Burg, *f.*, **-en** (feudal) castle, fort; fortified city, 283.
bürgen, *intr.*, go bail, answer for, vouch (for).
Bürger, *m.*, **-s**, —, citizen, commoner.
Bürgerblut, *n.*, **-es**, subjects' BLOOD.
Bürgerkrieg, *m.*, **-es**, **-e**, civil war.
Burgund (*pr.* bur-gunt′), Burgundy.

Burgundier, *m.*, -s, BURGUNDIAN.
burgundisch, *adj.*, BURGUNDIAN.
Busch, *m.*, -es, ¨e, BUSH, shrub.
Busen, *m.*, -s, —, BOSOM, heart.
Buße, *f.*, penance.
büßen, *tr. and intr.*, atone for, expiate.

C.

Centner, *m.*, -s, —, hundredweight, one hundred pounds.
centnerschwer, *adj.*, ponderous, very heavy, 3480.
Chalons, *pr.* scha-long'.
Chatillon, *pr.* schat'-i-jong'.
Cherub, *m.*, -s, -s *or* -im, cherub.
Chinon, *pr.* schi-nong'.
Chor, *n.*, -s, ¨e, CHOIR.
Chorknabe, *m.*, -n, -n, CHOIR-boy.
Circe, *pr.* zir'ze.
Claude Marie (*pr.* klōd'-ma-ri'). *The feminine* Marie *is common in Latin countries as a man's baptismal name.*
Clermont, *pr.* kler'mong.
Connetable, *m.*, -s, -s, Lord High Constable, field-marshal.
Crequi, *pr.* krē-ki', Crécy.

D.

da, *adv. of place*, THERE, here; *adv. of time*, then; *conj.*, when, while, as.
Dach, *n.*, -(e)s, Dächer, roof, house, protection.
dafür, *adv.*, THEREFOR, FOR it.
dagegen, *adv.*, AGAINST it *or* that.
daheim, *adv.*, at HOME.
dahin, *adv.*, thither, there; gone.
dahinführen, *tr.*, lead thither.
dahingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE over, abandon.
dahinschmettern, *tr.*, dash down, fell.
daliegen, lag, gelegen, *intr.*, LIE THERE.
damals, *adv.*, then, at that time.
damit, *adv.*, THEREwith, with it *or* that *or* them.
Dämmerung, *f.*, twilight.
dämpfen, *tr.*, muffle.
Danaiden, *pl.*, Danaids, fifty daughters of Danaus.
Dank, *m.*, -es, -e, THANKS, gratitude.
danken, *intr.* (*dat.*), THANK; *tr.*, be indebted, thank, 734.
dann, *adv.*, THEN, thereupon.
daran, *adv.*, THEREON, of it, in that.
d(a)rauf, *adv.*, upon it, THEREON.
daraus, *adv.*, THEREfrom, from this.
darbieten, bot, geboten, *tr.*, proffer, offer.
darein, *adv.*, THEREINto; —schlagen, lay about, strike (at random), 1459.
darin, *adv.*, THEREIN, in it.
darleihen, lieh, geliehen, *tr.*, LEND, advance (money).
da(r)nach, *adv.*, for it.
darneben, *adv.*, THEREby, near by.
darnieder, *adv.*, down; —kämpfen, overthrow.
d(a)roben, *adv.*, above.
darstellen, *tr.*, present, represent; sinnbildlich —, symbolize; *refl.*, present one's self *or* itself.
d(a)rum, *adv.*, THEREfore; drum, 1121.
d(a)runter, *adv.*, THEREUNDER, among it, 1152.
Dasein, *n.*, -s, existence, being.
daß, *conj.*, THAT, so THAT, in order THAT.
Dauphin, *pr.* dō'-feng, 1023, 1142, etc.; also do-feng', 2247.
davon, *adv. and sep. pref.*, THEREfrom, THEREof, of it *or* that *or* them, away.
davor, *adv.*, BEFORE it, from it.
dazwischen, *adv.*, at intervals.
dazwischentreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step between, interpose.
Decke, *f.*, cover, veil.
decken, *tr.*, cover.
Degen, *m.*, -s, —, hero, champion, 267; sword, blade, 1698.
dein, *poss. adj. and pron.*, THY, THINE, your; *neut. as nom.*, your part, 1506.
Demut, *f.*, humility, meekness.

Denis (*pr.* de-nī'), *patron saint of France.*
denken, dachte, gedacht, *tr. or intr.* (*gen. or usually* an, *but also* auf *and* über *with acc.*), THINK, THINK of.
Denkmal, *n.*, -s, ¨er, monument.
denn, *adv.*, THEN, therefore; *after comparative*, than, 962; *conj.* (*first word in its clause*), for, because.
dennoch, *conj.*, nevertheless, but yet, however.
der (die, das), *def. art.*, THE; *demon. adj. or pron.*, this, THAT, this *or* THAT one, he, she, it; *rel. pron.*, who, which, THAT.
dereinst, *adv.*, some day, in future.
derselbe (dieselbe, dasselbe), *adj.*, the same.
desto, *adv.* (*with comp.*), the, all the, so much the.
deuten, *intr.*, auf etwas —, point to, indicate.
deutlich, *adj.*, clear, plain.
Diadem', *n.*, -(e)s, -e, DIADEM, crown.
dicht, *adj.*, dense, compact, close; *adv.*, close.
dick, *adj.*, THICK, dark.
dienen, *intr.*, serve.
Dienst, *m.*, -es, -e, service.
dies (dieser, diese, dieses), *adj. and pron.*, THIS, that.
diesmal, *adv.*, THIS time.
Ding, *n.*, -es, -e, THING.
Dirn(e), *f.*, -n, girl, wench; lass, 728, 3086.
doch, *adv. and conj.*, yet, however, nevertheless, but, THOUGH.
Dolch, *m.*, -s, -e, dagger, poniard.
Dom, *m.*, -s, -e, cathedral.
Dom Remi, *pr.* dom-remī'.
Donner, *m.*, -s, —, THUNDER.
Donnerkeil, *m.*, -es, -e, THUNDERbolt.
donnern, *intr.*, THUNDER.
Donnerschlag, *m.*, -es, ¨e, peal of THUNDER, THUNDERclap.
Donnerwolke, *f.*, -n, THUNDERcloud.
doppelzüngig, *adj.*, DOUBLE-TONGUED.
Dorf, *n.*, -es, Dörfer, village.
dort, *adv.*, there, yonder.
Drang, *m.* -es, ¨e, impulse, stress.
drängen, *tr.*, press (upon), oppress; *refl.*, press, crowd, throng; — zu, press near; *inf. as noun*, 166.
drauf, *see* darauf.
drehen, *tr.*, turn, whirl.
drei, *num.*, THREE.
dreiein, *adj.* (*poetic for* dreieinig), TRIUNE; *as noun*, Trinity, the Triune God, 2984.
dreifach, *adj.*, THREEFOLD, triple.
drein, *see* darein.
dreist, *adj.*, bold, bare-faced, presumptuous.
dreißig, *num.*, THIRTY.
drin, *see* darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* f., press, rush, penetrate, urge.
dringend, *part. adj.*, urgent, pressing.
dritt, *num. adj.*, THIRD; das —e Wort, every other word, 1435.
droben, *adv.*, above, on high.
drohen, *tr. or intr.* (*dat.*), threaten.
drücken, *tr.*, oppress, weigh upon, burden; press, clasp.
Druidenbaum, *m.*, -es, —bäume, tree under which the Druids, Celtic priests, worshipped, DRUID-tree.
drum, *see* darum.
drunter, *see* darunter.
du, *pron.*, THOU, you.
Du Chatel, *pr.* dū-schatel', 468, 614, etc., *but often for meter* dū-schat'-el, 590, 606, 681, etc.
dulden, *tr.*, endure, tolerate, suffer; *as noun*, 1103.
Dummheit, *f.*, -en, stupidity.
dumpf, *adj.*, hollow (sound); 223, verworren —, with a confused murmur.
dunkel, *adj.*, dark, mysterious, obscure.
dunkeln, *intr.*, darken; 215, darkening the air.
dünken, *intr.* (*dat.*) *and imper.*, seem, appear.

dünn, *adj.*, THIN.

Dunois, *pr.* dü'-nwa, 614, 3453, *but Schiller usually uses* dü'nu-a *for the sake of the meter.*

durch, *prep.*, *adv.*, *sep. and insep. pref.*, THROUGH.

durchboh'ren, *tr.*, transfix, pierce, thrust THROUGH, cut down.

durchdringen, drang, gedrungen, *tr.*, penetrate.

durchflam'men, *insep. tr.*, flash THROUGH, animate.

durchkommen, kam, gekommen, *intr.* s., pass, get THROUGH.

durchrinnen, rann, geronnen, *tr.*, flow *or* RUN THROUGH.

durchschau'en, *insep. tr.*, see THROUGH *or* into, fathom.

durchströ'men, *tr.*, STREAM *or* flow THROUGH.

dürfen, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, be permitted, have a right, may; must, 476.

dürr, *adj.*, lean, withered.

dürsten, *or* dursten, *intr.*, THIRST for, long for.

düster, *adj.*, gloomy; lurid, 2034.

E.

Ebbe, *f.*, -n, EBB, reflux.

eben, *adj.*, EVEN; *adv.*, EVEN, just.

Ebenbürtig, *adj.*, of equal BIRTH; mir ebenburtig, my compeer, 1845.

Ebene, *f.*, -n, plain.

Echo, *n.*, -s, -s, ECHO.

edel, *adj.*, noble; *fem. as noun*, 2145.

Edelknecht, *m.*, -es, -e, squire.

Edelmann, *m.*, -es, -männer *or* -leute, nobleMAN, noble.

Eh(e), *adv. obsolescent*, formerly; *commonly used in comp. form*, eher, sooner, rather; *conj.*, ERE, before.

Eheband, *n.*, -es, -e, marriage-tie.

eher, *see* ehe.

ehrerbietig, *adj.*, respectful.

ehern, *adj.*, brazen, of brass.

Ehre, *f.*, -n, honor.

ehren, *tr.*, honor.

Ehrenbogen, *m.*, -s, —, triumphal arch.

ehrenvoll, *adj.*, honorable.

ehrlich, *adj.*, fair, honest.

Ehrsucht, *f.*, immoderate ambition, covetousness.

ehrvergessen, *part. adj.*, unprincipled, despicable.

ehrwürdig, *adj.*, revered, honored.

Eiche, *f.*, -n, OAK, OAK-tree.

Eid, *m.*, -es, -e, OATH.

Eifersucht, *f.*, jealousy, rivalry.

eigen, *adj.*, OWN, peculiar, strange; very, 1418.

Eigentum, *n.*, -(e)s, -tümer, property.

eigenwillig, *adj.*, self-willed, obstinate.

Eilbot(e), *m.*, -n, -n, courier.

eilen, *intr.* s. *or* h., hasten, hurry.

eilfertig, *adj.*, hasty; in haste.

eilig, *adv.*, hastily, in haste.

ein, *indef. art. and num.*, A, AN, ONE.

ein, *sep. pref.*, IN, INto, down.

einander, *indec. pron.*, ONE ANOTHER, each OTHER; aus — (*often printed as one word*), apart.

Einbildung, *f.*, imagination.

eindrängen, *tr.*, pierce.

eindringen, drang, gedrungen, *intr.* s., fall upon, attack.

Eindruck, *m.*, -es, ⁼e, impression.

einfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., enter one's mind; was fällt Euch ein? what do you mean? 46; strike up (of music).

einfassen, *tr.*, edge, border, trim.

Eingang, *m.*, -s, ⁼e, entrance.

eingeboren, *part. adj.*, native.

eingefaßt, *part. adj.*, bordered.

eingeschlagen, *part. adj.*, engraved.

einhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, stop, desist.

einheimisch, *adj.*, native.

einher, *adv.*, along; — zieht, marches on, 1183.

einholen, *tr.*, fetch IN; escort IN, 1903.
einhüllen, *tr.*, veil.
einig, *adj.*, ONE, united; some (*especially in pl.*).
einkaufen, *tr.*, buy, purchase.
einkehren, *intr.* f., enter INto, take up one's abode.
einmal, *adv.*, once; auf —, suddenly, all at once.
einmütig, *adj.*, unanimous; *adv.*, by common consent, unanimously.
einnehmen, nahm, genommen, nimmt *tr.*, take, occupy.
eins, *card. num.*, *indec.*, ONE.
einschiffen, *tr.*, put *or* take on board.
einschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *intr.* f., sink IN, ENgrave.
einschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, include, embrace.
einschmelzen, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *tr.*, melt.
einsetzen, *tr.*, pledge, stake, risk.
Einsicht, *f.*, INSIGHT, discernment, sagacity.
einsiedlerisch, *adj.*, solitary, hermit.
einsmals, *adv.*, ONCE, ONE day.
einst, *adv.*, ONCE, ONE time, some day.
einstürzen, *intr.* f., fall IN.
Eintracht, *f.*, agreement, harmony.
eintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* f., enter, come IN.
Eintritt, *m.*, -s, -e, entrance.
einweihen, *tr.*, initiate, consecrate, dedicate.
einziehen, zog, gezogen, *intr.* f., enter, make entry.
einzig, *adj.*, single; unique, 875.
Einzug, *m.*, -es, ⁼e, entry.
Eisen, *n.*, -s, —, IRON, steel.
eisern, *adj.*, IRON, stern, cruel.
Eispol, *m.*, -(e)s, North pole.
eitel, *adj.*, vain, IDLE.
Elend, *n.*, -s, misery, wretchedness.
elend, *adj.*, wretched, miserable; *fem. as noun*, 1702.
elfte, *adj.*, ELEVENTH.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.*, receive.
empfinden, empfand, empfunden, *intr.*, feel.
Empfindung, *f.*, -en, feeling, emotion.
empören, *tr.*, agitate, stir up; *refl.*, revolt, rebel.
emporrichten, *refl.*, raise one's self, rise.
empört, *part. adj.*, rebellious.
Ende, *n.*, -s, -n, END; von allen -n everywhere, from all quarters.
enden, *intr.*, END, cease, stop.
endigen, *tr.*, END, complete.
endlich, *adv.*, at last, finally.
eng(e), *adj.*, narrow; petty, 72.
Engel, *m.*, -s, —, ANGEL.
Engelknabe, *m.*, -en, -en, cherubs.
Engelländer (archaic and poetic), *see* Engländer.
engelländisch, *see* engländisch.
Engelsmajestät, *f.*, ANGELIC MAJESTY.
England, *n.*, -s, ENGLAND.
Engländer, *m.*, ENGLISHman.
engländisch, *adj.*, ENGLISH.
englisch, *adj.*, ENGLISH.
Enkel, *m.*, -s, —, grandson.
Enkelsohn, *m.*, -es, ⁼e, descendant, posterity.
ent-, *insep. pref.*, *never accented.*
entbehren, *tr. or intr.*, be in want, spare.
entblößen, *tr.*, bare, strip (of).
entblühen, *intr.* f., to blossom.
entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.* f., inflame, kindle.
entdecken, *tr.*, discover, disclose, make known.
entehren, *tr.*, dishonor.
enterben, *tr.*, disinherit.
entfallen, entfiel, entfallen, entfällt, *intr.* f., slip from.
entfalten, *tr.*, unfold, expand.
entfernen, *tr.*, remove, turn away; *refl.*, withdraw, escape.

entfernt, *adj.*, distant, remote.
Entfernung, *f.*, distance.
entflammen, *tr.*, kindle.
entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* f., escape, FLEE.
entfließen, entfloß, entflossen, *intr.* f., FLOW, gush out.
entfremdet, *part. adj.*, estranged, alienated.
entgegen, *prep.* (*following its noun in dat.*) *and sep. pref.*, towards, AGAINST, to, to meet.
entgegeneilen, *intr.* f., hasten toward, hasten to meet.
entgegenführen, *tr.*, lead AGAINST.
entgegengehen, ging, gegangen, *intr.* f., advance toward, go to meet.
entgegengesetzt, *part. adj.*, opposite.
entgegenschicken, *tr.*, send to meet, send AGAINST.
entgegenstellen, *tr.*, oppose, set AGAINST.
entgegenstrecken, *tr.*, STRETCH *or* extend toward.
entgegenströmen, *intr.* f. and h., stream toward; pour out to meet, 2512.
entgegentreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive toward.
entgegentreten, trat, getreten, *intr.*, advance towards.
entgegenwallen, *intr.*, flow out toward.
entgehen, entging, entgangen, *intr.* f., escape.
Entheiligung, *f.*, profanation, desecration.
enthüllen, *tr.*, disclose, reveal.
entkommen, entkam, entkommen, *intr.* f., escape.
entladen, *tr.*, UNLOAD; *refl.*, break out, 3065.
entlassen, entließ, entlassen, entläßt, *tr.*, dismiss, release.
entlegen, *adj.*, far off, remote.
entmannen, *tr.*, UNMAN.
entreißen, entriß, entrissen, *tr.*, snatch away, wrest; *with gen. of thing*, save from, relieve of.
entrichten, *tr.*, pay, discharge.
entrinnen, entrann, entronnen, *intr.* f., escape.
entrüsten, *tr.*, provoke, make indignant.
entsagen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.
Entsagung, *f.*, renunciation, self-denial.
entscharen, *refl.*, disband, disperse.
entscheiden, entschied, entschieden, *tr.*, decide, determine.
Entscheidung, *f.*, decision.
entschieden, *part. adj.*, resolute, determined.
entschlafen, entschlief, entschlafen, entschläft, *intr.* f., fall ASLEEP.
entschlagen, entschlug, entschlagen, entschlägt, *refl. with gen.*, put out of mind, forget.
entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.*, resolve, decide, determine.
entschlossen, *part. adj.*, resolute, prompt.
entseelt, *adj.*, lifeless.
Entsetzen, *n.*, -s, fright, terror, amazement, horror.
entsetzlich, *adj.*, terrible, frightful, shocking.
entsetzt, *part. adj.*, terrified, amazed.
entsinken, entsank, entsunken, *intr.* f., SINK down; *with* Mut, heart fails *or* courage sinks, 1371.
entspringen, entsprang, entsprungen, *intr.* f., burst out, SPRING, rise.
entwaffnen, *tr.*, disarm.
entweihen, *tr.*, desecrate, violate.
entwenden, entwendete *or* entwandte, entwendet *or* entwandt, *tr.*, steal.
entwerfen, entwarf, entworfen, entwirft, *tr.*, contrive, devise, project.
entwinden, entwand, entwunden, *tr.*, wrest from.
entwirren, *tr.*, untangle, unravel.
entzaubern, *tr.*, disenchant.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, deprive of.
entzücken, *tr.*, entrance, enrapture; *inf. as noun*, 2687.

entzünden, *tr.*, kindle; *refl.*, catch *or* take fire, burst forth.
entzweien, *tr.*, disunite, put at variance.
er, *pron.*, he, it.
er, *insep. pref.*, *never accented.*
erbarmen, *tr.*, move to pity; *refl.* (*with gen.*), have mercy (on).
Erbarmung, *f.*, mercy, pity.
erbauen, *tr.*, build, erect.
Erbe, *n.*, -s, inheritance, heritage.
erbeben, *intr.* ſ., shake, tremble.
erbeuten, *tr.*, take as BOOTY, capture.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, solicit, bespeak, try to obtain by entreaty.
erbleichen, erblich, erblichen, *intr.* ſ., turn pale.
erblicken, *tr.*, behold, see, perceive.
erbrausen, *intr.* ſ., roar, resound.
Erbreich, *n.*, -es, -e, hereditary realm.
Erde, *f.*, -n, EARTH; *dat. sing.*, -n, 408, 1088; *gen. sing.*, -n, 1850.
Erdenfrau, *f.*, -en, mortal woman.
Erdenkugel, *f.*, -n, globe.
Erdenlust, *f.*, -lüste, EARTHLY pleasure.
erdulden, *tr.*, suffer, endure.
ereilen, *tr.*, overtake, befall suddenly.
erfahren, erfuhr, erfahren, erfährt, *tr.*, experience, learn to know.
erfechten, erfocht, erfochten, erficht, *tr.*, get by FIGHTing, gain, achieve.
erflehen, *tr.*, implore.
erforschen, *tr.*, search into, fathom.
erfrechen, *refl.*, presume, dare.
erfreuen, *tr.*, gladden, give pleasure, gratify.
erfreulich, *adj.*, pleasing, cheering, gratifying.
erfüllen, *tr.*, accomplish, FULFILL, occupy; *refl.*, be FULFILLED, come true, come to pass.
ergeben, ergab, ergeben, ergiebt, *refl.*, surrender.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* ſ., come, be declared, GO forth.
ergießen, ergoß, ergossen, *refl.*, pour forth, flow forth.
erglühen, *intr.* ſ., GLOW, blush.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize.
ergrimmt, *part. adj.*, enraged, angry, GRIM.
erhaben, *adj.*, lofty, noble.
erhalten, erhielt, erhalten, erhält, *tr.*, keep, maintain; receive, get.
erheben, erhob *and* erhub, erhoben, *tr.*, raise, lift up; *refl.*, rise, arise, be raised.
erheitern, *tr. and refl.*, cheer up.
erhoben, *part. adj.*, exalted.
erhöhen, *tr.*, raise, erect.
erinnern, *tr.*, remind (an *with acc.*, of), put in mind of; heim erinnern an memory takes me back to, 2897.
erjagen, *tr.*, to obtain (by ardent effort), acquire.
erkämpfen, *tr.*, win, obtain by fighting.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, perceive, recognize; know, 3170.
erkiesen, *see* erküren.
erklären, *tr.*, deCLARE; *refl.*, declare one's self.
erküren, erkor, erkoren, *tr.*, choose, select.
erlauben, *tr.*, allow, permit.
Erlaubnis, *n.*, -ses, permission, leave.
erledigen, *tr.*, rid of, set free.
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer.
erleuchten, *tr.*, illuminate, make clear, explain.
erleuchtet, *part. adj.*, enlightened; inspired, 2102.
erliegen, erlag, erlegen, *intr.* ſ. *or* h., *with dat.*, succumb.
Erlösung, *f.*, redemption, release.
ermächtigen, *refl.* (*with gen.*), take possession of.
ermatten, *intr.* ſ., grow weary.
ermorden, *tr.*, murder.
ermüden, *tr.*, weary.
erneuen, *tr.*, reNEW.
erniedrigen, *tr.*, debase, bring down, degrade.
Erniedrigung, *f.*, humiliation.
Ernst, *m.*, -es, gravity, EARNESTness.

ernst, *adj.*, EARNEST, grave.
ernsthaft, *adj.*, serious.
Ernte, *f.*, -n, harvest.
erobern, *tr.*, conquer, gain.
eröffnen, *tr.*, OPEN, begin.
erquicken, *tr.*, refresh.
Erquickung, *f.*, refreshment.
erregen, *tr.*, rouse, excite.
erreichen, *tr.*, REACH.
erretten, *tr.*, save, rescue.
Erretterin, *f.*, -nen, deliveress, savior.
Errettung, *f.*, deliverance.
erröten, *intr.* s., blush.
erschaffen, erschuf, erschaffen, *tr.*, create.
erschallen, *intr.* s., sound, resound.
erscheinen, erschien, erschienen, *intr.* s., appear.
Erscheinung, *f.*, -en, apparition (*of a ghost*), manifestation, 2247.
erschöpfen, *tr. and refl.*, exhaust.
erschrecken, erschrak, erschrocken, erschrickt, *intr.* s., be terrified, start with fear, shudder.
erschrecken, *tr.*, terrify, frighten.
erschreckt, *part. adj.*, frightened.
erschüttern, *tr.*, shake, move, agitate, thrill, overwhelm.
ersinnen, ersann, ersonnen, *tr.*, devise, contrive, conceive.
erst, *num. adj.*, first; *adv.* first, only, but, not until; zum erstenmal, for the first time; *pl. as noun*, leaders, 3138.
Erstarrung, *f.*, astonishment, stupefaction.
erstatten, *tr.*, compensate, repay, make good.
erstaunen, *intr.* s., be surprised, astonished, amazed.
Erstaunen, *n.*, -s, astonishment, amazement.
erstehen, erstand, erstanden, *intr.* s., rise.
ersteigen, erstieg, erstiegen, *tr.*, ascend, scale.
erstreiten, erstritt, erstritten, *tr.*, gain by combat, achieve.
erstürmen, *tr.*, take by STORM.
ertönen, *intr.* s., sound.
ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure, stand; support; sich schwer —, be hard to bear, 877.
erwachen, *intr.* s., AWAKE, WAKE.
erwägen, *tr.*, weigh, ponder, consider, reflect upon.
erwählen, *tr.*, choose.
erwarten, *tr.*, await, expect, wait.
erwecken, *tr.*, AWAKEN, arouse.
erwehren, *refl. with gen.*, ward off.
erwerben, erwarb, erworben, erwirbt, *tr.*, acquire, earn, gain.
erweichen, erwich, erwichen, *tr.*, soften, move (to pity).
erwidern, *tr.*, reply, answer.
erworben, *part. adj.*, won, gained.
ehrwürdig, *adj.*, reverend.
Erz, *n.*, -es, -e, metal; armor, 2255.
erzählen, *tr.*, TELL, relate, recount; sich —, tell to one another, 98.
Erzbischof, *m.*, -(e)s, ⁻e, ARCHBISHOP.
erzeigen, *tr.*, show, confer upon.
erzeugen, *tr.*, beget.
es, *pron.*, IT, he, she.
Esche, *f.*, -n, ASH.
Etienne, *pr.* e'ti-en, 24; e'tjen, 2901.
euer, *poss. adj. and pron.* (*corresponding to* ihr, *you*), YOUR, YOURS.
euretwegen, for YOUR sake.
ewig, *adj.*, eternal; *adv.*, forever, ever; auf —, forever.

F.

fabelhaft, *adj.*, FABULOUS, incredible.
Fackel, *f.*, -n, torch.
Faden, *m.*, -s, ⁻, thread.
Fahne, *f.*, -n, colours, standard, company.
Fahnenträger, *m.*, -s, —, standard-bearer, ensign.
Fähnlein, *n.*, -s, —, company.
Fähre, *f.*, -n, FERRY.
fahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., FARE, go; mit der Hand —, puts her

hand, 2921 +; fahrt wohl, FAREWELL, 2339.

Fahrt, *f.*, -en, passage, journey.

Falk, *m.*, -en, -en, FALCON, hawk.

Fall, *m.*, -es, ⸗e, FALL.

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL.

falsch, *adj.*, FALSE, unfaithful.

Falte, *f.*, -n, FOLD, recess.

falten, *tr.*, furrow, knit, wrinkle; die Stirne falten, frowns, 2736.

fangen, fing, gefangen, fängt, *tr.*, capture, take.

Farbe, *f.*, color.

färben, *tr.*, color, tinge.

fassen, *tr.*, seize, grasp, clasp (the hand), comprehend, understand, hold; ins Auge —, fix one's eyes upon; ins Gesicht —, look at; einen Beschluß —, resolve; *refl.*, compose one's self.

Faß, *n.*, -sses, ⸗sser, vessel, cask.

Fastolf, *pr.* fas'-tolf.

fechten, focht, gefochten, ficht, *intr.*, FIGHT, contend.

Fechtplatz, *m.*, -es, ⸗e, scene of action, field of battle.

fehlen, *intr.*, FAIL, miss, be absent *or* missing; warum fehlt sie uns, why do we miss her, 2016; *impers.*, es fehlt an Volk, troops are lacking, 274; nimmer fehlend, unerring, 1571.

Feier, *f.*, festival, celebration, ceremony.

feierlich, *adj.*, festive, ceremonious, solemn.

feig, *adj.*, cowardly, dastardly, faint-hearted; *as noun*, 1534.

Feigheit, *f.*, cowardice.

feil, *adj.*, vendible, for sale.

fein, *adj.*, FINE, delicate; alles Feine, all nice points, 521.

Feind, *m.*, -es, -e, enemy, foe; Adversary, 3022.

Feindesblut, *n.*, -es, enemy's BLOOD.

Feindesbrut, *f.*, -en, hostile BROOD.

Feindeshaufen, *m.*, -s, —, crowd *or* throng of the enemy, hostile ranks.

Feindeshelm, *m.*, -s, -e, enemies HELMET.

Feindeslager, *n.*, -s, —, enemy's camp.

Feindin, *f.*, -nen, enemy.

feindlich, *adj.*, hostile, adverse, unfriendly.

feindselig, *adj.*, hostile, malevolent, inimical.

Feld, *n.*, -es, -er, FIELD.

Feldherr, *m.*, -n, -en, general, commander-in-chief.

Feldruf, *m.*, -es, -e, war-cry.

Fels (Felsen), *m.*, -en, (-ens), *acc. sing.* Fels, *pl.* -en, rock, cliff.

Felsenweg, *m.*, -es, -e, rocky path.

Fenster, *n.*, -s, —, window.

fern, *adj.*, far, remote; bleibt —, stand aloof, 2362; von —, from afar, 1570.

fernbleiben, blieb, geblieben, *intr.* s., stand off, remain aloof.

Ferne, *f.*, distance.

Ferse, *f.*, -n, heel.

fertig, *adj.*, ready, prepared, done; fertig werden, deal with, get the better of, 1288.

Fessel, *f.*, -n, FETTERS, chains.

fesseln, *tr.*, FETTER; bleib gefesselt stehen, stand still, 1728.

fest, *adj.*, FAST, strong, secure.

Fest, *n.*, -s, -e, FEAST, FESTival, celebration, merry-making.

festlich, *adj.*, FESTal.

Feston (*pr.* feston'g), *m. and n.*, -s, -s *and* -e, FESTOON.

Feuer, *n.*, -s, —, FIRE.

Feuerauge, *n.*, -s, -n, FIERY EYE, EYE of flame.

Feuerbach, *m.*, -es, ⸗e, stream of FIRE, FIERY torrent.

Feuerbrand, *m.*, -es, ⸗e, FIREBRAND.

Feuerpfeil, *m.*, -es, -e, FIERY dart.

Feuerpfuhl, *m.*, -s, -e, *and* ⸗e, FIERY pit *or* POOL; lake of FIRE, hell.

feurig, *adj.*, burning.

Fieber, *n.*, -s, —, FEVER.

Fierbois, *pr.* fi-er-bwa, 1149.

finden, fand, gefunden, *tr.*, FIND, discover; *refl.*, are suited to each other, 29; dich wieder —, be yourself again, 774.
finster, *adj.*, dark, gloomy.
Finsternis, *f.*, darkness.
Firmament, *n.*, -s, FIRMAMENT, sky.
fixieren, *tr.*, look at, gaze intently at.
flach, *adj.*, flat; in der flachen Hand, in my palm, 597.
Flamme, *f.*, -n, FLAME.
flammen, *intr.*, FLAME, blaze.
flattern, *intr.*, FLUTTER, float, wave.
flechten, flocht, geflochten, flicht, *tr.*, twine, braid, interweave.
Flecken, *m.*, -s, —, town, borough.
flehen, *intr.* (um *with acc.*), pray, implore, supplicate; *inf. as noun*, 1020.
flehend, *part. adv.*, beseechingly.
Flehende, *m. and f.* (*dec. as adj.*) suppliant.
Flehenswunsch, *m.*, -es, ⁻e, supplication.
Fleiß, *m.*, -es, diligence, industry.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* s. *or* h., FLY; fliegen lassen, LET FLY, display, 6.
fliehen, floh, geflohen, *intr.* s., FLEE, shun, avoid; *inf. as noun*, 1251.
fließen, floß, geflossen, *intr.* s. *or* h., FLOW.
Flöte, *f.*, -n, FLUTE.
Flötenspieler, *m.*, -s, —, FLUTE-player.
Fluch, *m.*, -(e)s, ⁻e, curse.
fluchen, *intr. with dat.*, curse.
Flucht, *f.*, -en, FLIGHT.
flüchtig, *adj.*, flying, fugitive; FLEETing, transient; *pl. as noun*, 208.
Flüchtling, *m.*, -s, -e, fugitive.
Flug, *m.*, -s, ⁻e, FLIGHT; im Fluge, on the wing, 3435.
Flügel, *m.*, -s, —, wing.
Flügelkleid, *n.*, -es, -er, light *or* flowing robe.
Flur, *f.*, -en, field, plain.
Fluß, *m.*, -es, ⁻e, river.
Flut, *f.*, -en, FLOOD, high tide.
fluten, *intr.*, flow, stream, crowd; flutend, like a flood, 2691.
Folge, *f.*, -n, sequel, result; in der Folge, subsequently, afterwards.
folgen, *intr.* s. (*dat.*), FOLLOW.
fordern, *tr.*, demand, challenge.
fort, *adv. and sep. pref.*, FORTH, continue to, away; *as exclam.*, on! away!
fortan, *adv.* in future, henceFORTH.
fortbauen, *tr.*, build on *or* up.
forteilen, *intr.* s., hurry out.
fortfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* h., continue, go on.
fortführen, *tr.*, lead FORTH, carry away.
fortgrünen, *intr.*, continue to grow green; grow on, 388.
fortleben, *intr.*, LIVE on, survive.
fortmachen, *refl.*, MAKE off, hurry away.
fortreißen, riß, gerissen, *tr.*, carry away.
fortrufen, rief, gerufen, *tr.*, call FORTH, summon.
forttragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry away.
forttreiben, trieb, getrieben, *tr.*, DRIVE FORTH *or* on.
fortwähren, *tr.*, continue, go on.
fortwirken, *tr.*, WORK on, still operate.
fort'zünden, *tr.*, keep kindling, continue to ignite.
fragen, *tr. and intr.*, ask, inquire.
fragend, *part. adj.*, inquiring, questioning.
Franke, *m.*, -n, -n, Frenchman.
Frankenknabe, *m.*, -n, -n, French boy.
Frankenkrieg, *m.*, -es, -e, French war.
Frankenlager, *n.*, -s, —, French camp.
Frankenreich, *see* Frankreich.
fränkisch, *adj.*, French.
Frankreich, *n.*, -s, France.
Franzose, *m.*, -n, -n, Frenchman.
französisch, *adj.*, French.
Frau, *f.*, -en, woman, lady, wife.
frech, *adj.*, bold, insolent.
frei, *adj.*, FREE, open; unsupported, 3535 +.

freien, *intr.*, woo.
Freier, *m.*, -s, —, wooer, suitor.
freigebornen, *part. adj.*, FREE-BORN.
Freiheit, *f.*, -en, liberty, FREEdom.
freilich, *adv.*, certainly, indeed, to be sure.
fremd, *adj.*, foreign.
Fremde, *f.*, foreign land.
fremdgeboren, *part. adj.*, foreign-BORN, alien.
Fremdling, *m.*, -s, -e, stranger, alien, foreigner.
Freude, *f.*, -n, joy, pleasure; mit -n, gladly, 891.
Freudenbecher, *m.*, -s, —, cup of joy.
freudenhell, *adj.*, bright with joy, joyous, exultant.
freudensatt, *adj.*, full of joy, satisfied.
Freudentag, *m.*, -es, -e, DAY of joy, happy DAY.
freudig, *adj.*, joyful, joyous, cheerful, glad.
freuen, *refl.*, rejoice, be glad; *with gen.*, delight in, 2129.
Freund, *m.*, -es, -e, FRIEND, lover, 2244.
Freundesbündnis, *n.*, -sses, -sse, league, alliance.
Freundeshand, *f.*, HAND of FRIENDship, helping hand.
Freundin, *f.*, -nen, (woman) friend, love, 1832.
freundlich, *adj.*, FRIENDLY, kind.
Freundschaft, *f.*, -en, FRIENDSHIP.
freveln, *intr.*, commit a crime; *with an and dat.*, insult, outrage; *pres. part. as adv.*, wantonly.
Friede(n), *m.*, -ns, peace.
Friedensgegend, *f.*, -en, peaceful region, peaceful neighborhood.
Friedenszeichen, *n.*, -s, —, token of peace.
friedlich, *adj.*, quiet, in peace, peaceful.
frisch, *adj.*, FRESH, vigorous, glad.
Frist, *f.*, -en, space of time, respite.
froh, *adj.*, joyful, happy, glad.
fröhlich, *adj.*, joyful, merry.
fromm, *adj.*, pious, devout, innocent, harmless, blameless, 2582.
frommen, *intr.*, benefit, be of use, avail.
Frucht, *f.*, ⁿe, FRUIT.
fruchtbar, *adj.*, FRUITful, fertile.
früh, *adj.*, early.
fügen, *tr.*, join, unite; *impers. refl.*, happen, come to pass.
fühlen, *tr.*, feel, perceive; *refl.*, be conscious of one's self.
fühlend, *part. adj.*, FEELing; tender, 2597.
führen, *tr.*, lead, conduct, bring, wield, 254.
Führer, *m.*, -s, —, leader.
Führerin, *f.*, -nen, directress.
Fülle, *f.*, FULLness.
füllen, *tr.*, FILL.
fünfzig *or* funfzig, *num. adj.*, FIFTY.
funkeln, *intr.*, sparkle.
funkelnd, *part. adj.*, sparkling, shining.
für, *prep.* (*acc.*), FOR; für sich, *in stage directions*, aside; was —, what sort of.
fürbaß, *adv.*, on, past.
Furcht, *f.*, -en, fear, FRIGHT.
furchtbar, *adj.*, fearful, terrible, *as noun*, 1581, 2142.
Furchtbild, *n.*, -es, -er, spectre, phantom.
fürchten, *tr.*, fear, dread; *past. part. as noun*, dreaded one, 3203.
fürchterlich, *adj.*, awful, terrible.
Furchtgespenst, *n.*, -es, -er, FRIGHTful spectre.
Furie, *f.*, -en, FURY.
fürlieb, *adv.*, *only in set phrase*, fürlieb nehmen, to be satisfied, put up with.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince, leader.
Fürstenehre, *f.*, princely honor.
Fürstensaal, *m.*, -es, ⁿe, prince's hall.
Fürstenthron, *m.*, -es, -e, princely *or* royal THRONE.
fürstlich, *adj.*, princely, prince-like; *adv.*, as a prince.

Fuß, *m.*, -es, ⁻e, FOOT; stehenden Fußes, immediately, at once, 1819.
Fußbreit, *m.*, FOOT, inch, 811.
Fußfall, *m.*, -es, kneeling-down, prostration.

G.

galant, *adj.*, GALLANT, amorous.
Galanterie, *f.*, GALLANTRY.
Galle, *f.*, GALL, spite, anger.
ganz, *adj.*, whole, entire, all.
Gasse, *f.*, -n, (narrow) street.
Gast, *m.*, -es, ⁻e, GUEST.
Gatte, *m.*, -n, -n, spouse, husband.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
Gaukelkunst, *f.*, jugglery, magic art, sorcery.
Gaukelspiel, *n.*, -es, -e, jugglery.
Gaukelspieler, *m.*, -s, —, jester, buffoon.
Gauklerin, *f.*, -nen, juggler, sorceress.
ge, *insep. pref.*, *never accented.*
gebären, gebar, geboren, *tr.*, to bring forth, give birth to.
Gebein, *n.*, -(e)s, -e, (*collect.*), BONES; dust *or* ashes, 361.
geben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE; *refl.*, yield; sich zufrieden —, be content, acquiesce, 2891; *with acc.*, schuld —, impute to, 1778; *impers.*, es giebt, gab, etc., there is, are, were, etc.
Gebet, *n.*, -es, -e, prayer, petition.
gebieten, gebot, geboten, *tr.*, command, order.
Gebieter, *m.*, -s, —, sovereign, master.
gebieterisch, *adj.*, commanding, imperative.
geboren, *part. adj.*, born.
gebrechen, gebrach, gebrochen, gebricht, *impers. usually with* an *and acc.*, lack; *with dat.*, fail, 1912.
gebrochen, *part. adj.*, broken; plucked, 1760.
gebunden, *part. adj.*, BOUND, fettered.
Geburt, *f.*, BIRTH, descent.
gedämpft, *part. adj.*, muffled.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, THOUGHT.
gedankenvoll, *adj.*, THOUGHTFUL.
gedeihen, gedieh, gediehen, *intr.* s., thrive.
gedenken, gedachte, gedacht, *intr.*, THINK of, have in mind, intend.
Gedränge, *n.*, -s, —, crowd, THRONG.
geduldig, *adj.*, patient.
geehrt, *adj.*, honored.
Gefahr, *f.*, -en, danger.
Gefährte, *m.*, -n, -n, companion.
Gefährtin, *f.*, -nen, companion, consort, mate.
gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*with dat.*), please.
gefangen, *part. adj.*, captured, imprisoned; *as a noun*, prisoner, 2383.
Gefäß, *n.*, -es, -e, vessel.
gefaßt, *part. adj.*, composed.
Gefecht, *n.*, -(e)s, -e, battle, FIGHTing, combat.
gefesselt, *part. adj.*, fettered; bleib — stehen, stand still, 1728.
Gefilde, *n.*, -s, (*collect.*) FIELDS, plains.
gefleckt, *part. adj.*, spotted.
Gefolge, *n.*, -s, train, retinue, attendants.
Gefühl, *n.*, -s, -e, FEELing, emotion, susceptibility, sense.
gegen, *prep.* (*acc.*), AGAINST, toward, contrary to.
Gegend, *f.*, -en, region.
gegenüber, *prep.* (*dat.*), opposite (to); *sometimes placed after its object or with the object between the two parts of the word; adv. and sep. pref.*, opposite.
gegenüberstehen, stand, gestanden, *intr.*, stand opposite, confront.
Gegenwart, *f.*, presence.
Gegner, *m.*, -s, —, opponent, enemy.
geharnischt, *part. adj.*, in armor.
geheim, *adj.*, secret, mysterious.
Geheimnis, *n.*, -ses, -se, mystery, secret.
geheimnisvoll, *adj.*, mysterious, private, secret.

gehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., GO, walk; verloren —, to be lost; in ſich —, repent, examine one's self.

geheu(e)r, *adj.*, safe (from ghosts); nicht —, haunted, 95.

Geheul, *n.*, -ſ, HOWLing, roaring.

gehirnlos, *adj.*, brainless, frenzied.

Gehölz, *n.*, -es, -e, wood, thicket.

Gehör, *n.*, -(e)s, HEARing, audience.

gehorchen, *intr.* (*with dat.*), obey.

gehören, *intr.* (*with dat.*), belong.

Gehorsam, *m.*, *more often* Gehorsamkeit, *f.*, obedience.

gehorsam, *adj.*, obedient.

Geier, *m.*, -s, —, vulture.

Geisel, *m. and f.*, -n, -n, hostage.

Geist, *m.*, -es, -er, spirit, mind.

Geisterreich, *n.*, -es, -e, spirit-world.

gekleidet, *part. adj.*, clothed, CLAD.

Geklirr, *n.*, -(e)s, clashing, din.

gelagert, *part. adj.*, encamped.

Gelächter, *n.*, -s, LAUGHTER; schallendes —, roar *or* peal of LAUGHTER.

gelangen, *intr.* ſ., arrive at (an), reach.

Geläut, *n.*, -(e)s, ringing (of bells), peal.

gelb, *adj.*, YELLOW.

Geld, *n.*, -es, -er, money.

gelehrig, *adj.*, docile, tractable.

Geleit, *n.*, -es, -e, escort, conduct; mit Feinds —, under safe-conduct, 575.

gelernt, *part. adj.*, studied.

geliebt, *part. adj.*, LOVED, beLOVED, dear; *as noun*, 2655.

gelingen, gelang, gelungen, *intr.* ſ., *impers. with dat.*, succeed.

geloben, *tr.*, pledge, vow.

gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.* (*value added in acc.*), be worth; gilt gleich, is alike, 3504; be worth while, avail; is time, 3146, 3378.

Gelübde, *n.*, -s, vow.

gelüsten, *tr. impers.*, desire, long for; *inf. as noun*, 1661.

gemächlich, *adj.*, comfortable, convenient.

Gemahl, *m.*, -s, -e, spouse, husband.

Gemahlin, *f.*, -nen, wife.

gemein, *adj.*, common, vulgar, base.

Gemeinschaft, *f.*, society, companionship.

Gemisch, *n.*, -es, -e, mixture.

Gemüt, *n.*, -s, -er, mind, nature.

Gendarmen, *pr.* zhang-dar′men, cavalry, 3422.

genehmigen, *tr.*, approve, ratify, sanction.

geneigt, *part. adj.*, willing, affectionate.

Genter, *m.*, -s, —, citizen of GHENT.

genug, *adv.*, *indec. adj. or noun*, ENOUGH; genug thun, satisfy.

genügen, *intr.*, suffice.

Genuß, *m.*, -sses, ″sse, enjoyment.

geöffnet, *part. adj.*, OPENED.

gerade, *adj.*, straight; *adv.*, directly; — heraus, frankly, 1399.

Gerät, *n.*, -(e)s, -e, utensils, article, thing, tool; baggage *or* camp equipage, 872.

geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* ſ., come *or* get (into a state or condition).

gerecht, *adj.*, just, RIGHTeous; *masc. as noun*, 358.

Gerechtigkeit, *f.*, justice.

gerettet, *part. adj.*, saved, rescued.

Gericht, *n.*, -(e)s, -e, judgment.

Gerichtsstab, *m.*, -es, ″e, STAFF of justice.

gering, *adj.*, little; um ein Geringes, for a trifle, 175.

gern(e), *adv.*, gladly, willingly; *with verbs*, like to, be glad to.

Gerücht, *n.*, -(e)s, -e, report, rumor.

gerührt, *part. adj.*, moved; *as adv.*, with emotion.

Gesandte, *m.* (*dec. as an adj.*), messenger.

Gesang, *m.*, -(e)s, ″e, song.

Geschäft, *n.*, -es, -e, affair, concern, business.

geschäftig, *adj.*, busy.

geschehen, geschah, geschehen, geschieht, *intr.* s. (*used in the third person only*), happen, occur, take place.
Geschenk, *n.*, -s, -e, present, gift.
Geschick, *n.*, -es, -e, destiny, Fate.
Geschlecht, *n.*, -(e)s, -er, race, family, sex, generation.
geschlossen, *part. adj.*, closed.
geschlungen, *part. adj.*, twined, wound, locked.
Geschöpf, *m.*, -(e)s, -e, creature.
Geschütz, *n.*, -es, -e, cannon, guns, artillery.
Geschwader, *n.*, -s, —, squadron, swarm.
geschwärzt, *part. adj.*, darkened.
gesegnen, *tr.*, bless.
Gesell(e), *m.*, -en, -en, comrade, fellow.
gesellen, *tr.*, join to; *refl.*, associate with; — zu, bear company.
Gesellschaft, *f.*, -en, company, society.
gesenkt, *part. adj.*, bowed.
Gesetz, *n.*, -es, -e, law, decree.
Gesicht, *n.*, -s, sight; *pl.* -er, face; *pl.* -e, vision.
gesinnt, *part. adj.*, minded; disposed.
gespannt, *part. adj.*, eager, intense.
Gespenst, *n.*, -es, -er, spectre, phantom.
gespenstisch, *adj.*, spectral, ghostlike.
Gestad(e), *n.*, -es, —, bank, shore.
Gestalt, *f.*, -en, figure, form.
Geständnis, *n.*, -sses, -sse, confession, admission.
gestehen, gestand, gestanden, *tr.*, confess.
Gestirn, *n.*, -s, -e, constellation, star.
gesund, *adj.*, SOUND, wholesome; *as noun*, 3125.
Gesundheit, *f.*, health.
Getöse, *n.*, -s, din.
getreu, *adj.*, faithful, loyal.
getrost, *adj.*, confident.
Gewächs, *n.*, -es, -e, plant, herb, anything growing.
gewaffnet, *part. adj.*, armed.
gewähren, *tr.*, grant; laßt sie —, let her alone, 65.
Gewalt, *f.*, power, might; mit —, by force, perforce, 2841.
gewaltig, *adj.*, mighty, powerful, *as noun*, 2008.
gewaltsam, *adj.*, violent, forcible.
Gewand, *n.*, -(e)s, ⁿer *or* -e, garment.
gewärtig, *adj.*, expecting.
Gewimmel, *n.*, -s, swarm, throng.
gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, WIN, gain.
gewiß, *adj.*, certainly, surely.
gewohnt, *part. adj.*, usual, customary, accustomed.
Gewölbe, *n.*, -s, —, vault, arch.
Gewölk, *n.*, -(e)s, -e, clouds, cloud.
Gewühl, *n.*, -(e)s, crowd.
geziemen, *intr.* (*impers. with dat.*), become, befit.
Gift, *n.*, -es, -e, poison.
giftig, *adj.*, poisonous, malicious; *as noun*, 3126.
Gipfel, *m.*, -s, —, summit, top.
Glanz, *m.*, -es, brightness, splendor.
glänzen, *intr.*, shine, be bright, glisten, sparkle.
glänzend, *adj.*, bright, brilliant.
Glaube(n), *m.*, -ns, -n, BELIEF, faith, confidence.
glauben, *tr.* (*dat. of person.*), BELIEVE, trust; *intr. with dat.*, believe in, 992.
gleich, *adj.*, LIKE, equal; ALIKE, the same; *adv.*, LIKE, — sogleich, immediately, at once; gleich als, just as if, 107.
gleichen, glich, geglichen, *intr.* (*dat.*), be LIKE.
gleichmessend, *part. adj.*, equal, ALIKE.
gleichwie, *adv.*, as, just as.
gleichwohl, *conj.*, yet, nevertheless.
Gleisner, *m.*, -s, —, hypocrite, double-dealer.
Glied, *n.*, -(e)s, -er, limb, member; generation, 1401.

Glocke, *f.*, -n, bell.

Gloster, *pr.* glos'-ter, *the spelling changed from the Eng. form to suit pronunciation.*

Glück, *m.*, -es, fortune, success, good LUCK.

glücklich, *adj.*, happy, fortunate, successful.

glühen, *intr.*, burn, be ardent, ardently desire.

glühend, *part. adj.*, GLOWING, fervent, ardent.

Gnade, *f.*, -n, mercy, favor.

Gnadenbild, *n.*, -(e)s, -er, miraculous image, wonder-working image.

gnädig, *adj.*, favorable, gracious.

gnug, *see* genug.

gnügen, *see* genügen.

Gold, *n.*, -es, GOLD.

golden, *adj.*, GOLD, GOLDEN.

Gott, *m.*, -es, ⸚er, GOD; mit Gott, with GOD'S help, 19; in peace, 1391.

Götterarm, *m.*, -(e)s, ARM of a GOD.

gotterfüllt, *adj.*, divinely inspired.

Götterkind, *n.*, -es, -er, child of the GODS, happy *or* fortunate child.

Götterkraft, *f.*, ⸚e, divine power.

Götterschein, *m.*, -es, -e, divine radiance, halo, aureole.

Götterstimme, *f.*, -n, voice of GOD, divine voice.

gottgeliebt, *adj.*, BELOVED of GOD.

gottgesendet, *or* gottgesandt, *part. adj.*, SENT by GOD; *fem. as noun*, 995.

Gottheit, *f.*, -en, divinity.

Göttin, *f.*, -nen, GODDESS.

göttlich, *adj.*, divine; *as adv.*, in God's sight, 1400.

gottsendet, *see* gottgesendet.

Götze, *m.*, -n, -n, idol.

Grab, *n.*, -es, ⸚er, GRAVE, tomb; *fig.* ruin.

graben, grub, gegraben, gräbt, *tr.*, dig.

Graben, *m.*, -s, —, moat, ditch.

Grabschrift, *f.*, -en, epitaph.

grad', *see* gerade.

Graf, *m.*, -en, -en, count.

Gram, *m.*, -s, grief, sorrow, sadness.

gräßlich, *adj.*, horrible, hideous, frightful.

grau, *adj.*, GRAY; former, remote.

Grauen, *n.*, -s, horror, dread, abomination.

graulich, *adj.*, fearful, dread.

grausam, *adj.*, cruel, ruthless.

grausend, *part. adj.*, awful, horrible.

grausenvoll, *adj.*, frightful, awful.

greifen, griff, gegriffen, *tr. and intr.*, grasp, reach; — in, reach out to, 2287.

Greis, *m.*, -es, -e, old man.

grenzen, *intr.*, border; — nachbarlich, adjoin, 25.

Greuel, *m.*, -s, —, outrage, atrocity.

grimmig, *adj.*, ferocious, fierce.

grob, *adj.*, rude, clumsy.

Groll, *m.*, -s, resentment, rancor, ill-will.

groß (*comp.* ⸚er, *super.* ⸚ſt), *adj.*, GREAT, large, big; *as a noun*, noble; *superl. m.*, 352; *neut.*, 516, 1850; *comp. m.*, 1009.

Größe, *f.*, GREATness.

Großmut, *f.*, generosity, magnanimity.

großmütig, *adj.*, generous.

Grotte, *f.*, -n, GROTTO.

Grube, *f.*, -n, hole, den.

grün, *adj.*, GREEN; *as noun*, 1998.

Grund, *m.*, -es, ⸚e, GROUND, reason, cause.

gründen, *tr.*, found, establish.

Gründerin, *f.*, -nen, foundress.

grünen, *intr.*, flourish.

Gruppe, *f.*, GROUP.

Gruß, *m.*, -es, ⸚e, GREETing.

grüßen, *tr.*, GREET.

gültig, *adj.*, valid, legitimate, just.

Gunst, *f.*, -en, favor, kindness.

gut (*comp.* besser, *superl.* best), *adj.*, GOOD, excellent; laßt's — sein, never mind, 65; *m. as noun*, 745; *comp. as noun*, 2149.

Gut, *n.*, -es, ⸚er, property, possession, estate; — und Blut, life and property.
gütig. *adj.*, kind-hearted, gracious, friendly, good.
gütlich, *adj.*, friendly, amicable.

H.

ha, *interj.*, HA! ah!
Haar, *n.*, -es, -e, HAIR.
haben, hatte, gehabt, hat, *tr.*, HAVE; wir haben es, we are dealing with, 1234.
Habsucht, *f.*, avarice, greediness.
Hader, *m.*, -s, contention, strife.
haften, *intr.*, cleave, be attached.
Hahnenruf, *m.*, -(e)s, -e, cock-crow, crowing of the cock.
halb, *adj.*, HALF.
Hals, *m.*, -es, ⸚e, neck.
Halt, *m.*, -es, HALT, stop.
halten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD; *refl.*, HOLD out, maintain one's ground; HALT, stop; Hof —, keep court, reside; Stapel —, be shown, 1937; haltet ihm zu gut, forgive him, 1234.
Hand, *f.*, ⸚e, HAND; die flache —, the palm.
Händedruck, *m.*, -es, HAND-clasp.
handeltreibend, *part. adj.*, commercial.
Handlung, *f.*, -en, action, deed.
Handschlag, *m.*, -es, ⸚e, HAND-clasp; HAND, 1891.
Handschuh, *m.*, -s, -e, glove.
Handvoll, *f.*, HANDFUL.
hangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, HANG.
Harm, *m.*, -s, grief, sorrow.
harmlos, *adj.*, innocent.
Harnisch, *m.*, -es, -e, HARNESS, armor, cuirass.
harren, *intr.* (*with gen. or* auf *and acc.*), wait for, await, wait (patiently), 2728.
hart, *adj.*, HARD, harsh; *as noun*, 881.
Haß, *m.*, -es, HATE.
hassen, *tr.*, HATE.
hassenswert, *adj.*, WORTHY of HATE, odious.
Haufe(n), *m.*, -ns, -n, mass, throng.
häufen, *tr.*, HEAP, pile.
Haupt, *n.*, -es, ⸚er, head, person, 1402; aufs — geschlagen, routed *or* beaten, 3067.
Hauptmann, *m.*, -s, ⸚er *or* —leute, captain.
Hauptstadt, *f.*, ⸚e, capital.
Haus, *n.*, -es, ⸚er, HOUSE.
heben, hob, gehoben, *tr.*, lift, bear, raise; inspire; *refl.*, rise.
Heer, *n.*, -es, -e, army.
Heerbann, *m.*, summons to arms, arrière-ban.
Heerführer, *m.*, -s, —, general, leader.
Heergerät, *n.*, -(e)s, -e, camp equipage.
heften, *tr.*, fasten, fix (upon); *refl.* cling to.
heftig, *adj.*, violent, vehement, HASTY, intense, keen, passionate.
Heftigkeit, *f.*, eagerness, impetuosity, violence, ardor.
hegen, *tr.*, harbor, entertain, cherish, foster.
Heide, *f.*, -n, HEATH.
Heide, *m.*, -n, -n, HEATHEN.
Heidenzeit, *f.*, -en, HEATHEN TIME.
Heil, *n.*, -es, HEALth, safety, welfare; *as interj.*, hail! 1001; happy, 3293.
heilen, *tr.*, HEAL, cure; *intr.*, f., heal.
heilig, *adj.*, HOLY; *as noun*, the Blessed Virgin, 1075; the holy one, 2711; *as title*, Saint).
heiligen, *tr.*, HALLOW.
Heiligenbild, *n.*, image (*or* picture) of a saint.
Heiligtum, *n.*, -s, ⸚er, sanctuary, shrine, sacred thing, 2726.
heim, *adv. and sep. pref.*, at HOME; — erinnere an, go back in memory to, 2896.
heimatlich, *adj.*, native.
Heimatpforte, *f.*, -n, native gate.

heimführen, *tr.*, take HOME (a bride), marry.
heimisch, *adj.*, domestic, native.
Heimkehr, *f.*, return HOME.
Heinrich, Henry VI of England, 1267.
heischen, *tr.*, demand, require.
heiß, *adj.*, HOT, fervent, passionate.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, bid, desire, command, name; *intr.*, be called *or* named.)
heiter, *adj.*, merry, cheerful; bright.
Held, *m.*, -en, -en, hero.
Heldenarm, *m.*, -s, -e, heroic ARM.
Heldenherz, *n.*, -ens, -en; heroic spirit.
Heldenmädchen, *n.*, -s, —, heroic MAIDEN.
heldenmütig, *adj.*, heroic.
Heldenruhm, *m.*, -es, heroic renown, prestige.
Heldensohn, *m.*, -es, ⁿe, heroic SON.
Heldenstärke, *f.*, heroic strength.
Heldentugend, *f.*, -en, heroic virtue.
Heldin, *f.*, -nen, heroine.
helfen, half, geholfen, hilft, *intr. with dat.*, HELP; hilft nichts, it's useless, 592.
Helfershelfer, *m.*, -s, —, accomplice, abetter; ally, 1308.
hell, *adj.*, clear, bright, light.
Hellebardier, *m.*, -s, -er, HALBERDIER.
Helm, *m.*, -(e)s, -e, HELMET.
Helmbusch, *m.*, -es, ⁿe, crest, HELMET plume.
hemmen, *tr.*, HEM, check, hinder, prevent.
Henker, *m.*, -s, —, headsman, executioner.
Hennegauer, *m.*, -s, —, dweller in Hainault.
her, *adv. and sep. pref.*, HERE, hither, this way (towards the speaker). *Often not to be translated.*
Herab, *adv. and sep. pref.*, down.
herabgießen, goß, gegossen, *tr.*, pour down.
herabkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME down, descend.
herabreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear or drag down.
herabrufen, rief, gerufen, *tr.*, call down.
herabsenden, sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet, *tr. and intr.*, SEND down.
herabsenken, *tr.*, let fall; direct downward, 77.
herabsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., descend.
herabziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw down.
heran, *adv. and sep. pref.*, up to.
heranbringen, brang, gebrungen, *intr.* s., press toward.
heranschwellen, schwoll, geschwollen, schwillt, *intr.* s., rise up to *or* toward.
herauf, *adv. and sep. pref.*, UP HERE, UP, UPwards.
heraufsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., ascend, arise.
heraufstürmen, *intr.*, rush UP.
heraus, *adv. and sep. pref.*, OUT HERE, OUT.
herausgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE back, deliver up.
herausschleichen, schlich, geschlichen, *intr.* s., steal OUT.
herausstürzen, *intr.* s., rush OUT.
herbei, *adv. and sep. pref.*, hither, near BY, up this way.
herbeifliegen, flog, geflogen, *intr.* s. *and* h., hasten hither.
herbeiführen, *tr.*, bring together, assemble.
herbeirufen, rief, gerufen, *tr.*, call hither, summon.
herblicken, *intr.*, gaze *or* look hither.
Herbst, *m.*, -es, -e, autumn, HARVEST.
Herd, *m.*, -es, -e, HEARTH, fireplace.
Herde, *f.*, -n, HERD, flock.
herdenmelkend, *part. adj.*, HERD-MILKING, dairying.
herein, *adv. and sep. pref.*, IN hither, IN.
hereinbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING IN.
hereinführen, *tr.*, lead *or* conduct IN.

hereinkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME IN, enter.

hereinstürzen, *intr.* s., rush IN.

hereintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step IN, enter.

herführen, *tr.*, lead *or* bring HERE.

hergehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO on, walk along.

herkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME HERE, approach, draw near.

hernach, *adv.*, afterwards, later.

Herold, *m.*, -(e)s, -e, HERALD.

Herr, *m.*, -n, -en, lord, master; the Lord; *in address*, Sir; *to king and archbishop*, Sire.

Herrenrecht, *n.*, -s, -e, sovereign *or* suzerain right.

herrgeworden, *part. adj.*, des —Bürgers, of the commoner who has become lord.

herrisch, *adj.*, imperious, domineering.

herrlich, *adj.*, magnificent, grand, splendid; *as noun*, noble deed, 1088; splendid achievement, 2534.

Herrlichkeit, *f.*, -en, splendor, glory.

Herrschaft, *f.*, -en, lordship, dominion, rule.

herrschen, *intr.*, rule, govern, reign; *pres. part. as noun*, ruler, Sovereign, 2950.

Herrscher, *m.*, -s, —, ruler.

herscheuchen, *tr.*, put to flight.

hersenden, sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet, *tr.*, SEND HERE *or* hither.

herstellen, *tr.*, reestablish, restore.

hertreiben, trieb, getrieben, *tr.*, urge hither.

herüber, *adv. and sep. pref.*, OVER, across, to this side.

herüberkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME OVER.

herübertragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry OVER.

herüberziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw OVER, attract.

herum, *adv. and sep. pref.*, around, about.

herumirren, *intr.* s., wander about.

herunter, *adv. and sep. pref.*, down.

herunterfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL down.

herunterreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear *or* pull down.

heruntersteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., descend.

hervor, *adv. and sep. pref.*, out, FORTH.

hervorbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* s., BREAK FORTH.

hervorführen, *tr.*, lead FORWARD.

hervorheben, hob, gehoben, *refl.*, emerge.

hervorkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME FORWARD; im Hervorkommen, while advancing.

hervorrufen, rief, gerufen, *tr.*, call FORTH, summon, recall, 2553.

hervortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., come FORWARD.

hervorwinden, wand, gewunden, *refl.*, extricate oneself.

hervorzaubern, *tr.*, conjure up, call FORTH.

Herz, *n.*, -ens, -en, HEART.

Herzensfreund, *m.*, -s, -e, sincere FRIEND.

Herzensreinigkeit, *f.*, purity of HEART.

herziehen, zog, gezogen, *intr.* s., go, march on.

herzlich, *adj.*, affectionate, loving, cordial.

Herzog, *m.*, -s, ¨e, *and* -e, duke.

Heuchelei, *f.*, hypocrisy.

heulen, *intr.*, HOWL; *inf. as noun*, howling, 281.

Heuschreckwolke, *f.*, -n, cloud of locusts.

heute, *adv.*, to-day; noch —, this very day.

heutig, *adj.*, to-day's.

Hexe, *f.*, -n, witch.

hieher, *adv.*, hither, HERE.

hier, *adv.*, HERE.

hierauf, *adv.*, then, thereUPON.

Hilfe, *see* Hülfe.

hilflos, *see* hülflos.

Himmel, *m.*, -s, —, HEAVEN; sky, firmament.
himmelblau, *adj.*, sky-BLUE.
Himmelsfrucht, *f.*, ⁼e, FRUIT of HEAVEN.
Himmelsglanz, *m.*, -es, HEAVENly glory.
Himmelskönigin, *f.*, queen of HEAVEN, Blessed Virgin.
Himmelsstadt, *f.*, ⁼e, city in the sky, celestial city.
Himmelstrich, *m.*, -es, -e, latitude, zone, climate.
himmelstürmend, *part. adj.*, HEAVEN-STORMING.
Himmelwagen, *m.*, -s, HEAVEN'S WAIN, *referring to the constellation known as* Charles's WAIN *or* the Great Dipper.
himmelisch, *adj.*, HEAVENLY, celestial.
hin, *adv. and sep. pref.*, HENCE, thither, that way, yonder; gone, 899.
hinab, *adv. and sep. pref.*, down, thither, downward.
hinabführen, *tr.*, lead down.
hinan, *adv.*, up, up toward.
hinauf, *adv.*, up.
hinaufsteigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., go up, ascend, climb up.
hinauftragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear aloft.
hinaus, *adv. and sep. pref.*, OUT, HENCE, away.
hinauseilen, *intr.* s., hasten OUT.
hinausgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO OUT, withdraw, GO away.
hinein, *adv. and sep. pref.*, IN, INto, INto it.
hineingehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO IN, enter.
hinfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., depart, pass away, die, 1676.
hinfliehen, floh, geflohen, *intr.* s., FLEE, take refuge.
hingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE up, surrender.
hingehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO, GO thither.
hinkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME, get to; wo kam sie hin, what became of her, 3479.
hinnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take, take back *or* away.
hinreichen, *tr.*, extend *or* offer (the hand).
hinschauen, *intr.*, look yonder, gaze thither.
hinschmelzen, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *intr.* s., melt away, dissolve.
hinsehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look toward.
hinsenden, sendete *or* sandte, gesendet *or* gesandt, *tr.*, SEND thither.
hinsinken, sank, gesunken, *intr.* s., SINK down.
hinströmen, *intr.* s. *and* h., STREAM forth, pour out.
hinten, *adv.*, beHIND.
hinter, *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, beHIND, beyond.
hintergeh'en, -ging, -gangen, *tr.*, deceive, beguile; circumvent.
Hintergrund, *m.*, -es, ⁼e, backGROUND, rear.
hintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., go off *or* thither.
hinüber, *adv. and sep. pref.*, OVER, across, beyond.
hinüberschweifen, *intr.*, roam across, stray over.
hinweg, *adv. and sep. pref.*, AWAY, forth, off, aside.
hinwegbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING *or* carry AWAY.
hinwegführen, *tr.*, lead AWAY, withdraw.
hinwegmähen, *tr.*, MOW down, snatch [AWAY.
hinwegnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take AWAY, remove.
hinwegreißen, riß, gerissen, *tr.*, tear AWAY, snatch AWAY.
hinwegtreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step AWAY.

hinwegwenden, wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt, *tr.*, turn AWAY.

hinwegziehen, zog, gezogen, *intr.* f., pass across, march past.

hinwenden, wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt, *intr.*, turn away (toward — in).

hinwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down.

hinzu, *adv. and sep. pref.*, toward, hither, up TO.

hinzutreten, trat, getreten, tritt, *intr.* f., approach.

hirnverrückend, *part. adj.*, maddening, brain-bewildering.

hirnverrückt, *part. adj.*, crazy, frantic.

Hirt, *m.*, -en, -en, HERDsman, shepherd.

hirtenlos, *adj.*, without a shepherd.

Hirtenmädchen, *n.*, -s, —, shepherdess.

Hirtenstab, *m.*, -s, ⸚e, shepherd's STAFF, crook.

Hirtin, *f.*, -nen, shepherdess.

Hitze, *f.*, HEAT, ardor.

Hobo'e, *f.*, OBOE, HAUTBOY.

Hoboist, *m.*, -en, -en, HAUTBOY player, musician.

hoch (*comp.* höher, *superl.* höchst), *adj.* (*when declined*, hoher, etc.), HIGH, tall, lofty, noble; extreme, dire, 560; *f. as noun*, the noble being, 959; *n. as noun*, 78; *sup. n. as noun*, 1850; *comp. as noun*, 2374.

hochbegabt, *part. adj.*, HIGHly GIFTED.

hochbetroffen, *part. adj.*, taken aback, confounded, astounded.

Hochgefühl, *n.*, -s, -e, enthusiasm, glow of triumph.

Hochmut, *m.*, -s, pride, haughtiness.

hochsinnig, *adj.*, HIGH-minded, HIGH-spirited, arrogant.

Hochzeit, *f.*, -en, wedding; — machen, celebrate a wedding.

Hof, *m.*, -(e)s, ⸚e, yard, court, residence, farmhouse, 87.

hoffen, *tr.*, HOPE; *inf. as noun*, 2592.

Hoffnung, *f.*, -en, HOPE, expectation.

Hoflager, *n.*, -s, —, court residence.

Hofleute, *pl.*, *see* Hofmann.

Hofmann, *m.*, -s, ⸚er *and* -leute, courtier.

Hofstaat, *m.*, -s, -en, royal household, retinue, 640.

Hofstatt, *f.*, ⸚e, residence, palace, 1935.

Höhe, *f.*, -n, HEIGHT, top, summit; in die —, up.

Hoheit, *f.*, -en, dignity, eminence, 2170, 2674; *as a title*, HIGHness.

Höhle, *f.*, -n, HOLE, cavern.

Hohn, *m.*, -s, mockery; — sprechen, bid defiance to.

hohnlach'en, *intr.* f., sneer, LAUGH in contempt.

hold, *adj.*, kind, gentle.

holen, *tr.*, get, secure, fetch.

Holländer, *m.*, -s, —, HOLLANDER.

Hölle, *f.*, HELL.

Höllengeist, *m.*, -es, -er, spirit of HELL.

Höllenreich, *n.*, -s, -e, infernal kingdom.

höllisch, *adj.*, HELLISH, infernal.

horchen, *intr.*, listen; *imp. as exclamation*, HARK, 3072.

Horeb, *n.*, -s, HOREB.

hören, *tr.*, HEAR; sich — lassen, be heard.

Hostie, *f.*, the HOST, communion wafer.

Huf, *m.*, -es, -e, HOOF.

Huhn, *n.*, -s, ⸚er, fowl.

Huld, *f.*, favor, grace, clemency.

huldigen, *intr. with dat.*, pay homage to, do allegiance.

Huldigung, *f.*, homage.

Hülfe, *f.*, HELP.

hülflos, *adj.*, HELPLESS.

Hülle, *f.*, -n, veil, covering.

hundert, *num. adj.*, HUNDRED.

hunderthändig, *adj.*, HUNDRED HANDed.

Hunger, *m.*, -s, HUNGER, famine.

hüten, *tr.*, to look after, tend, herd.

Hütte, *f.*, -n, HUT, cottage.

I.

ich, *pron.*, I.
ihr, *pron.*, YE, YOU.
ihr, *adj.* (*poss. corresponding to* sie), her, hers, its, their; Ihr, (*corresponding to* Sie), YOUR.
im = in dem.
immer, *adv.*, always; — **noch**, without interruption.
immerdar, *adv.*, always, ever.
in, *prep.* (*dat. and acc.*), IN, INto.
indem, *adv.*, meanwhile; *conj.*, while, when.
indes, -**ssen**, *adj.*, meanwhile; *conj.*, while.
ineinander, *adv.*, INto ONE anOTHER, INto each OTHER.
ineinanderlegen, *tr.*, put in each OTHER, join.
Inhalt, *m.*, -**s**, contents, purport, substance.
inne, *adv.*, withIN; — **haben**, possess, be master of; — **werden**, perceive, be aware of.
in'nehalten, **hielt**, **gehalten**, **hält**, *intr.*, stop, pause.
innerst, *adj.*, INmost; *n. as noun*, INmost self.
Inselvolk, *n.*, -**s**, **"er**, island people, islanders.
Inselwohner, *m.*, -**s**, —, inhabitant of an island.
Insig'nien, *n. pl.*, INSIGNIA.
Instrument, *n.*, -**s**, -**e**, INSTRUMENT, document.
irdisch, *adj.*, EARTHLY.
irgend, *adv.*, any; anywhere, 3278.
irre, *adj.*, perplexed; ward nicht irr' an, did not doubt, 3261.
irren, *intr.* h. *and* s., ERR, go astray, wander, waver.
Irrfahrt, *f.*, -**en**, wandering about.
Irrtum, *n.*, -**s**, **"er**, ERROR, mistake.
Irrung, *f.*, -**en**, ERROR, mistake.
Isabeau, *pr.* i'-sa-bo.
Isai (*pr.* i'-sa-i), Jesse.
itzt, *adv.*, *see* jetzt.

J.

ja, *adv.*, YES, YEA, certainly, surely, you know.
jagen, *tr.*, chase, drive, hunt.
Jäger, *m.*, -**s**, —, hunter.
Jahr, *n.*, -**es**, -**e**, YEAR.
Jammer, *m.*, -**s**, misery, calamity.
jammern, *intr.*, mourn; *impers. and tr. with gen.*, lament, 1181.
jammervoll, *adj.*, wretched, sorrowful, miserable.
jauchzen, *intr.*, exult, be jubilant.
je, *adv.*, ever.
Jeannette, *pr.* zhan-net'-te, 43.
jeder (jede, jedes), *adj. and pron.*, each, every, each one, every one.
jedweder (jedwede, jedwedes), *adj. and pron.*, *archaic* = jeder.
jemals, *adv.*, ever.
jener (jene, jenes), *adj. and pron.*, that, that one.
jenseits, *adv. and prep.* (*with gen.*), on the other side, beyond.
Jerusalem, JERUSALEM.
Jesabel, *pr.* jes'-a-bel, Jesabel.
Jesusknabe, *m.*, -**n**, Christ-child.
jetzo, *adv.*, *archaic* = jetzt, 181, 1561.
jetzt, *adv.*, now, at present.
Joch, *n.*, -**es**, -**e**, YOKE.
Jugend, *f.*, YOUTH.
Jugendfülle, *f.*, exuberance of YOUTH.
jung (*comp.* jünger, *superl.* jüngst, *adj.*, YOUNG; *superl. as adv.*, just, last, 1013.
Jungfrau, *f.*, -**en**, maid, virgin, Blessed Virgin.
jungfräulich, *adj.*, maidenly, of a maiden, virgin.
Jüngling, *m.*, -**s**, -**e**, youth, YOUNG man.
Juwel', *n.*, -**s**, -**en**, JEWEL.

K.

kalt, *adj.*, COLD.
Kamin', *m. or n.*, -s, -e, CHIMNEY.
Kampf, *m.*, -es, ⸚e, battle, conflict.
kämpfen, *intr.*, fight; **darnieder** —, overthrow.
Kampfplatz, *m.*, -es, ⸚e, scene of action, field of battle.
Kampfspiel, *n.*, -es, -e, duel, tilt, mock combat, 1487.
Kapelle, *f.*, -n, CHAPEL; niche, shrine.
Karl von Valois, *i.e.* CHARLES VII, 1172. *Cf. note.*
Kästchen, *n.*, -s, —, little chest *or* box, CASKET.
Kathrine (*pr.* **Ka-tri'-ne**), -ns, CATHERINE.
Kathedra'le, *f.*, -n, CATHEDRAL.
Kathedral'kirche, *f.*, -n, CATHEDRAL CHURCH.
Kauf, *m.*, -(e)s, ⸚e, purchase; **zu** -e, for sale.
kaufen, *tr.*, purchase, buy.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly, barely.
keck, *adj.*, bold, daring.
kehren, *tr.*, turn; *refl.*, is changed.
kein (**keine, kein**), *adj.*, no, none, not any.
keiner (**keine, keines**), *pron.*, no one, none, not any.
kennen, **kannte**, **gekannt**, *tr.*, KNOW, be acquainted with.
kenntlich, *adj.*, KNOWable, conspicuous.
Kerker, *m.*, -s, —, prison.
Kette, *f.*, -n, chain.
ketten, *tr. and refl.*, bind.
Ketzerei, *f.*, -en, heresy.
keusch, *adj.*, pure, chaste, modest.
Kind, *n.*, -(e)s, -er, child; childhood, 1051.
kinderlos, *adj.*, childLESS.
Kindesblick, *m.*, -es, -e, childlike gaze.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindisch, *adj.*, childish, as a child.
Kirche, *f.*, -n, CHURCH.
Kirchensprengel, *m.*, -s, —, diocese.
Kirchhof, *m.*, -es, ⸚e, CHURCHyard.
Klage, *f.*, -n, complaint.
Klang, *m.*, -es, ⸚e, sound.
klar, *adj.*, CLEAR, plain.
Klarheit, *f.*, CLEARness, distinctness, brightness, splendor; **mit** —, with frank gaze, 1006 +.
Klaue, *f.*, -en, CLAW, clutch.
Kleid, *n.*, -es, -er, garment, robe, dress.
kleiden, *tr.*, dress, CLOTHE.
klein, *adj.*, little, small, petty.
kleingläubig, *adj.*, of little faith, faint-hearted.
Kleinmut, *m.*, -s, faint-heartedness, despondency.
Klinge, *f.*, -n, blade.
klingen, **klang**, **geklungen**, *intr.*, sound.
klug, *adj.*, wise, prudent, sensible.
Klugheit, *f.*, prudence, sagacity, discretion; wisdom, 1112.
Knabe, *m.*, -n, -n, boy, youth, lad, 404.
knallen, *intr.*, crack, clap; *inf. as noun*, crash *or* report (of artillery), 3062.
Knecht, *m.*, -es, -e, servant, bondman.
Knechtschaft, *f.*, servitude, slavery.
Knie, *n.*, -s, -e, KNEE.
knieen, *intr.*, KNEEL.
Knospe, *f.*, -n, bud.
knüpfen, *tr.*, knit together, unite.
Köhler, *m.*, -s, —, charcOAL-burner.
Köhlerbub(e), *m.*, -en, -en, charcOAL-burner's boy.
Köhlerhütte *f.*, -n, charcOAL-burner's HUT.
Köhlerweib, *n.*, -es, -er, charcOAL-burner's WIFE.
kommen, **kam**, **gekommen**, *intr.* **f.**, COME, get.
König, *m.*, -s, -e, KING.
Königin, *f.*, -nen, queen.
königlich, *adj.*, KINGLY, royal; as KING, 1220; *n. as noun*, 516.
Königreich, *n.*, -es, -e, KINGdom.
Königsbrust, *f.*, ⸚e, royal heart.
Königskrone, *f.*, -n, royal CROWN.

Königskrönung, *f.*, -en, CORONation, CROWNING of the KING.
Königslohn, *m.*, -s, royal reward.
Königssohn, *m.*, -s, ⁼e, KING'S SON, prince.
Königsstamm, *m.*, -(e)s, ⁼e, royal family.
Königswort, *n.*, -es, -e, royal WORD.
können, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, CAN, be able.
Kopf, *m.*, -es, ⁼e, head.
Korb, *m.*, -(e)s, ⁼e, basket; Bienen—, bee-hive.
Kornfeld, *n.*, -es, -er, CORNFIELD, field of grain.
Körper, *m.*, -s, —, body.
körperlos, *adj.*, bodiless, disembodied.
kosten, *tr.*, COST.
köstlich, *adj.*, excellent, dainty, precious; *n. as noun*, 68.
krachen, *intr.*, crash, roar; *inf. as noun*, 266.
Kraft, *f.*, ⁼e, strength, power.
kraftbegabt, *part. adj.*, endued with power, strong.
kraftvoll, *adj.*, strong, vigorous.
krampfhaft, *adj.*, convulsive, spasmodic.
krank (*comp.* kränker, *superl.* kränk(e)st), *adj.*, sick, ill, diseased.
Kranz, *m.*, -es, ⁼e, garland, wreath.
Kraut, *n.*, -es, ⁼er, herb, plant.
Kreis, *m.*, -es, -e, circle.
Kreuz, *n.*, -es, -e, CROSS.
Kreuzweg, *m.*, -(e)s, -e, CROSSroad.
Krieg, *m.*, -es, -e, war.
Krieger, *m.*, -s, —, warrior.
Kriegerin, *f.*, -nen, warrior, champion.
kriegerisch, *adj.*, martial, for war, 445.
Kriegesgöttin, *f.*, -nen, GODdess of war.
Krieg(e)snot, *f.*, ⁼e, calamity *or* hardship of war.
Kriegespost, *f.*, -en, war-news.
Krieg(e)sruhm, *m.*, -s, military renown.
Krieg(e)sthat, *f.*, martial DEED.
Kriegesunglück, *n.*, -s, misfortune of war.
Kriegeswolke, *f.*, -n, war-cloud.
Kriegsdrommete, *f.*, -n, war-TRUMPET, bugle.
Kriegsgesang, *m.*, -s, ⁼e, war-SONG, battle-hymn.
Kriegsgetümmel, *n.*, -s, —, uproar of war, martial tumult.
Kriegsgewalt, *f.*, military command, martial power.
Kriegsgewühl, *n.*, -(e)s, tumult of war.
Kriegsmarsch, *m.*, -es, ⁼e, war-MARCH.
Krokodil', *m. and n.*, -s, CROCODILE.
Kronbediente(r), *m.*, -ten, -ten, servant of the CROWN.
Krone, *f.*, -n, CROWN.
Kroneinkunft, *f.*, ⁼e, CROWN revenue.
krönen, *tr.*, CROWN.
Kronfeldherr, *m.*, -n, -en, field-marshal.
Krönungsmarsch, *m.*, -es, ⁼e, CORONAtion MARCH.
Krönungsornat, *m.*, -s, CORONation robes.
Krönungsstadt, *f.*, ⁼e, CORONation city.
Krönungszug, *m.*, -(e)s, ⁼e, CORONation procession.
Kruzifix, *n.*, -es, -e, CRUCIFIX.
Kugel, *f.*, -n, ball, globe.
kühl, *adj.*, COOL.
kühn, *adj.*, bold, valiant.
Kummer, *m.*, -s, —, anxiety, trouble, grief.
kümmern, *tr.*, concern; what does it matter to you, 292.
kund, *indec. adj.*, KNOWN; — machen, make KNOWN, proclaim.
Kunde, *f.*, -n, information.
Kundschaft, *f.*, -en, information, KNOWLedge, notice; *as military term in personal sense*, spies, 288.
künftig, *adj.*, future.
Kunst, *f.*, ⁼e, art, skill.
Kuppel, *f.*, -n, dome.
kurz (*comp.* kürzer, *superl.* kürzest), *adj.*, SHORT, brief, concise; vor —en, just now, 2395.
Kurzweil(e), *f.*, pastime, amusement.

Kuß, *m.*, -es, ^e, KISS.
küssen, *tr.*, KISS.
Küste, *f.*, -n, COAST, shore.

L.

lächeln, *intr.*, smile.
Lächeln, *n.*, -s, —, smile.
lachen, *intr.*, LAUGH.
lächerlich, *adj.*, LAUGHable, ridiculous.
laden, lud *or sometimes* ladete, geladen, ladt *or col.* lädt, *tr.*, LOAD, take (upon), incur, lay upon (auf), 2594.
Lager, *n.*, -s, —, couch, bed; camp.
lagern, *intr.*, to be encamped.
La Hire, *pr.* la-ir'.
lähmen, *tr.*, LAME, paralyse.
Lamm, *n.*, -(e)s, ^er, LAMB.
Lancaster, *pr.* lan'-kas-ter.
Land, *n.*, -es, ^er *or* -e, LAND, country.
ländergewaltig, *adj.*, *m. as noun*, lord of many LANDS.
länderlos, *adj.*, LANDLESS.
Länderscheide, *f.*, -n, boundary.
Landleute, *see* Landmann.
ländlich, *adj.*, rural.
Landmann, *m.*, -(e)s, ^er *or* -leute, countryMAN, farmer.
Landsmann, *m.*, -es, ^er *and* -leute, fellow-countryMAN, compatriot.
lang (*comp.* länger, *superl.* längst), *adj.*, LONG; lang(e), *adv.*, long, for a long time; *with preceding acc.*, during, for; längst, *adv.*, long since.
langsam, *adj.*, slow.
längst, *adv.*, LONG since, long ago.
Lanze, *f.*, -n, LANCE, spear.
Lanzenknecht, *m.*, -(e)s, -e, soldier.
Lärmen, *m.*, -s, —, noise, tumult; schlagt —, sound the ALARM, 3818.
lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, LET, leave, give up, cease from; permit, allow, have, cause.
Last, *f.*, -en, burden, weight.
lästern, *tr.*, blaspheme.
Lasterthat, *f.*, -en, vicious DEED, crime.
La Tournelle, *pr.* la-tür'-nel, one of the defences of Orleans, 1197.
Lauf, *m.*, -s, ^e, course; in vollem —, at full speed, 3459.
laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* s. *and* h., run; Sturm —, make an assault, 3329.
Laune, *f.*, -n, humor, mood.
laut, *adj.*, LOUD; *adv.*, ALOUD.
lauter, *adj.*, pure, plain; *in collective sense and inflected*, nothing but, merely, 1620, 2830; *as adv.*, only.
läutern, *tr.*, purge, purify.
leben, *intr.*, LIVE; leb(e) wohl, lebt wohl, *and* leben Sie wohl, farewell; alles Lebende, every creature, 1601.
Leben, *n.*, -s, LIFE.
lebendig, *adj.*, LIVING, ALIVE; *as noun*, 1192.
lebenlang, *adj. and adv.*, LIFELONG, 1450.
lebensfroh, *adj.*, happy.
Lebewohl, *n.*, -s, -s, *or* -e, fareWELL, adieu, good-bye.
lebhaft, *adj.*, quick, animated, LIVEly, excited, vividly, 2914.
leck, *adj.*, LEAKY.
ledig, *adj.*, freed, exempt; gieb —, set free, 3857.
leer, *adj.*, empty, deserted.
legen, *tr.*, LAY; *refl.*, abate, be stilled, 1915.
Legion, *f.*, -en, LEGION.
Lehre, *f.*, -n, teaching, lesson.
lehren, *tr.*, teach.
Leib, *m.*, -(e)s, -er, body, form, person, stature.
leibeigen, *adj.*, in villanage; *m. as noun*, bondman, serf, 349.
Leiche, *f.*, -n, body, corpse; funeral, 1200.
Leichnam, *m.*, -s, -e, dead body, corpse.
leicht, *adj.*, LIGHT, easy, indifferent, careless, mere, simple, slight.
leichtsinnig, *adj.*, careless, wanton.
leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer.

Leiden, *n.*, -s, —, suffering.
Leidenschaft, *f.*, -en, passion.
leidenschaftlich, *adj.*, passionate, fervent.
leider, *interj.*, unfortunately, alas!
leihen, lieh, geliehen, *tr.*, LEND; borrow.
leise, *adj.*, soft, low, slight; 154, — hörend, at the faintest summons.
leisten, *tr.*, do, render, give; einen Eid —, take one's OATH, do homage.
leiten, *tr.*, LEAD, conduct.
Leiter, *f.*, -n, LADDER.
Lenz, *m.*, -es, -e, spring, prime of life.
lesen, las, gelesen, liest, *tr.*, read.
Lethe (*pr.* le'-te), *m. and f.*, LETHE, the mythological river of oblivion.
letzt, *adj.*, LAST, final; humblest, 2090; zum letztenmal, for the last time, 1483; *as noun*, the utmost, 2305.
leuchten, *intr.*, shine, gleam; düster —d, with lurid glare.
leugnen, *tr.*, deny, disclaim, gainsay.
Leumund, *m.*, -es, repute, fame.
Leute, *pl.*, people, men.
Licht, *n.*, -es, -er, LIGHT.
Lichtgestalt, *f.*, -en, radiant form.
lichthell, *adj.*, radiant.
lichtweiß, *adj.*, dazzlingly WHITE, stainless, 1770.
lieb, *adj.*, dear, BELOVED.
Liebe, *f.*, LOVE.
lieben, *tr.*, LOVE, like.
lieber, *adv.* (*comp. of* lieb, *used as comp. of* gern), rather.
Liebeshof, *m.*, -(e)s, ⸚e, Fr. *cour d'amour*, court of LOVE.
liebevoll, *adj.*, LOVING, kind, affectionate.
lieblich, *adj.*, LOVELY.
lieblos, *adj.*, LOVELESS, unkind.
Lied, *n.*, -es, -er, song.
liefern, *tr.*, deliver, give over.
liegen, lag, gelegen, *intr.* h. *and* s., LIE, be situated, be.
Lilie, *f.*, -n, LILY.
link, *adj.*, left; die Linke, the left (hand *or* side); zur Linken, at *or* to the left.
Lionel, *pr.* li'-o-nel.
Lippe, *f.*, -n, LIP.
Lob, *n.*, -es, praise, fame.
Locke, *f.*, -n, LOCK, curl.
locken, *tr.*, allure, entice.
lohnen, *tr.*, recompense, reward, requite.
Loire, *pr. ordinarily*, lwar, 1125; *in this drama for sake of meter usually* lu-ar', 210, 766, 816 *etc.; also* lu-ar'-e, 313.
Lombarde, *m.*, -n, -n (*pr.* long-bär'), Lombard.
Lorbeer, *m.*, -s, laurel.
Lord, *m.*, -s, -s, *Eng. title*, lord.
los, *adj.*, LOOSE, rid of, free; *sep. pref.*, LOOSE, off.
Los, *n.*, -es, -e, LOT, chance, destiny.
löschen, *tr.*, quench, extinguish.
Lösegeld, *n.*, -es, -er, ransom.
losen, *intr.*, draw (*or* cast) LOTS, (um, for).
lösen, *tr.*, LOOSEN, free, relax, solve; redeem, fulfil (a promise).
loslassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, LET LOOSE, release.
lossagen, *refl.*, renounce; ich sage mich (davon) los, I renounce it.
loth'ringisch, *adj.*, LOTHRINGIAN.
Louison, *pr.* lwī'-fong, 28, 35; lū'-i-fong, 2868.
Löwe, *m.*, -n, -n, LION.
löwenherzig, *adj.*, LION-HEARTED, brave.
Löwenmutter, *f.*, ⸚, LION-MOTHER, lioness.
Lud(e)wig, LOUIS *or* LEWIS.
Luft, *f.*, ⸚e, air, breeze.
Lüge, *f.*, -n, LIE; straf mich Lügen, give me the lie, 3023.
lügen, log, gelogen, *intr.*, LIE.
Lügner, *m.*, -s, —, LIAR.
Lügnerin, *f.*, -nen, LIAR.
Lust, *f.*, ⸚e, desire, LUST, pleasure, joy, delight.

lüsten, *intr. impers.*, desire, long (for).
Lütticher, *m.*, -s, —, citizen of Liege.
Luxemburger, *m.*, dweller in LUXEMBURG.

M.

machen, *tr.*, MAKE, act, 1714; do, 1455.
Macht, *f.*, ⁻e, MIGHT, power, forces.
mächtig, *adj.*, MIGHTY, powerful; *n. as noun*, 966, 1135, 2790.
Machtwort, *n.*, -es, WORD of command.
Madame, *f.*, (*pr.* ma-dam′), MADAM.
Mädchen, *n.*, -s, —, MAIDEN, girl.
Magd, *f.*, ⁻e, MAID, servant-MAID.
Magistratsperson, *f.*, -en, MAGISTRATE.
mahnen, *tr.*, warn, urge.
Majestät, *f.*, -en, MAJESTY.
Mal, *n.*, -(e)s, -e, time.
man, *pron. nom. sing.*, one, they, people, you, we; *often to be rendered by passive.*
Mangel, *m.*, -s, ⁻, want.
mangeln, *intr. and imper.*, be wanting, lack, fail.
Mann, *m.*, -es, ⁻er (-en, vassals, warriors), MAN.
Männerliebe, *f.*, -n, LOVE for a MAN.
Männerschlacht, *f.*, -en, conflict of MEN.
mannhaft, *adj.*, MANly, valiant.
männlich, *adj.*, MANLY, valiant, brave.
Mannschaft, *f.*, body of MEN, force.
Mantel, *m.*, -s, ⁻, MANTLE, cloak.
Mär(e), *f.*, -n, tale, tradition.
Margot, *pr.* mar′go.
Mari′a, Mary: the Virgin Mary.
Markt, *m.*, -es, ⁻e, MARKET, MARKET-place.
Marne, *pr.* marn, 2271.
Marsch, *m.*, -es, ⁻e, MARCH.
Marschall, *m.*, -s, -schäle, MARSHAL.
Marter, *f.*, -n, torment, torture.
Maß, *n.*, -es, -e, MEASure.
Mauer, *f.*, -n, wall.
Mauernzertrümmerer, *m.*, -s, leveller of walls.
Meer, *n.*, -es, -e, sea.
Meereswasser, *n.*, -s, —, WATER of the sea.
Meerschiff, *n.*, -es, -e, sea-SHIP, vessel.
Megäre, *f.*, Fury.
mehr, *adj.*, *comp. of* viel, MORE; *adv. with* nicht *or other neg.*, no more, no longer.
mehrere, *adj.*, *only in pl.*, several.
meiden, mied, gemieden, *tr.*, avoid, shun.
meilenlang, *adj.*, MILES LONG, for MILES.
mein, *adj. and pron.*, MY, MINE.
meinig (der, die, das -e), *pron.*, MINE.
Meinung, *f.*, -en, opinion.
Meister, *m.*, -s, —, MASTER.
meistern, *tr.*, MASTER; find fault with, criticise; sich — lassen, submit to be dictated to, 879.
melden, *tr.*, announce, inform.
Meldung, *f.*, mention.
Melodie′, *f.*, -n, MELODY.
Melun, *pr.* mē′lung.
Memme, *f.*, coward, craven, dastard.
Menge, *f.*, -n, crowd, throng.
Mensch, *m.*, -en, -en, MAN.
menschenreich, *adj.*, populous.
Menschenstimme, *f.*, human voice.
Menschheit, *f.*, MANkind, humanity.
menschlich, *adj.*, human, humane; *as adv.*, in MAN's sight, 1400, 1782.
Menschlichkeit, *f.*, humanity.
messen, maß, gemessen, mißt, *tr.*, *and intr.*, MEASure; *refl. with* mit, compete *or* MEASure swords with, 1480.
mild, *adj.*, MILD, gentle.
Milde, *f.*, MILDness, gentleness, meekness.
Minne, *f.*, love.
mischen, *tr.*, MIX; *refl.*, be MIXed.
mißgeboren, *part. adj.*, degenerate.
mit, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, with, together with, along with, along; with us, 42; also 1883; — Gott, with GOD's help, 19.
Mitbewerber, *m.*, -s, —, rival.
miteinander, *adv.*, together.

Mitleid, *n.*, -s, sympathy, pity.
Mitleiden, *n.*, -s, compassion, pity.
mitleidig, *adj.*, compassionate, kind-hearted.
mitrufen, rief, gerufen, *intr.*, join in crying.
Mitte, *f.*, MIDDle, MIDst.
Mittel, *n.*, -s, —, means, way, MIDDLE, MIDst.
mitten, *adv.*, in the MIDst; — durch, right through, through the MIDst; — in, in the MIDst of.
Mitternacht, *f.*, ¨e, MIDNIGHT.
mittler, *adj.*, MIDDLE.
mögen, mochte, gemocht, mag, *tr. and modal aux.*, MAY, be able, can, like.
möglich, *adj.*, possible.
Monarch′, *m.*, -en, -en, MONARCH.
Monarchie′, *f.*, -en, MONARCHY.
Mönch, *m.*, -(e)s, -e, MONK, friar.
Mond, *m.*, -(e)s, -e, MOON.
Mondesscheibe, *f.*, disk of the MOON.
Montereau, *pr.* mon-te-rō′, town 50 miles S. E. of Paris.
Montgomery, *pr.* mong-gom′-e-rĭ.
Mord, *m.*, -es, -e, MURDer.
mordbegierig, *adj.*, MURDerous, bloodthirsty, sanguinary.
morden, *tr.*, MURDer.
Mörder, *m.*, -s, —, MURDerER.
mörd(e)risch, *adj.*, MURDERous, deadly.
mordgewöhnt, *part. adj.*, accustomed to MURDer, brutal.
Mordschlacht, *f.*, -en, MURDERous battle.
Mordstahl, *m.*, -s, ¨e, sword, dagger.
Morgen, *m.*, -s, —, MORNing.
morgen, *adv.*, to-MORROW.
Morgenröte, *f.*, MORNing-RED, dawn.
Mose, *m.*, -ns, Moses.
müde, *adj.*, weary, tired of.
Mund, *m.*, -es, -e, MOUTH, lips.
munter, *adj.*, merry, cheerful.
münzen, *tr.*, MINT, coin.
murmeln, *intr.*, MURMUR, whisper.
murren, *intr.*, MURMUR, complain.
mürrisch, *adj.*, surly, MOROSE.
Musik′, *f.*, MUSIC.
müssen, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, MUST, be compelled, have to.
müßig, *adj.*, idle.
Mut, *m.*, -es, MOOD, courage.
mutig, *adj.*, courageous, bold, spirited; *superl. m. as noun*, 417.
Mutter, *f.*, ¨, MOTHER.
Muttergottesbild, *n.*, -es, -er, image of the Virgin.
Mutterherz, *n.*, -ens, -en, MOTHER'S HEART.
Mutterschoß, *m.*, -es, ¨e, MOTHER'S womb.
Mylady, *pr.* mĭ-lē′dĭ, *f.*, MY LADY, madam, *used to persons of rank.*
Mylord, *pr.* mĭ-lort′, *m.*, -s, -s, MY LORD.
Myrte, *f.*, -n, MYRTLE.

N.

nach, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, after, behind, towards, to; for, 612; according to, 570.
nachahmen, *tr.*, imitate.
Nachbar, *m.*, -s *or* -n, -n, NEIGHBOR.
nachbarlich, *adv.*, NEIGHBORLY.
nachdem, *conj.*, after.
nachdenken, dachte, gedacht, *intr.*, consider, THINK (of).
nacheilen, *intr.* s. (*with dat.*), run after.
nacheinander, *adv.*, ONE after ANOTHER successively.
nachfolgen, *intr.* s. (*with dat.*), follow.
nachgeahmt, *part. adj.*, imitated.
Nachricht, *f.*, -en, news, tidings.
nachsehen, sah, gesehen, sieht, *intr. with dat.*, look after.
nächst, *adj. superl. of* nah(e), NEXT, NEAREST; *n. as noun*, 875; *m. as noun*, 762.
nachstreben, *intr.* (*with dat.*), aspire to, strive after.
nächststehend, *part. adj.*, STANDing NEAREST.

Nacht, *f.*, ⁼e, NIGHT, darkness.
nächtlich, *adj.*, NIGHTLY, nocturnal.
Nacken, *m.*, -s, NECK.
nah(e) (*comp.* näher, *superl.* nächst), *adj.*, NEAR, NIGH, NEAR by, close; *sup. as noun*, 2718.
Nähe, *f.*, NEARness, proximity; in der —, NEAR by.
nahen, *intr. and refl.* (*with dat.*), approach.
nähern, *tr.*, bring NEAR; *refl.*, approach, draw NEAR.
nähren, *tr.*, feed, nourish; foster, cherish, 764.
Nahrung, *f.*, food.
Name(n), *m.*, -ns, -en, NAME.
Namur (*pr.* nā'mur), NAMUR, a Belgian province, 227.
Narr, *m.*, -en, -en, fool.
Narrenkönig, *m.*, -s, -e, KING of fools; greatest fool, 2329.
Narrheit, *f.*, folly, foolishness.
Närrin, *f.*, -nen, fool.
Nation', *f.*, -en, NATION.
Natur', *f.*, -en, NATURE.
natürlich, *adj.*, NATURal; *as noun*, NATURal course, 3189.
Neapel, *n.*, -s, *pr.* ne-ā'-pel, NAPLES.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*), beside, by the side of, by.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take.
Neid, *m.*, -es, envy, jealousy.
neigen, *tr.*, bend; *refl.*, bow, incline, be lowered.
Neigung, *f.*, -en, affection.
nein, *adv.*, NO.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, NAME, call; *refl.*, be NAMED *or* called.
neu, *adj.*, NEW; *adj.*, aNEW, again.
neunt, *num. adj.*, NINTH.
nicht, *adv.*, NOT.
nichts, *indec. pron.*, NOthing; *as neut. noun*, NOthingness.
nichtswürdig, *adj.*, worthless, contemptible, base.
nie, *adv.*, NEVer.

nieder, *adj.*, low, humble; *adv. and sep. pref.*, low, down, downwards.
niederblitzen, *tr.*, strike down, blast, annihilate.
niederbrennen, brannte, gebrannt, *tr.*, BURN down.
niederfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* f., FALL down, kneel.
niedergehen, ging, gegangen, *intr.* f., GO down, set.
niederknieen, *intr.*, KNEEl down.
Niederlage, *f.*, -n, defeat, overthrow.
niederlassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, lower; *refl.*, descend.
niederlegen, *tr.*, LAY down.
niederliegen, lag, gelegen, *intr.*, LIE prostrate, be vanquished.
niedermähen, *tr.*, MOW *or* cut down.
niederschlagen, schlug, geschlagen, schlägt, *tr.*, cast down, strike.
niedersehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look down.
niedersinken, sank, gesunken, *intr.*, f., SINK down.
niedersetzen, *tr.*, put down.
niederstoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.*, cut down, fell (by stabbing).
niederträchtig, *adj.*, base, worthless.
niederwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down, prostrate.
niedrig, *adj.*, base, humble, lowly; *superl. as noun*, 2826.
Niedrigkeit, *f.*, lowness, humble position.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indec. pron.*, NO one, Nobody, None.
nimmer, *adv.*, Never.
nimmermehr, *adv.*, Never, in no wise.
noch, *adv.*, still, yet; 589, — heut, this very day; *as conj.*, nor.
Nonne, *f.*, -n, NUN.
Normandie, *pr.* nor'-man-dī, NORMANDY.
Not, *f.*, ⁼e, NEED, distress, danger; *in certain fixed phrases, as an adv. or pred.*

adj., — thun *and* — sein, be necessary, NEED.
Notdurft, *f.*, necessity (poverty).
notdürftig, *adv.*, scantily, with the bare necessities of life.
Notre Dame (*pr.* no-ter-dam'), NOTRE DAME (*lit.* "Our Lady"), name of a tower in fortifications of Orleans.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nüchtern, *adj.*, fasting; sober, cool, temperate; *as noun*, 1538.
nun, *adv.*, NOW, well.
nur, *adv.*, only.
nutzen, *tr.*, use, make use of.
nützen, *intr.*, be of use; *tr.*, employ, use.

O.

O, *interj.*, O! OH!
ob, *adv.* (*in compounds*), over, above; *prep.*, *dat.* (*and gen.*), on account of; *conj.*, whether, IF, although.
Obdach, *n.*, -(e)s, shelter.
oben, *adv.*, above, aloft.
öde, *adj.*, deserted, solitary.
Öde, *f.*, -n, desert, waste, solitude.
oder, *conj.*, OR.
offen, *adj.*, OPEN, frank.
offenbaren, *tr.*, reveal, disclose.
Offenbarung, *f.*, -en, revelation.
öffentlich, *adj.*, public; popular, 1407
Offizier, *m.*, -(e)s, -e, OFFICER.
öffnen, *tr. and refl.*, OPEN, widen.
Öffnung, *f.*, -en, OPENING.
oft, *adv.*, OFTEN.
Oheim, Ohm, *m.*, -(e)s, -e, *or* **Öhme**, uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*), without.
ohnmächtig, *adj.*, weak, powerless, impotent.
Ohr, *n.*, -es, -en, EAR.
Öl, *n.*, -s, OIL.
Ölung, *f.*, -en, anointing.
Ölzweig, *m.*, -es, -e, olive-branch.
Omen, *n.*, -s, -s, *or* **Omina**, OMEN.
Opfer, *n.*, -s, —, OFFERing, sacrifice, victim.
Opfergabe, *f.*, -n, OFFERing, oblation.
opfern, *tr. and refl.*, OFFER, sacrifice.
Ora'kel, *n.*, -s, —, ORACLE.
Orchest'er, *n.*, -s, —, ORCHESTRA.
Ordensschmuck, *m.*, -es, -e, regalia.
ordnen, *tr.*, regulate, dispose, arrange, draw up (troops)
Ordnung, *f.*, ORDER.
Orgel, *f.*, -n, ORGAN.
Oriflamme, *f.*, ORIFLAMME.
Orleans, *pr.* or'-le-ang, 168, 212, 220 *etc.*, *but often for meter* or'ljang, 304, 553, 859 *etc.*, *and once* or-ljang', 991.
Ornat', *m.*, -s, -e, robes, vestment.
Ort, *m.*, -(e)s, -e, *or* ⸚er, place, spot.

P.

Paar, *n.*, -es, -e, PAIR, couple.
paaren, *tr.*, PAIR, unite.
Page, *m.*, -n, -n, PAGE.
Pair (*pr.* pär), *m.*, -s, -s *and* -e, PEER.
Palladium, *n.*, -s, PALLADIUM.
Pallas, *f.*, PALLAS, a name of the goddess Athene.
Panzer, *m.*, -s, —, (coat of) mail.
Paradies, *n.*, -es, -e, PARADISE.
Paris, *n.*, *pr.* pa-ries'.
Pariser, *m.*, -s, —, PARISIAN.
Parlament, *n.*, -(e)s, -e, *Fr. parlement*, highest court of law, PARLIAMENT.
Partei, *f.*, -en, PARTY; — nehmen mit, side with; — wird alles, all become partisans, 829.
Pauke, *f.*, -n, kettle-drum.
Pause, *f.*, -n, PAUSE, rest.
Perle, *f.*, -n, PEARL, jewel.
Person', *f.*, -en, PERSON; *pl.*, characters, (*Lat.*) *dramatis personæ*.
persönlich, *adj.*, PERSONAL.
pesterfüllt, *adj.*, PESTilential, contaminated.
Pfad, *m.*, -es, -e, PATH.
Pfand, *n.*, -es, ⸚er, pledge, security.
Pfeil, *m.*, -(e)s, -e, arrow.
Pferd, *n.*, -es, -e, horse.

pflanzen, *tr.*, PLANT, establish.
pflegen, pflog, gepflogen, *tr.*, attend, take care of; take, enjoy, indulge in; *intr. and wk.*, be accustomed *or* wont, be in the habit of.
Pflicht, *f.*, -en, duty.
Pflug, *m.*, -es, ^"e, PLOW.
pflügen, *tr.*, PLOUGH.
Pforte, *f.*, -n, gate, door, (triumphal) arch, 2522.
Pfosten, *m.*, -s, —, POST.
Pfuhl, *m.*, -s, -e *and* ^"e, POOL, pit (of hell).
Pfühl, *m. and n.*, -(e)s, -e, PILLOW.
Phantom, *n.*, -s, -e, PHANTOM.
Pharao, *pr.* fä'-ra-o, PHARAO, a king of Egypt.
Philipp, PHILIP (of Burgundy).
Phönix, *m.*, -es, -e, PHOENIX.
Pilgerfahrt, *f.*, -en, PILGRIMage.
Plage, *f.*, -n, PLAGUE, torment.
Plan, *m.*, -es, -e *and* ^"e, PLAN, scheme.
Planet', *m.*, -en, -en, PLANET.
Plattform(e), *f.*, -n, terrace.
Platz, *m.*, -es, ^"e, PLACE, seat.
plötzlich, *adv.*, suddenly.
Pöbel, *m.*, -s, mob, rabble.
pochen, *tr.*, beat, throb.
Poesie, *f.*, POESY, poetry.
Poitiers, *pr.* po-a-ti-er', POITIERS, a French town, 1243.
Ponthieu, *pr.* pon-tiö', a former French county.
Posten, *m.*, -s, —, POST, place, situation.
Pracht, *f.*, pomp, magnificence.
prächtig, *adj.*, splendid, stately.
prangen, *intr.*, be beautiful *or* radiant, shine.
prangend, *part. adj.*, splendid.
Preis, *m.*, -es, -e, PRIZE, reward, price.
preisen, pries, gepriesen, *tr.*, PRAISE, commend; selig —, extol *or* call blessed, 2142.
preisgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, expose.
pressen, *tr.*, PRESS, opPRESS.
Priesterin, *f.*, -nen, PRIESTess.
priesterlich, *adj.* PRIESTLY.
Prince d'amour, Fr., *m.*, PRINCE of love.
Prinz, *m.*, -en, -en, PRINCE.
Prolog, *m.*, -(e)s, -e, PROLOGUE.
Prophetengeist, *m.*, -es, -er, PROPHETIC spirit.
Prophetin, *f.*, -nen, PROPHETess.
prophetisch, *adj.*, PROPHETic.
Prospect, *m.*, -s, -e, PROSPECT, view.
provençalisch, *adj.*, PROVENÇAL.
Provence, *pr.* prō-wangs', a former district of France.
prüfen, *tr.*, try, test, PROVE.
Prüfung, *f.*, -en, trial, test.
Pulvergang, *m.*, -(e)s, ^"e, mine.
Punkt, *m.*, -es, -e, POINT, item, article.
Purpur, *m.*, -s, PURPLE.

Q.

quälen, *tr.*, torment, worry, grieve.
Quelle, *f.*, -n, spring.

R.

Rabenmutter, *f.*, —mütter, RAVEN MOTHER; *fig.*, unnatural MOTHER.
Rache, *f.*, revenge, vengeance.
Rachen, *m.*, -s, —, mouth, jaws.
rächen, *tr.*, avenge.
Rachgelübde, *n.*, -s, —, vow of vengeance.
Rachschwert, *n.*, -es, -er, avenging SWORD.
Rad, *n.*, -(e)s, Räder, wheel.
ragen, *intr.*, stand out, be prominent.
Raimond, *pr.* rei'-mong.
Rand, *m.*, -es, ^"er, verge, brink, edge.
Raoul, *pr.* ra-ūl', name of knight, 939 ff.
rasch, *adj.*, RASH, hasty, swift.
raschlodernd, *part. adj.*, quickly flaming, impetuous.

rasen, *intr.*, to be mad, frantic, rage.
rasend, *part. adj.*, mad, frantic; *as noun*, madman, 2505.
rastlos, *adj.*, RESTLESS, unRESTing, incessantly, 565.
Rat, *m.*, -s, Räte, advice, counsel; resource, 494; kaum weiß ich —, I scarcely know how.
raten, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of pers.*), advise, counsel.
Rätsel, *n.*, -s, —, RIDDLE, enigma.
Ratsherr, *m.*, -n, -en, councillor.
Raub, *m.*, -es, prey, booty.
rauben, *tr.*, ROB, deprive of.
Räuber, *m.*, -s, —, ROBBER.
Räuberhand, *f.*, ⸗e, ROBBER-HAND.
Rauch, *m.*, -(e)s, smoke.
Rauchfaß, *n.*, -es, ⸗er, censer.
rauh, *adj.*, ROUGH, hard, rude, unpolished.
Raum, *m.*, -(e)s, ⸗e, ROOM, space; es wird —, place is made.
räumen, *tr.*, clear, quit, leave.
rauschen, *intr.*, murmur, rustle.
Rechenschaft, *f.*, RECKONing, account.
rechnen, *intr.*, count.
Recht, *n.*, -es, -e, RIGHT, justice, law.
recht, *adj.*, RIGHT; die Rechte, RIGHT hand; zur Rechten, on the RIGHT.
rechtschaffen, *adj.*, honest, sincere.
Rede, *f.*, -n, talk, speech; einem — stehen, to answer one, explain.
reden, *intr.*, speak.
redlich, *adj.*, honest, candid; *as adv.*, properly, well, 1306.
Regenbogen, *m.*, -s, ⸗, RAINBOW.
regieren, *tr.*, rule, guide, control.
Reh, *n.*, -s, -e, ROE, deer.
reich, *adj.*, RICH, abundant, great, 127.
Reich, *n.*, -es, -e, kingdom, realm.
reichen, *tr.*, REACH, give.
Reichsapfel, *m.*, -s, imperial globe.
Reichsfeind, *m.*, -es, -e, enemy of the realm.
Reichsverräter, *m.*, -s, —, traitor to the kingdom.
Reichsverweser, *m.*, -s, —, vice-regent.
Reichtum, *m.*, -(e)s, -tümer, RICHES, wealth.
reif, *adj.*, RIPE.
reifen, *intr.* s., RIPEN, mature.
Reigen, *m.*, -s, —, song, ROW of singing dancers.
Reihe, *f.*, ROW, line; der — nach, in succession.
Reims, (*pr.* reims *or* rengs), Rheims.
rein, *adj.*, pure, clean; *as noun*, 2711.
reinigen, *tr.*, clear.
reinlich, *adj.*, cleanly.
reisen, *intr.* h. *and* s., travel, journey.
reißen, riß, gerissen, *tr.*, draw, drag, tear, pull.
reißend, *adj.*, wild, impetuous, resistless.
reiten, ritt, geritten, *intr.* s. *and* h., RIDE.
Reiz, *m.*, -es, -e, charm, attraction.
René, *pr.* re-nē′, RENÉ, Count of Provence and titular King of Naples.
retten, *tr.*, rescue, save.
Retter, *m.*, -s, —, rescuer; deliverance, 303.
Retterin, *f.*, -nen, rescuer, savior, protectress.
Rettung, *f.*, -en, rescue, escape.
Rettungszeit, *f.*, -en, time of rescue.
Reue, *f.*, regret, repentance.
reuen, *impers. with acc.*, repent, regret.
richten, *tr.*, direct, turn, fix upon (auf), adjust, pass sentence, judge.
Richter, *m.*, -s, —, judge, censor.
Riesengeist, *m.*, -es, -er, giant spirit.
Ring, *m.*, -es, -e, RING, curl, 958.
ringen, rang, gerungen, *intr.*, struggle, contend, contest; *tr.*, RING.
rings, *adv.*, around, round about.
ringsum, *adv.*, all round.
ringsumher, *adv.*, on every side, round about.
Riß, *m.*, -es, -e, rent, breach.
Ritter, *m.*, -s, —, knight.
Ritterhandschuh, *m.*, -es, -e, gauntlet.
ritterlich, *adj.*, knightly.
Ritterthat, *f.*, -en, feat of chivalry.

Ritz, *m.*, -es, -e, slit, crack, crevice.
Robe, *f.*, -n, ROBE.
Robespierre, *pr.* rosch'-pi-er.
Rocken, *m.*, -s, —, distaff.
Roggen, *m.*, -s, RYE.
roh, *adj.*, rough, rude.
Rolle, *f.*, -n, ROLE, part.
rollen, *tr.*, ROLL.
romantisch, *adj.*, ROMANTIC.
Rose, *f.*, -n, ROSE.
rosicht, *adj.*, ROSY.
Roß, *n.*, -es, -e, steed, HORSE, charger; zu —, on HORSEback.
rostig, *adj.*, RUSTY.
ruchlos, *adj.*, impious, profligate.
Rücken, *m.*, -s, —, back; im —, behind us, 3389; mit dem — schauen, forsake, 901, turn his back upon, 915.
Rückkehr, *f.*, return.
rückschauen, *intr.*, look back.
Rückstand, *m.*, -(e)s, arrears.
rückwärts, *adv.*, backWARDS.
Ruf, *m.*, -es, -e, call, blare (of trumpets), 1909; reputation; — und Leumund, repute, 1945.
rufen, rief, gerufen, *intr. and tr.*, call, cry, summon *or* bid come; 1953.
Ruhe, *f.*, rest, repose, peace (of mind).
ruhen, *intr.*, rest.
ruhig, *adj.*, quiet, peaceful.
Ruhm, *m.*, -es, fame, glory.
rühmen, *tr.*, commend, extol; —d eitel, with boastful vanity, 2822.
rühren, *tr.*, move, touch; beat (a drum).
Rührung, *f.*, emotion.
Rumpf, *m.*, -es, ⁼e, trunk, body.
rüsten, *tr. and reflex.*, prepare; — zu, prepare for.
Rüstung, *f.*, -en, armor, coat of mail.

S.

Saal, *m.*, -s, Säle, hall, assembly-room.
Saat, *f.*, -en, sowing, crops, harvest.
Sabbath, *m.*, -s, -e, SABBATH; high festival (*of witches*), 2992.
Sache, *f.*, -n, cause, matter.
sagen, *tr.*, SAY, tell.
Saint Denis, *pr.* sang-de-ni', a suburb of Paris.
Saintrailles, *pr.* ßäng-tralj', a captain in the French army.
sammeln, *tr.*, collect, bring together.
Sammt, *m.*, -(e)s, -e, velvet.
Sand, *m.*, -(e)s, SAND.
sanft, (*comp.* sänfter, *superl.* sänft(e)st), *adj.*, SOFT, gentle.
Sanftmut, *m.*, -es, gentleness.
Sänger, *m.*, -s, —, SINGER, bard.
Sankt, *indec. adj.*, holy, SAINT.
Satan, *m.*, -s, -e, SATAN, devil.
Satansengel, *m.*, -s, —, ANGEL of SATAN, devil.
Satanskunst, *f.*, ⁼e, diabolic *or* infernal arts.
Säule, *f.*, -n, column, pillar.
Saum, *m.*, -es, ⁼e, hem, border.
säumen, *intr.*, delay, stay, tarry.
sausen, *intr.*, whiz *or* hum (of spears, arrows, etc.).
Savern, *pr.* sa-wern', 1587, sä'-wern, 1563, SEVERN, an English river.
Scene, *f.*, -n, SCENE, stage.
Scepter, *n.*, -s, —, SCEPTER.
sceptertragend, *part. adj.*, SCEPTER-bearing, SCEPTERed.
schaden, *intr.* (*dat.*), hurt, harm.
Schaf, *n.*, -(e)s, -e, SHEEP.
Schäfer, *m.*, -s, —, SHEPherd.
Schäferin, *f.*, -nen, SHEPherdess.
Schäfertrift, *f.*, -en, pasture.
schaffen, schuf, geschaffen, schafft, *tr.*, create, make; *as wk.*, do, accomplish, get, 476.
Schale, *f.*, -n, bowl, vessel; vial, 1031.
schallen, schallte *or* scholl, geschallt, *intr.*, sound, ring; schallendes Gelächter, shouts of laughter.
schalten, *intr.*, rule; — mit, deal with, 2065.
Scham, *f.*, SHAME.

schämen, *refl.*, be ASHAMED (of, *gen.*).
Schande, *f.*, dishonor, disgrace, SHAME.
schänden, *tr.*, defame, disgrace, revile.
schändlich, *adj.*, SHAMEful, disgraceful.
Schanze, *f.*, -n, entrenchment, redoubt.
Schar, *f.*, -en, flock, troop, crowd.
scharf, (*comp.* **schärfer**, *superl.* **schärf(e)st**), *adj.*, SHARP, keen.
Schatten, *m.*, -s, —, SHADE, shadow.
Schatz, *m.*, -es, ⁼e, treasure, wealth, treasury.
Schau, *f.*, view.
schaudern, *intr.*, SHUDDER.
schauen, *tr. and intr.*, look (at), behold; gaze, see, 901; **mit dem Rücken** —, leave behind.
schauerhaft, *adj.*, dreadful, horrible.
Schauplatz, *m.*, -es, ⁼e, SHOW-PLACE, scene, stage-setting.
Scheide, *f.*, border, separating line; SHEATH, scabbard.
scheiden, **schied**, **geschieden**, *tr.*, separate; *intr.* **s.**, part, depart (this life), leave, die.
Schein, *m.*, -s, -e, light, splendor.
scheinen, **schien**, **geschienen**, *intr.*, SHINE, seem, appear.
Scheitel, *f.*, crown (of the head), head, 2220.
scheitern, *intr.* **s.**, be thwarted, fail, be shattered *or* wrecked.
schelten, **schalt**, **gescholten**, **schilt**, *tr.*, SCOLD, chide, nickname, call.
schenken, *tr.*, give, bestow.
Scherz, *m.*, -es, -e, joke, jest.
scherzen, *intr.*, jest, joke.
scheu, *adj.*, SHY, timid.
scheuchen, *tr.*, terrify, put to flight.
Scheue, *f.*, SHYness, reserve.
Scheune, *f.*, -n, barn, shed.
schicken, *tr.*, send.
Schicksal, *n.*, -s, -e, fate, destiny.
Schicksalswechsel, *m.*, -s, —, change of fate.
Schickung, *f.*, ordinance *or* decree (of God).
schießen, **schoß**, **geschossen**, *tr. and intr.*, SHOOT; *inf. as noun*, firing, SHOOTing, 3449.
Schiff, *n.*, -es, -e, SHIP, boat; **zu** —e **bringen**, embark, 872.
schiffen, *intr.* **s.**, navigate; **über Meer** —, cross the sea.
Schild, *m.*, -es, -e, SHIELD, protection, defense.
Schildknappe, *m.*, -n, -n, squire, SHIELD-bearer.
Schildwache, *f.*, sentry.
Schimmer, *m.*, -s, glitter, lustre, splendor.
schimmern, *intr.*, glisten, glitter, SHIMMER.
Schimpf, *m.*, -es, shame, disgrace.
schimpflich, *adj.*, disgraceful, shameful.
Schirm, *m.*, -s, -e, protection, defence.
Schlacht, *f.*, -en, battle.
schlachten, *tr.*, SLAUGHTER, butcher; *inf. as noun*, 981.
Schlachtfeld, *n.*, -es, -er, battle-FIELD.
Schlachtroß, *n.*, -es, -e, war-HORSE, charger.
Schlachtruf, *m.*, -es, -e, battle-cry.
Schlaf, *m.*, -es, SLEEP.
schlafen, **schlief**, **geschlafen**, **schläft**, *intr.*, SLEEP.
Schlag, *m.*, -es, ⁼e, stroke, peal (of thunder).
schlagen, **schlug**, **geschlagen**, **schlägt**, *tr.*, defeat, beat, strike; *intr.*, strike, fight; **aus der Art ge**—, degenerate, 531; **drein** —, strike at random, 1459; **Lager** —, encamp, 1227; **aufs Haupt ge**—, defeated, routed, 3067; *refl.*, **sich ins Mittel** —, intervene, 3280.
schlängelnd, *part. adj.*, winding, meandering.
schlecht, *adj.*, bad, simple, humble, common, ordinary; *masc. superl. as noun*, humblest, 827.
schleichen, **schlich**, **geschlichen**, *intr.* **s.**, creep, slip, glide.

schleudern, *tr.*, hurl.
schleunig, *adj.*, quick, speedy.
Schlich, *m.*, -es, -e, by-way.
schlichten, *tr.*, adjust, settle.
schließen, schloß, geschlossen, *tr.*, close, conclude; in die Arme —, embrace, clasp in one's arms; *refl.*, join, associate, 85.
schlimm, *adj.*, bad.
Schlinge, *f.*, -n, snare.
schlingen, schlang, geschlungen, *tr.*, entwine, wind.
Schloß, *n.*, -es, ⁼er, castle, stronghold.
Schlummer, *m.*, -s, —, SLUMBER, sleep.
Schlüssel, *m.*, -s, —, key.
Schluß, *m.*, -es, ⁼e, conclusion, act, decree, 700.
Schmach, *f.*, ignominy, disgrace, outrage.
Schmachbedingung, *f.*, -en, disgraceful condition, ignominious terms.
schmähen, *tr.*, abuse, slander, rail (at).
schmeichlerisch, *adj.*, flattering.
schmelzen, schmolz, geschmolzen, schmilzt, *intr.* s., melt; *as tr. wk.*, melt, dissolve.
Schmerz, *m.*, -es, -en, sorrow, pain.
schmerzlos, *adj.*, painless, without pain.
schmieden, *tr.*, forge.
Schmuck, *m.*, -(e)s, ornament, adornment, trinket.
schmücken, *tr.*, adorn, decorate, attire, dress.
Schmuckkästchen, *n.*, -s, —, jewel CASKET.
Schneide, *f.*, -n, blade, edge.
schnell, *adj.*, quick, swift.
Schnitterin, *f.*, -nen, reaper.
schnüren, *tr.*, lace, bind.
schon, *adv.*, already, by this time, even.
schön, *adj.*, beautiful, great.
schonen, *tr. also with gen.*, spare, show mercy.
Schönheit, *f.*, beauty.
Schonung, *f.*, -en, mercy, indulgence.
schöpfen, *tr.*, draw, derive; dip *or* draw water, 629.
Schöpfer, *m.*, -s, —, creator.
Schoß, *m.*, -es, ⁼e, lap, bosom, womb.
schottisch, *adj.*, SCOTTISH, SCOTCH.
Schranke, *f.*, -n, bar; *pl.*, lists (at tournaments).
schrecken, *tr.*, frighten, alarm, terrify.
Schrecken, *m.*, -s, —, terror, fear, dismay.
Schreckensgöttin, *f.* -nen, GODDESS of terror.
Schreckensmond, *m.*, -es, -e, MOON of terror, direful MOON.
Schreckensstunde, *f.*, -n, dread hour, ghostly hour.
schrecklich, *adj.*, fearful, horrible; *as noun*, 1566.
schreiben, schrieb, geschrieben, *tr. and intr.*, write.
schreien, schrie, geschrieen, *tr.*, cry, shout, scream.
schreiten, schritt, geschritten, *intr.* s., STRIDE, step.
Schritt, *m.*, -es, -e, step, pace.
schüchtern, *adj.*, timid, shy.
Schuld, *f.*, -en, guilt, crime.
schuldbefleckt, *adj.*, guilt-stained.
schuldig, *adj.*, guilty, due; *masc. as noun*, 358; *fem. as noun*, 3020.
schuldlos, *adj.*, innocent, blameless.
Schutt, *m.*, -es, rubbish (of buildings).
schütteln, *tr.*, shake.
Schutz, *m.*, -es, Schütze, protection, defence.
Schütze, *m.*, -n, -n, archer.
schützen, *tr.*, protect, defend, preserve.
Schützer, *m.*, -s, —, protector.
schwach, (*comp.* schwächer, *superl.* schwächst), *adj.*, weak, feeble; *masc. as noun*, 351.
Schwäche, *f.*, weakness.
Schwachheit, *f.*, -en, weakness.
Schwächling, *m.*, -s, -e, weakling.
schwanken, *intr.* h. *and* s., vacillate, waver.
schwarz, *adj.*, black.
schwärzen, *tr.*, blacken.

schweben, *intr.*, hover, float.
Schweif, *m.*, -es, -e, tail.
schweifen, *intr.* s., stray, rove.
schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr.*, be silent, keep silence; cease (of music), 2794 +.
Schweigen, *n.*, -s, silence.
Schweiß, *m.*, -es, SWEAT.
schwer, *adj.*, heavy, grave, severe, hard, difficult, troublesome, grievous; *as noun*, 1421.
schwerlich, *adv.*, hardly, scarcely.
schwermütig, melancholy.
Schwert, *n.*, -es, -er, SWORD.
Schwertstreich, *m.*, -(e)s, -e, SWORD-STROKE.
Schwester, *f.*, -n, SISTER.
Schwesterbrust, *f.*, ⁼e, SISTER'S BREAST.
schwesterlich, *adj.*, SISTERLY, as a SISTER.
schwindeln, *intr. imper. with dat.*, be dizzy; *pr. part. as adj.*, giddy *or* vain, 2170.
schwinden, schwand, geschwunden, *intr.* s., vanish, disappear.
schwingen, schwang, geschwungen, *tr.*, SWING, wave, flourish.
schwören, schwor *and* schwur, geschworen, *tr. and intr.*, SWEAR, VOW.
Schwur, *m.*, -s, ⁼e, oath.
sechst, *num. adj.*, SIXTH.
sechzehn, *num.*, SIXTEEN.
Seeland, ZEALAND, a province of the Netherlands.
Seele, *f.*, -n, SOUL.
Segen, *m.*, -s, —, blessing.
segenreich, *adj.*, blessed.
Segenskraft, *f.*, ⁼e, beneficent power.
Segenstrank, *m.*, -es, ⁼e, blessed draught, cordial.
segenvoll, *adj.*, beneficent.
segnen, *tr.*, bless.
sehen, sah, gesehen, sieht, *tr. and intr.*, SEE.
Seherauge, *n.*, -s, -n, prophetic EYE.
Seherin, *f.*, -nen, SEER, prophetess.
sehnen, *refl.*, long; *inf. as noun*, longing, yearning.
Sehnsucht, *f.*, longing.
sehr, *adv.*, very, very much, greatly.
Seide, *f.*, silk.
sein, *adj.*, his, its.
sein, war, gewesen, bin, *intr.* s., be, exist; *as past aux.*, have.
seinig (der, die, das -e), *pron.*, his.
seit, *prep.* (*dat.*), SINCE, for.
seitdem, *adv.*, SINCE, SINCE then; *conj.*, SINCE.
Seite, *f.*, -n, SIDE.
selber, *indec. pron.* (*following noun or pron.*), SELF.
selbst, *indec. pron.* (*following noun or pron.*), SELF; *adv.*, even, 156.
selig, *adj.*, blessed, happy; *fem. as noun*, the Virgin, 2591.
selten, *adj.*, rare; *as adv.*, SELDOM.
seltsam, *adj.*, singular, strange, peculiar.
Seltsamkeit, *f.*, strangeness.
senden, sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet, *tr.*, SEND; *past part. as noun*, messenger, 3165.
senken, *tr.*, SINK, lower; *past part. as adj.*, bowed.
setzen, *tr.*, SET, place, stake; — **an** (*with acc.*), stake, risk; *refl.*, sit down.
sich, *indec. refl. pron.*, *3rd pers. sing. or pl.*, *dat. or acc.*, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.
Sichel, *f.*, -n, SICKLE.
sicher, *adj.*, SECURE, trustworthy, certain, positive.
Sicherheit, *f.*, safety, SECURITY.
sichern, *tr.*, guarantee, assure.
sichtbar, *adj.*, visible.
sichtbarerweise, *adv.*, visibly, manifestly.
sie, *pron.*, SHE, it, they; **Sie** (*with pl. verb*), you.
sieben, *num.*, SEVEN.
siebenfach, *adj.*, SEVENFOLD.

siebent, *num. adj.*, SEVENTH.
Sieg, *m.*, -es, -e, victory.
Siegel, *n.*, -s, —, SEAL.
siegen, *intr.*, conquer, triumph, win.
Sieger, *m.*, -s, —, conqueror, victor.
Siegerblick, *m.*, -es, -e, victorious glance.
Siegesbeute, *f.*, BOOTY.
Siegesfreude, *f.*, -n, joy of victory.
Siegesgott, *m.*, -es, GOD of victory.
Siegesruhm, *m.*, -es, martial renown.
Siegeszeichen, *n.*, -s, —, victorious standard, TOKEN of victory.
sieggekrönt, *adj.*, CROWNED with victory, victorious.
sieghaft, *adj.*, victorious.
siegreich, *adj.*, victorious, successful.
siegverkündend, *adj.*, foretelling victory.
Silber, *n.*, -s, SILVER.
Silberstrom, *m.*, -es, "e, SILVER STREAM.
Simson, SAMSON.
sinken, sank, gesunken, *intr.* s., SINK, fall; sinkt mir, I lose, 586.
Sinn, *m.*, -es, -e, SENSE, mind; mit leichtem —, thoughtlessly, 460.
Sinnbild, *n.*, -es, -er, emblem, symbol.
sinnbildlich, *adj.*, symbolical; — (*adv.*) darstellen, symbolize.
sinnen, sann, gesonnen, *tr.* and *intr.*, think, meditate.
Sinnen, *n.*, -s, meditation.
sinnlos, *adj.*, SENSELESS, mad, frantic.
sinnverwirrend, *part. adj.*, confusing, perplexing.
Sire (*pr.* sir), SIRE, *a title of address.*
Sirene, *f.*, -n, SIREN.
Sitte, *f.*, -n, custom, manner, morals.
Sitz, *m.*, -es, -e, SEAT, abode.
sitzen, saß, gesessen, *intr.*, SIT.
Sklave, *m.*, -n, -n, SLAVE.
so, *adv.* and *conj.*, so, thus, then.
sobald, *adv.*, as soon as.
soeben, *adv.*, just, just now.
sogleich, *adv.*, immediately, at once.
Sohn, *m.*, -es, Söhne, SON.
Sohnspflicht, *f.*, -en, duty of a SON, filial duty.
solang(e), *conj.*, SO LONG as.
solcher (solche, solches), *adj.* and *pron.*, SUCH.
Sold, *m.*, -(e)s, pay.
Soldat, *m.*, -en, -en, SOLDIER.
sollen, sollte, gesollt, soll, *intr.* and *modal aux.*, SHALL, ought, must, be to, is said to.
Sommer, *m.*, -s, —, SUMMER.
sondern, *conj.* (*after neg.*), but.
Sonne, *f.*, SUN; *gen. sing.*, -n, 1108.
sonnenhell, *adj.*, clear as light.
Sonnenschein, *m.*, -s, SUNSHINE.
sonst, *adv.*, else, otherwise, formerly, once; — ein andrer, any other, 53.
Sorel, *pr.* so-rel'.
Sorge, *f.*, -n, care, anxiety.
sorgen, *intr.*, fear; care, provide (for).
spähen, *intr.*, SPY, watch.
spalten, *refl.*, be rent *or* cleft.
spannen, *tr.*, SPAN; gespannt sein auf, (*with acc.*), watch intently.
sparen, *tr.*, SPARE.
spät, *adj.*, late.
Speer, *m.*, -s, -e, SPEAR, lance.
Speise, *f.*, -n, food.
Spiel, *n.*, -es, -e, game, play, sport.
spielen, *intr.* and *tr.*, play, act.
Spinngewebe, *n.*, -s, —, cobWEB, spider's WEB.
Spitze, *f.*, -n, point, head.
spitzfindig, *adj.*, subtle, nice.
Sporn, *m.*, -s, —en *or* Sporen, SPUR.
spornen, *tr.*, SPUR, urge on.
Spott, *m.*, -es, scorn, mockery.
spotten, *intr.* (*with gen.*), mock at, scorn.
Sprache, *f.*, -n, language.
sprachlos, *adj.*, SPEECHLESS, silent.
sprechen, sprach, gesprochen, spricht, *tr.* and *intr.*, SPEAK, say, talk; *past part. as noun*, 1367; zufrieden —, pacify, 1317.
sprengen, *intr.* s., gallop.

springen, sprang, gesprungen, *intr.* s. *and* h., SPRING, leap, run.
Sprößling, *m.*, -s, -e, SPROUT, descendant, scion.
sprühen, *intr.*, sparkle, blaze with, 831.
spülen, *tr.*, wash.
spüren, *tr.*, trace.
Stab, *m.*, -s, ⁻e, STAFF.
Stachel, *m.*, -s, -n, sting, goad.
Stachelwort, *n.*, -es, -e, stinging WORD, sarcasm, taunt.
Stadt, *f.*, Städte, city, town.
Stahl, *m.*, -(e)s, ⁻e, STEEL.
stahlbedeckt, *adj.*, STEEL-covered.
stählern, *adj.*, (of) STEEL.
Stall, *m.*, -es, ⁻e, stable.
Stamm, *m.*, -(e)s, Stäm'me, STEM, trunk; family, race.
stammen, *intr.* s., spring *or* be descended from.
Stammherr, *m.*, -n, -en, progenitor.
stampfen, *tr.*, STAMP (with the foot).
Stand, *m.*, -es, ⁻e, STAND, station, rank.
standhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, HOLD *or* STAND fast.
Stapel, *m.*, -s, —, STAPLE, warehouse, mart; — halten, be shown, 1937.
stark (*comp.* stärker, *superl.* stärk(e)st), *adj.*, strong; *fem. as noun*, 1832.
Stärke, *f.*, strength.
starr, *adj.*, fixed, stupefied, stupid.
statt, *prep.* (*gen.*, *inf. and substantive clause*), INSTEAD of; *as noun*, STEAD, place, 1186.
Stätte, *f.*, -n, place, spot.
Staub, *m.*, -(e)s, dust, ashes, 2377.
staunen, *intr.*, be astonished at (über *with acc.*).
Staunen, *n.*, amazement, wonder.
Ste. Ampoule, *f.*, *pr.* (sangt am-pū'l), sacred Ampoule; *see* 2794, note.
stecken, *tr.*, STICK, put.
stehen, stand *or* stund, gestanden, *intr.* h. (*or* s.), STAND, be; stop *or* halt, 1530; *impers.* (with um), fare *or* be; steht's bei dir, rests with you, 3395.
stehlen, stahl, gestohlen, stiehlt, *tr.*, STEAL; *refl.*, STEAL away.
steigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., mount, climb, rise; descend; disembark *or* land, 1266.
Stein, *m.*, -es, -e, STONE, rock; jewel, gem.
steinern, *adj.*, (of) STONE.
stellen, *tr.*, place, station; draw up, present, rank; *refl.*, place one's self, stand before; in die Schranken stellt, enters the lists, 1838.
sterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* s., die.
sterblich, *adj.*, mortal.
Stern, *m.*, -es, -e, STAR.
stets, *adv.*, ever, continually, always.
Steuermann, *m.*, -s, ⁻er *or* —leute, STEERSMAN, helmsman.
stiften, *tr.*, found, establish, institute.
Stifter, *m.*, -s, —, founder.
still *or* stille, *adj.*, STILL, quiet, silent, secret; *as interj.*, hush! be STILL!
Stille, *f.*, silence, STILLness.
Stillschweigen, *n.*, -s, silence.
stillschweigend, *part. adj.*, silent.
Stimme, *f.*, -n, voice, vote, consent.
Stirn(e), *f.*, -en, front, forehead, brow; *fig.*, insolence, 1338, face, 2981.
stolz, *adj.*, proud, haughty.
Stolz, *m.*, -es, pride.
stolzieren, *intr.* h. *or* s., strut, be proud.
stören, *tr.*, disturb, interrupt.
stoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.*, push; *intr.* s., — zu, join forces with, 941.
strafbar, *adj.*, guilty, culpable.
Strafe, *f.*, punishment.
strafen, *tr.*, punish; *inf. as noun*, 3287; straf' mich Lügen, give me the lie, 3023.
Strahl, *m.*, -es, -en, beam, ray, flash of lightning, thunderbolt.
strahlen, *tr. and intr.*, shine, beam.
Straße, *f.*, -n, STREET.
straucheln, *intr.* s. *or* h., stumble, trip.
streben, *intr.*, STRIVE, aim, endeavor.
Streben, *n.*, -s, —, STRIFE, effort.

strecken, *tr.*, extend, STRETCH forth, lay down.
Streich, *m.*, -es, -e, STROKE, blow.
streifen, *intr.* s., wander, rove, roam.
Streit, *m.*, -es, -e, STRIFE, conflict, battle, quarrel.
streiten, stritt, gestritten, *intr.*, struggle, contend; *refl. with* über *and acc.*, contest, debate, 1447.
Streiter, *m.*, -s, —, champion.
streng(e), *adj.*, rigid, austere, harsh.
Strenge, *f.*, severity, rigor.
streuen, *tr.*, STREW, spread, scatter.
Strom, *m.*, -es, ¨e, STREAM, flood, river.
strömen, *intr.* s. *or* h., flow, STREAM.
Stück, *n.*, -(e)s, -e, piece.
Stufe, *f.*, -n, step.
Stuhl, *m.*, -s, ¨e, seat, chair; throne, 115.
stumm, *adj.*, silent, playing a silent rôle.
Stunde, *f.*, -n, hour.
stündlich, *adj.*, hourly; *adv.*, every hour.
Sturm, *m.*, -es, ¨e, STORM, assault; — laufen, make an assault.
sturmbewegt, *part. adj.*, tempest-tossed.
stürmen, *intr.*, STORM, rush.
sturmfest, *adj.*, STORM-proof, firm.
Sturmwind, *m.*, -es, -e, STORM-WIND, tempest.
stürzen, *intr.* s., fall, rush; *tr.*, overthrow, hurl down, ruin; *refl.*, plunge.
stützen, *tr.*, prop, support.
stygisch, *adj.*, STYGIAN.
suchen, *tr. and intr.*, SEEK, look for, want.
Sünde, *f.*, -n, SIN.
Sünder, *m.*, -s, —, SINNER.
sündig, *adj.*, SINful, *as noun*, 1117.
süß, *adj.*, SWEET.

T.

Tadel, *m.*, -s, blame.
Tafelrunde, *f.*, (Arthur's) ROUND TABLE.
Tag, *m.*, -es, -e, DAY.
tagen, *intr.*, DAWN; come to light, 2973.
Tagereise, *f.*, DAY'S journey.
Tagesanbruch, *m.*, -es, dawn.
Talbot, *pr.* tal'-bot.
Tanz, *m.*, -es, ¨e, DANCE.
tapfer, *adj.*, brave, valiant; *masc. as noun*, 539, 2332, etc.; *superl. masc. as noun*, 539.
Tapferkeit, *f.*, bravery.
Tau, *m.*, -es, DEW.
Tau, *n.*, -es, -e, rope, cable.
Taube, *f.*, -n, DOVE.
tauchen, *tr.*, plunge, strike.
taugen, *intr.*, be good *or* fit for, be of use.
Taumel, *m.*, -s, frenzy.
Taumelwahn, *m.*, -s, giddy infatuation.
täuschen, *tr.*, delude, deceive.
tausend, *num.*, THOUSAND.
Teil, *m.*, -es, -e, part, party, division, share; unsterbliche —, immortal part, soul, 2993.
teilen, *tr. and refl.*, divide, share; sich in etwas —, go shares in something, apportion.
Teilnahme, *f.*, sympathy, interest.
Tempel, *m.*, -s, —, TEMPLE.
Tempelschänder, *m.*, -s, —, profaner *or* desecrator of TEMPLES.
teu(e)r, *adj.*, DEAR, precious, beloved; difficult *or* critical, 459.
Teufel, *m.*, -s, —, DEVIL.
Teufelsdirne, *f.*, -n, DEVIL'S wench.
Thal, *n.*, -(e)s, ¨er, valley, DALE.
That, *f.*, -en, DEED, act.
thatenlos, *adj.*, inactive, idle.
Thibaut d'Arc, *pr.* ti-bo-dark', *name given by Schiller to the father of Joan of Arc.*
Thor, *m.*, -en, -en, fool.
Thor, *n.*, -es, -e, DOOR, gate.
Thräne, *f.*, -n, tear.
thränentauen, *intr.*, melt in tears.
thränenvoll, *adj.*, lamentable, dolorous.

Thron, *m.*, -es, -e, THRONE.
thronen, *intr.*, reign.
Throneshöhe, *f.*, royal station *or* rank.
thun, that, gethan, *tr. and intr.*, DO, make; thut einige Schritte, takes several steps, 1575 +.
Thür(e), *f.*, -en, DOOR.
tief, *adj.*, DEEP, far, low, profound, mysterious, 2708.
Tiefe, *f.*, -n, DEPTH.
Tier, *n.*, -es, -e, animal, beast, brute.
Tiger, *m.*, -s, —, TIGER.
Tigerfell, *n.*, -s, -e, TIGER-skin.
Tigerwolf, *m.*,-es, ¨e, hyena; *poetically*, fierce WOLF, 197.
tilgen, *tr.*, blot out, efface, cancel, annul.
toben, *intr.*, rage, roar.
Tochter, *f.*, ¨, DAUGHTER.
Tod, *m.*, -es, -e, DEATH; sind des Todes, are dead men, 1529; auf den —, mortally, 2297.
Todesgott, *m.*, -es, ¨er, GOD of DEATH, infernal deity.
Todesopfer, *n.*, -s, —, victim, sacrifice.
Todesstreich, *m.*, -es, -e, fatal stroke, DEATH blow.
tödlich, *adj.*, mortal, DEADLY, fatal.
toll, *adj.*, mad, crazy.
Ton, *m.*, -es, ¨e, TONE, melody.
tönen, *intr.*, sound, resound.
tot, *adj.*, DEAD; *masc. as noun*, 2362.
töten, *tr.*, kill, murder.
Toul, *pr.* tūl, *name of a town in northeastern France*, 1050.
Tournelle, *see* La Tournelle.
Trachten, *n.*, -s, striving, aim, aspiration.
tragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry, have, bear, hold, wear.
Trägerin, *f.*, -nen, bearer.
Tragö'die, *f.*, -n, TRAGEDY.
Trank, *m.*, -(e)s, ¨e, DRINK, potion.
trauen, *intr.*, trust, have confidence in (auf).
Trauer, *f.*, mourning, grief.
trauern, *intr.*, mourn, grieve.
traulich, *adj.*, familiar, pleasant.
Traum, *m.*, -(e)s, ¨e, DREAM.
träumen, *tr. intr. and imper.*, to DREAM, to be DREAMing; lebhaft träumt sich's, DREAMS are vivid, 2914.
traurig, *adj.*, sad; *as noun*, 2038.
treffen, traf, getroffen, trifft, *tr. and intr.*, hit, strike, meet, find.
Treffen, *n.*, -s, —, engagement, battle.
trefflich, *adj.*, excellent; *masc. as noun*, 48, *super. pl. as noun*, best men, 3232.
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, DRIVE, impel, urge on, pursue; treibt es, press matters, 1288.
trennen, *tr. and refl.*, separate, part, sever.
treten, trat, getreten, tritt, *intr.* f. *and* h., step, go, TREAD, come.
treu, *adj.*, TRUE, faithful.
Treue, *f.*, faith, fidelity, loyalty, constancy.
treulos, *adj.*, faithless.
Trift, *f.*, -en, meadow, pasture.
trinken, trank, getrunken, *tr. and intr.*, DRINK.
Tritt, *m.*, -(e)s, -e, TREAD.
Triumph', *m.*, -(e)s, -e, TRIUMPH.
Triumphgepräng(e), *n.*, -es, —, TRIUMPHal pomp *or* state.
Trommel, *f.*, -n, DRUM.
Trompe'te, *f.*, -n, TRUMPET.
Tropfe(n), *m.*, -ns, —n, DROP.
trösten, *tr.*, comfort, console; *refl.* be comforted.
trostlos, *adj.*, comfortless, inconsolable.
Trotz, *m.*, -es, defiance, insolence.
trotzig, *adj.*, defiant, insolent.
Troubadour, Fr., *m.*, -s, -s, TROUBADOUR.
trügen, trog, getrogen, *tr.*, deceive, delude.
trüglich, *adj.*, deceptive, beguiling.
Trümmer, *pl.*, ruins.
trunken, *adj.*, DRUNKEN; *as noun*, infatuated *or* frenzied one; 2325.

Truppe, *f.*, -n, TROOPS, forces.
Tücke, *f.*, -n, trick, knavery.
Tugend, *f.*, -en, virtue.
tugendlich, *adj.*, virtuous.
tummeln, *tr.*, put in motion; **ein Roß** —, manage *or* wheel a HORSE.
Turm, *m.*, -es, ⁻e, TOWER.
Turmwand, *f.*, ⁻e, TOWER wall.
Tyrannei, *f.*, -en, TYRANNY.

U.

üben, *tr.*, practice, do, exercise.
über, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, OVER, above, across, beyond.
überdrüssig, *adj.*, weary, tired, sick of.
überei'len, *tr.*, to OVERhasten, precipitate.
Übereilung, *f.*, rashness, precipitancy.
überein'stimmen, *intr.*, agree, accord, be in harmony.
Überfall, *m.*, -s, ⁻e, surprise, sudden attack.
überfal'len, überfiel, überfallen, überfällt, *tr.*, attack suddenly, surprise.
überflüssig, *adj.*, superfluous.
Übergabe, *f.*, surrender.
überge'ben, übergab, übergeben, übergiebt, *tr. and refl.*, surrender, GIVE OVER.
ü'bergehen, ging, gegangen, *intr.* f., pass OVER; surrender, 1124.
überlas'sen, überließ, überlassen, überläßt, *tr.*, commit to, give up to.
überle'gen, *tr.*, consider.
überlie'fern, *tr.*, give up, surrender.
Übermut, *m.*, -s, arrogance, haughtiness.
überra'gen, *tr.*, tower above, OVERlook.
überrasch'en, *tr.*, surprise, take unawares.
überreich'en, *tr.*, hand OVER, present, give.
überschla'gen, überschlug, überschlagen, überschlägt, *refl.*, rear, 3357.
überschrei'ten, überschritt, überschritten, *tr.*, OVERstep, exceed, violate.
überschwänglich, *adj.*, abundant, exceeding.
überströ'men, *tr.*, OVERflow.
überwallend, *part. adj.*, OVERflowing.
überwin'den, überwand, überwunden, *tr.*, OVERpower, OVERcome, vanquish.
Überwinder, *m.*, -s, —, conqueror.
übrig, *adj. and adv.*, remaining; — bleiben, be left, remain behind; die —en, the others.
um, *prep.* (*with acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, for, around, about; (*time*) at, (*order*) after, 1384 +; *as conj.*, in order to (*with* zu *and inf.*).
umar'men, *tr.*, embrace.
umfang'en, umfing, umfangen, umfängt, *tr.*, surround, encompass, embrace.
umfas'sen, *tr.*, clasp, embrace.
umge'ben, umgab, umgeben, umgiebt, *tr.*, surround, envelop.
umglän'zen, *tr.*, surround with splendor.
umgrü'nen, *tr.*, entwine with GREEN.
umgür'ten, *tr.*, GIRD about.
umher', *adv. and sep. pref.*, about, around, round about.
umherschauen, *intr.*, look around.
umhersehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look about.
umhül'len, *tr.*, veil.
um'kehren, *tr.*, overturn; *intr.* f., turn back.
um'kommen, kam, gekommen, *intr.* f., perish, die.
umleuch'ten, *tr.*, shine about, illumine.
umring'en, *tr.*, surround; *perf. part.*, umrungen, 947.
um'schauen, *refl.*, look about.
umschlie'ßen, umschloß, umschlossen, *tr.*, enclose, embrace.
umschling'en, umschlang, umschlungen, *tr.*, embrace closely.
umschwär'men, *tr.*, SWARM *or* buzz around.
umsonst, *adv.*, in vain.

umſpan'nen, *tr.*, SPAN, encompass.
um'ſtehend, *part. adj.*, STANDing about *or* around; *pl. as noun*, bySTANDers.
umſtrah'len, *tr.*, shine about, make radiant.
umſtrick'en, *tr.*, ensnare.
um'wälzen, *tr.*, roll around, reverse.
um'wandeln, *tr.*, transform, change.
um'wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and refl.*, turn about *or* around.
umwin'den, umwand, umwunden, *tr.*, wreath (with), WIND about.
umzing'eln, *tr.*, surround, hem in.
unabſehbar, *adj.*, immeasurable, incalculable.
unausbleiblich, *adj.*, inevitable, infallible, sure.
unbegleitet, *adj.*, UNaccompanied, alone.
unbegreiflich, *adj.*, incomprehensible.
unbeſchifft, *adj.*, UNsailed.
unbeweglich, *adj.*, motionless, fixed, immovable.
unbeweint, *part. adj.*, UNwept.
unbezwinglich, *adj.*, invincible, UNconquerable; *as noun*, 1542.
unbezwungen, *part. adj.*, UNvanquished, invincible.
und, *conj.*, AND.
undankbar, *adj.*, UNgrateful.
unehrerbietig, *adj.*, disrespectful, UNdutiful.
unendlich, *adj.*, ENDless.
Unendlichkeit, *f.*, infinitude.
unentfliehbar, *adj.*, inevitable.
Unerbittlichkeit, *f.*, relentlessness.
unermeßlich, *adj.*, boundless, vast.
unerreichbar, *adj.*, UNattainable.
unfreiwillig, *adj.*, UNWILLING, reluctant.
unfruchtbar, *adj.*, UNFRUITful, barren.
ungeehrt, *part. adj.*, UNhonored.
ungeheuer, *adj.*, monstrous, exceeding, excessive.
ungehofft, *part. adj.*, UNHOPED for.
ungekränkt, *adj.*, UNhurt, in peace.
ungerecht, *adj.*, UNjust.
Ungeſtüm, *n.*, -(e)s, violence; fury.
ungewiß, *adj.*, UNcertain.
Ungewitter, *n.*, -s, —, storm, tempest.
Unglück, *n.*, -s, misfortune, disaster.
unglücklich, *adj.*, UNfortunate, ill-omened.
unglückſelig, *adj.*, UNfortunate, miserable, wretched; *as noun*, 1559.
unkriegeriſch, *adj.*, UNwarlike; (as) a coward, 857.
unkundig, *adj.* (*with gen.*), ignorant (of), UNacquainted (with).
unlöſchbar, *adj.*, UNquenchable.
unluſtig, *adj.*, displeased, angry.
unmöglich, *adj.*, impossible.
Unmut, *m.*, -s, dejection, sadness, displeasure.
unnatürlich, *adj.*, UNNATURAL.
unnennbar, *adj.*, NAMEless, vague.
unnütz, *adj.*, useless, vain.
unrecht, *adj.*, UNjust, wrongful.
Unrecht, *n.*, -s, wrong, crime.
unrühmlich, *adj.*, inglorious.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſchuldig, *adj.*, innocent, harmless.
unſelig, *adj.*, UNhappy, UNfortunate.
unſer (unſ(e)re, unſer), *poss. adj. and pron.*, OUR, OURS; *pl. as noun*, 984.
unſichtbar, *adj.*, invisible, UNseen; *as noun*, 2619.
Unſinn, *m.*, -s, folly.
unſinnig, *adj.*, thoughtless, foolish.
unſrig (der, die, das -e), *pron.*, our; *pl. as noun*, our troops, 3429.
unſterblich, *adj.*, immortal.
unten, *adv.*, below.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, UNDER, beneath, to, among.
unterbrech'en, unterbrach, unterbrochen, unterbricht, *tr.*, interrupt.
unterdes, *adv.*, in the meantime, meanwhile.
unterdrück'en, *tr.*, oppress; *past part. as noun*, 3295.

Untergang, *m.*, -s, ⸚e, ruin, destruction.
un'tergehen, ging, gegangen, *intr.* s., go down, perish, become extinct.
Unterhandlung, *f.*, -en, negotiation.
unterlie'gen, unterlag, unterlegen, *intr.* s., succumb to (*dat.*).
Unternehmung, *f.*, UNDERtaking.
unterschei'den, unterschied, unterschieden, *tr.*, distinguish, discern.
untersinkend, *part. adj.*, setting, declining.
unterwerf'en, unterwarf, unterworfen, unterwirft, *tr.*, subdue, subject; *refl.*, submit.
unterwin'den, *refl.* (*with gen.*), venture, UNDERtake.
untrüglich, *adj.*, infallible.
unüberwindlich, *adj.*, UNconquerable, invincible.
unverletzlich, *adj.*, inviolable.
unverständlich, *adj.*, UNintelligible.
unverteidigt, *part. adj.*, defenceless.
unverträglich, *adj.*, quarrelsome.
unwiderstehlich, *adj.*, irresistible, resistless.
unwürdig, *adj.*, UNWORTHY.
unzertrennlich, *adj.*, inseparable.
üppig, *adj.*, luxurious.
uralt, *adj.*, very OLD, ancient.
Urteil, *m.*, -s, -e, judgment, opinion.
Utrecht, a city in the Netherlands.

V.

Valois, *pr.* val-wa', 618, 1172; *also* val'-u-a, 778, 2151; an ancient French district from which a royal family was named.
Vasall', *m.*, -en, -en, VASSAL.
Vater, *m.*, -s, ⸚, FATHER.
Vaterhaus, *n.*, -es, ⸚er, FATHER'S HOUSE, paternal home.
Vaterland, *n.*, -es, ⸚er *or* -e, FATHERLAND, native LAND.
väterlich, *adj.*, FATHERLY, paternal, of one's FATHER *or* FATHERS (= ancestors).
vaterlos, *adj.*, FATHERLESS.
Vaucouleurs, *pr.* wo-ku-lör', name of a city near Joan of Arc's birth place.
ver, *insep. pref.*, never accented.
verabscheuen, *tr.*, detest, abhor.
verachten, *tr.*, despise, scorn, disdain.
verächtlich, *adj.*, contemptible, despicable.
Verachtung, *f.*, contempt, disdain.
Verband, *m.*, -es, ⸚e, BANDage.
verbannen, *tr.*, BANish.
Verbannung, *f.*, exile, BANishment.
verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, hide, conceal.
Verbindung, *f.*, -en, alliance.
verblenden, *tr.*, BLIND, delude.
verborgen, *adj.*, concealed, hidden; *as noun*, 1202.
verbrämt, *part. adj.*, edged, bordered.
Verbrechen, *n.*, -s, —, crime.
verbreiten, *tr.*, spread, scatter.
verbünden, *tr.*, ally, associate; *refl.*, enter a confederacy; form a league.
verbürgen, *tr.*, pledge; *refl.*, answer for.
Verdacht, *m.*, -s, suspicion.
verdammen, *tr.*, DAMN, denounce, condEMN; *past part. as noun*, 1674.
Verdammnis, *f.*, DAMNation.
verdanken, *tr.*, THANK (one) for, be indebted.
verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, *tr.*, destroy, ruin; *intr.* s., perish.
Verderben, destruction.
verderblich, *adj.*, destructive, fatal.
verdienen, *tr.*, merit, deserve, earn.
Verdienst, *n.*, -es, -e, merit, desert.
verdoppeln, *tr.*, DOUBLE.
verdrießlich, *adj.*, crabbed, vexatious, sullen.
veredeln, *tr.*, ennoble, improve.
verehren, *tr.*, revere, reverence, respect.
verehrlich, *adj.*, revered, adorable, venerable.
vereinen, *tr.*, unite.

vereinigen, *tr.*, unite.
verfluchen, *tr.*, curse.
verflucht, *part. adj.*, accursed; *as noun*, 1687.
verfolgen, *tr.*, pursue, FOLLOW.
Verfolgung, *f.*, pursuit.
verführen, *tr.*, seduce, tempt.
vergangen, *part. adj.*, past, GONE; *as noun*, 1877.
vergeben, vergab, vergeben, vergiebt, *tr.*, FORGIVE.
vergebens, *adv.*, in vain.
vergessen, vergaß, vergessen, vergißt, *tr. and intr.* (*with gen.*), FORGET.
vergießen, vergoß, vergossen, *tr.*, pour out, shed (of blood).
vergiften, *tr.*, poison.
Vergleich, *m.*, -es, -e, arrangement, terms.
vergleichen, verglich, verglichen, *tr.*, compare, equal.
Vergnügen, *n.*, -s, —, enjoyment.
vergönnen, *tr.*, permit, allow.
vergüten, *tr.*, to make GOOD, requite.
verhängen, *tr.*, decree, ordain.
Verhängnis, *n.*, -(ss)es, -(ss)e, destiny, fate, fatality.
verhängnisvoll, *adj.*, fatal, momentous.
verhärten, *tr.*, HARDEN.
verhaßt, *adj.*, HATED, HATEful, odious.
Verheerung, *f.*, -en, devastation.
verhehlen, *tr.*, conceal, hide.
verheißen, verhieß, verhießen, *tr.*, promise.
verherrlichen, *tr.*, glorify.
verhindern, *tr.*, HINDER, prevent.
verhüllen, *tr. and refl.*, cover *or* wrap one's self up, hide one's face, veil.
verjagen, *tr.*, drive away.
verjährt, *part. adj.*, old; alt —, ancient, very OLD, 3056.
verjüngen, *tr.*, rejuvenate, make YOUNG again, renew.
verkaufen, *tr.*, sell.
verkennen, verkannte, verkannt, *tr.*, misjudge, fail to KNOW.
verklären, *tr.*, glorify.
verklärt, *part. adj.*, glorified, transfigured.
verkörpern, *tr.*, embody.
verkünden, *tr.*, make known, announce.
verkündigen, *tr.*, make known, announce; *refl.*, is manifested, 2849.
verlangen, *tr.*, desire, demand, require.
Verlangen, *n.*, -s, LONGing, desire.
verlassen, verließ, verlassen, verläßt, *tr.*, leave, abandon, quit, vacate, relinquish, forsake, desert; *refl. with* auf *and acc.*, rely upon; *inf. as noun*, 356.
verleihen, verlieh, verliehen, *tr.*, LEND, confer, bestow (upon).
verletzen, *tr.*, injure, harm, offend, 1326.
Verletzung, *f.*, -en, injury.
verleugnen, *tr.*, deny, disown.
Verleumdung, *f.*, -en, calumny, slander.
verlieren, verlor, verloren, *tr.*, LOSE.
verloben, *tr.*, betroth, plight.
verloren, *part. adj.*, LOST; — gehen, to be LOSt, to get LOSt; *neut. of past part. as noun*, 1475, *masc. of past part. as noun*, 1591.
verlustig, *adj.* (*gen.*), deprived of, forfeited.
vermählen, *tr.*, give in marriage, wed.
Vermanton, *pr.* fer-man-tong', a French town, 943.
vermehren, *tr. and refl.*, increase.
vermengen, *tr.*, confuse, mix.
vermischen, *tr. and refl.*, interMIX, mingle.
Vermischung, *f.*, interMIXture.
vermissen, *tr.*, MISS.
vermögen, vermochte, vermocht, vermag, *tr.*, be able, can; afford, 3080.
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, perceive, hear; sich — lassen, express one's self, speak.
vernichten, *tr.*, annihilate, undo, destroy.
Vernunft, *f.*, reason.
verpfänden, *tr.*, pledge, mortgage, stake.

verpflichten, *tr.*, pledge, oblige, bind.

Verrat, *m.*, **-s**, treason, treachery, perfidy.

verraten, verriet, verraten, verrät, *tr.*, betray.

Verräter, *m.*, **-s**, —, traitor, betrayer.

Verräterin, *f.*, -nen, traitress.

versagen, *tr.*, refuse, deny.

versammeln, *tr. and refl.*, assemble, convene.

verschämt, *adj.*, modest, bashful.

verschenken, *tr.*, bestow.

verschließen, verschloß, verschlossen, *tr.*, close, enclose, contain, cut off, hide.

verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.*, swallow up; efface, 1926.

verschlossen, *part. adj.*, shut, reserved.

verschmähen, *tr.*, disdain, scorn.

verschonen, *tr.*, spare.

verschulden, *tr.*, be guilty of, commit *or* do (wrong).

verschweben, *intr.* s., soar away, softly die away, 1096.

verschweigen, verschwieg, verschwiegen, *tr.*, conceal, keep secret; *past part. as adj.*, faithful, discreet, silent.

verschwenden, *tr.*, waste, squander.

verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* s., disappear, vanish.

versenken, *tr.*, SINK.

versetzen, *tr.*, rejoin, reply.

versiegeln, *tr.*, SEAL.

versinken, versank, versunken, *intr.* s., SINK, be absorbed *or* immersed.

versöhnen, *tr.*, reconcile, propitiate; *refl.*, become reconciled.

Versöhnung, *f.*, -en, reconciliation.

versorgen, *tr.*, provide for, settle.

versperren, *tr.*, bar, stop.

versprechen, versprach, versprochen, verspricht, *tr.*, promise.

verständig, *adj.*, sensible, wise, prudent.

verstärken, *tr.*, strengthen.

verstehen, verstand, verstanden, *tr.*, underSTAND.

verstellt, *part. adj.*, feigned, pretended.

verstört, *part. adj.*, troubled, disturbed.

verstoßen, verstieß, verstoßen, *tr.*, cast off, reject.

verstricken, *tr.*, entangle, ensnare.

verstummen, *intr.* s., grow dumb, be silenced *or* mute, be struck dumb.

Versuch, *m.*, **-s**, **-e**, trial, attempt.

versuchen, *tr.*, try, attempt, tempt.

vertauschen, *tr.*, exchange (for, mit).

verteidigen, *tr.*, defend.

Verteidiger, *m.*, **-s**, —, defender.

vertilgen, *tr.*, destroy, annihilate.

Vertrag, *m.*, **-s**, **¨e**, agreement, compact, treaty.

vertragen, vertrug, vertragen, verträgt, *intr.*, agree; *refl.*, be agreed, become reconciled.

vertrauen, *intr. with dat. or* auf *and acc.*, confide, TRUST (in), enTRUST, rely (upon).

Vertrauen, *n.*, **-s**, TRUST, reliance.

vertraulich, *adj.*, confidential, intimate.

vertraut, *adj.*, familiar, TRUSTED.

vertrösten, *tr.*, put off, feed with hope.

verwahren, *tr.*, keep, guard, secure.

verwandeln, *tr.*, change, transform; *refl.*, be changed; *in stage directions*, shift.

verwehen, *tr.*, scatter, blow away.

verweigern, *tr.*, decline, refuse.

verweilen, *intr.*, tarry, stay.

verwerfen, verwarf, verworfen, verwirft, *tr.*, reject, spurn, condemn; *past part. as noun*, 1696.

verwesen, *tr.*, manage, administer.

verwichen, *adj.*, past, gone by.

verwirren, *tr.*, confuse, perplex, disconcert, bewilder.

Verwirrung, *f.*, confusion, perplexity.

verworfen, *adj.*, reprobate, depraved; *as noun*, 3138.

verworren, *part. adj.*, confused.

verwunden, *tr.*, WOUND, injure.

verwundern, *tr.*, astonish, surprise.

verwüsten, *tr.*, devastate, lay WASTE.

verzagen, *intr.*, despair, lose courage.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.*, pardon, forgive.

verzweifeln, *intr.*, despair (of, an *with dat.*).

Verzweiflung, *f.*, despair, desperation.

verzweiflungsvoll, *adj.*, despairing, FULL of despair.

Vetter, *m.*, -s, -n, cousin, kinsman.

viel (*comp.* mehr, *superl.* meist), *adj.*, much, a great deal, many.

vielgetreu, *adj.*, very faithful, most loyal.

vielleicht, *adv.*, perhaps.

vier, *num.*, FOUR.

vierzehnt, *num. adj.*, FOURTEENTH.

Visier, *n.*, -s, -e, VISOR.

Vogel, *m.*, -s, ", bird.

Volk, *n.*, -es, "er, people, FOLK, nation; troops.

Völkerfest, *n.*, -es, -e, national festival, popular celebration.

voll, *adj.*, FULL.

vollbrin'gen, vollbrachte, vollbracht, *tr.*, accomplish, carry out.

vollbrän'gen, *tr.*, crowd FULL, THRONG.

vollen'den, *tr.*, END, finish, achieve.

vollkom'men, *adj.*, complete, full, perfect.

vollzieh'en, vollzog, vollzogen, *tr.*, FULFILL.

von, *prep.* (*dat.*), of, from, by; vom = von dem.

vor, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, BEFORE, beyond.

voran, *adv. and sep. pref.*, BEFORE, at head of.

vorangehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO BEFORE, precede.

voraus, *adv.*, BEFORE, in advance.

Vorbehalt, *m.*, -s, reservation, restriction.

vorbei, *adv.*, over, BY, past.

vorder, *adj.*, FORE, front.

vordringen, drang, gedrungen, *intr.* s., push on, advance.

vorhan'den, *adv. and adj.*, at HAND, existing.

Vorhang, *m.*, -s, "e, curtain.

vorhin', *adv.*, till now, previously, formerly.

vorig, *adj.*, FORMER, preceding; *masc. as noun*, * 20.

vorlieb, *see* fürlieb.

vorn, *adv.*, in front, in the FOREground.

vorsehen, sah, gesehen, sieht, *refl.*, be on one's guard, beware.

Vorsicht, *f.*, FORESIGHT, caution, care.

vorsprengen, *intr.*, gallop on BEFORE.

Vorteil, *m.*, -s, -e, advantage.

vortragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry BEFORE.

vortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step FORWARD.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorüberführen, *tr.*, lead past.

vorübergehen, ging, gegangen, *intr.* s., pass away.

vorübergleiten, glitt, geglitten, (*sometimes weak*), *intr.* h. *and* s., GLIDE past.

vorüberkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME past, pass BEFORE *or* across.

vorwärts, *adv.*, FORWARD, on.

W.

Wache, *f.*, guard, sentries.

Wachs, *n.*, -es, WAX.

wachsen, wuchs, gewachsen, wächst, *intr.* s., grow, increase.

Wachstum, *n.*, -s, growth.

wacker, *adj.*, brave; honest, 47; valiant.

Waffe, *f.*, -n, WEAPON; *pl.* arms.

Waffenbruder, *m.*, -s, ", comrade in arms.

Waffenfreund, *m.*, -s, -e, comrade.

Waffengetöse, *n.*, -s, din *or* clash of arms.

Waffenrüstung, *f.*, -en, armor, suit of armor.

Waffenstille, *f.*, cessation of hostilities, truce.

waffnen, *tr. and refl.*, arm.

Wagen, *m.*, -s, —, carriage, WAGON;

zu Roß und —, on horseback and in carriages.
wagen, *tr.*, venture, risk, dare.
wägen, wog, gewogen, *also weak*, *tr.*, WEIGH, ponder.
Wahl, *f.*, choice, selection.
wählen, *tr.*, choose.
Wahn, *m.*, -s, delusion, illusion.
Wahnsinn, *m.*, -es, madness.
wahnsinnig, *adj.*, frenzied, crazy, mad.
wahr, *adj.*, true.
während, *prep.* (*with gen.*), during; *conj.*, while; — daß, while.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahr'nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, notice, perceive.
Wald, *m.*, -es, ¨er, forest.
Wall, *m.*, -es, ¨e, WALL, rampart.
wallen, *intr.* s., walk, go as pilgrims, wander, 527; *with aux.* h., surge, hurry onward, 2525.
Wallis, *pr.* wal'-is, WALES.
Walli'ser, *m.*, -s, —, WELSHMAN.
walten, *intr.*, rule, prevail, sway.
wälzen, *tr. and refl.*, roll.
wandeln, *intr.* s. *and* h., walk, WANDER.
Wanderer, *m.*, -s, —, WANDERER, pedestrian.
Wange, *f.*, -n, cheek.
wanken, *intr.* h. *and* s., waver, hesitate, shrink back, totter.
wann, *adv.* (*interrog.*), WHEN.
wannen, *adv.*, whence; von —, from what source.
Wappen, *n.*, -s, —, armorial bearings, escutcheon, coat of arms.
Wappenrock, *m.*, -es, ¨e, herald's garb.
warm (*comp.* wärmer, *superl.* wärmst), *adj.*, WARM; *adv.*, ardently, 864.
warnen, *tr.*, WARN.
Warnung, *f.*, -en, WARNING.
Warnungstraum, *m.*, -(e)s, ¨e, WARNING DREAM.
Warte, *f.*, -n, watchtower, lookout.
warten, *intr.* (*gen. or usually* auf *with acc.*), WAIT, AWAIT, expect.
Wartturm, *m.*, -s, ¨e, watchtower.
warum, *adv.* (*interrog.*), why.
was, *interrog. pron.*, WHAT; *indef. rel.*, which, that which, those who, WHAT; *often used for* warum, 46, etc., *and for* etwas, 78, etc.
wässern, *tr.*, WATER.
Wechsel, *m.*, -s, —, change.
wechseln, *intr. and tr.*, change.
wecken, *tr.*, WAKEN.
weder, *conj.*, neither.
Weg, *m.*, -es, -e, WAY, path, road.
weg, *adv. and sep. pref.*, AWAY.
wegbleiben, blieb, geblieben, *intr.* s., remain AWAY.
wegen, *prep.*, (*gen. which may precede, also after* von), on account of.
weggeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE AWAY.
weglocken, *tr.*, entice AWAY.
wegreißen, riß, gerissen, *tr.*, snatch AWAY, tear from.
wegtilgen, *tr.*, blot out, extinguish.
wegtragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry AWAY.
wegwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw AWAY.
wegziehen, zog, gezogen, *intr.* s., march AWAY.
Weh, *n.*, -es, -e, pain, WOE, grief.
weh(e), *interj.*, WOE me, alas.
wehen, *intr.*, blow, wave.
Wehmut, *f.*, tender sadness.
Wehmutsthräne, *f.*, -n, tear of sadness.
Wehr, *f.*, defence, weapon; — und Waffen, arms.
wehren, *intr.* (*with dat.*), restrain, resist, oppose; *refl.* (*with gen.*), defend.
wehrlos, *adj.*, unarmed, defenseless.
Weib, *n.*, -es, -er, woman, WIFE.
Weiberliebe, *f.*, LOVE for women.
weiblich, *adj.*, female, womanly, feminine; *n. as noun*, 2190.
weich, *adj.*, soft, yielding, pliant, tender.

weichen, wich, gewichen, *intr.* s., yield, give up, retreat.
Weichling, *m.*, -s, -e, WEAKLING.
weiden, *tr.*, tend, feed.
weigern, *tr.*, refuse, deny; *refl.*, refuse, decline.
weihen, *tr.*, devote, give over.
weil, *conj.*, because, since; WHILE.
Weile, *f.*, WHILE, space of time.
weinen, *tr. and intr.*, weep, shed tears.
weise, *adj.*, sage, WISE.
Weise, *f.*, -n, WISE, way, manner.
weiß, *adj.*, WHITE.
Weissagung, *f.*, -en, prophecy.
weit, *adj.*, WIDE, broad, far, distant.
Weite, *f.*, expanse.
weiter, *adv. and sep. pref.*, farther, further.
weitgefaltet, *part. adj.*, ample (lying in broad FOLDS).
welcher (welche, welches), *interrog. adj. and pron.*, WHICH, what, what a; *rel. pron.*, who, WHICH, that; *indef.*, some, 476.
Welle, *f.*, -n, wave, billow.
Welt, *f.*, -en, WORLD; alle —, everybody.
Weltgebäude, *n.*, -s, —, fabric of the WORLD, universe.
Weltgeschick, *n.*, -es, -e, destiny of the WORLD, universal fate.
weltlich, *adj.*, WORLDLY.
Weltruhm, *m.*, -s, renown, WORLDly honor.
wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr. and intr.*, turn; avert, apply to, bestow upon; *refl.*, turn, face about.
wenig, *adj.*, little, few, a few.
wenn, *conj.*, if, WHEN, WHENever.
wer, *interrog. pron.*, WHO; *indef. rel. pron.*, WHO, WHOever, he WHO.
werben, warb, geworben, wirbt, *intr.*, sue, woo, seek in marriage.
werden, ward, geworden, wird, *intr.* s., become, get, grow, happen; proved to be, 3070; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; mir wird, I feel.
werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw, cast; *refl.*, throw one's self.
Werk, *n.*, -es, -e, WORK; die äußern —e, OUTWORKS, 562.
Werkzeug, *n.*, -es, -e, tool, instrument.
wert, *adj.*, WORTH, esteemed, WORTHY (*with gen.*).
Wert, *m.*, -es, -e, WORTH, value.
Wesen, *n.*, -s, —, being, creature.
Westfriesland, a province of the Netherlands.
wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against, contrary to.
widerlegen, *tr.*, refute, disprove.
widerspenstig, *adj.*, stubborn, perverse, intractable.
Widerspruch, *m.*, -(e)s, ⁻e, contradiction, opposition.
Widerstand, *m.*, -s, opposition, resistance.
widerste'hen, widerstand, widerstanden, *intr.* (*dat.*), resist, withSTAND, oppose.
Widerstreben, *n.*, -s, —, reluctance, resistance.
wie, *adv.*, how, in what way; — auch, however much, no matter how, 1574; *conj.*, how, as, like; when, 2613 +.
wieder, *adv. sep. and insep. pref.*, again, anew, once more.
wie'derfinden, fand, gefunden, *tr.*, FIND again; *refl.*, be restored.
wie'dergeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE back, return.
wiederho'len, *tr.*, repeat.
wiederholt, *adv.*, repeatedly.
Wiederkehr, *f.*, return, home-coming.
wie'derkehren, *intr.* s., return.
Wiederkunft, *f.*, return.
wie'dersehen, sah, gesehen, sieht, *tr.*, SEE again.
Wiedersehen, *n.*, -s, —, meeting again; auf —, till we meet once more.
Wiege, *f.*, -n, cradle.

wiegen, wog, gewogen, WEIGH; be worth, 2087.
Wiese, *f.*, -n, meadow.
wild, *adj.*, WILD.
Wildnis, *f.*, -(ff)e, WILDERNESS, desert.
Wille(n), *m.*, -ns, WILL, wish, purpose; willens sei, intend, 695; um . . . (*gen.*), willen, for the sake of, on account of.
willkommen, *adj.*, WELCOME.
Wimper, *f.*, -n, eyelash.
Wind, *m.*, -es, -e, WIND.
winden, wand, gewunden, *tr.*, WIND; *refl.*, be twined.
Wink, *m.*, -s, -e, sign.
Winkel, *m.*, -s, —, nook, corner.
winken, *intr.*, beckon.
Winter, *m.*, -s, —, WINTER.
wir, *pers. pron.*, WE.
wirken, *tr.*, WORK, bring about.
wirklich, *adj.*, real, actual; *as noun*, 2739.
Wirklichkeit, *f.*, reality.
wirren, *tr.*, twist, entangle; *refl.*, become involved *or* entangled.
wissen, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know.
Wissenschaft, *f.*, science, knowledge; intelligence, 1011.
Witwe, *f.*, -n, WIDOW.
Witz, *m.*, -es, -e, WIT.
wo, *adv. and conj.*, WHERE, when.
wodurch, *adv.*, THROUGH which, by which.
wogend, *part. adj.*, surging.
woher, *adv.*, whence, WHERE.
wohin, *adv.*, whither, WHERE.
wohl, *adv.*, WELL; indeed, probably, I suppose; — thun, do good, benefit, 835.
wohlbekannt, *adj.*, WELL-known.
Wohlfahrt, *f.*, -en, WELFARE, prosperity.
wohlfeil, *adj.*, cheap.
wohlgesinnt, *adj.*, WELL-intentioned, WELL-disposed.
wohlverdient, *adj.*, WELL deserved, merited.
wohnen, *intr.*, dwell, reside, live.
Wohnsitz, *m.*, -es, -e, abode.
Wolf, *m.*, -(e)s, ⸗e, WOLF.
Wölfin, *f.*, -nen, she-WOLF.
Wolke, *f.*, -n, cloud; in den —n, to heaven, 2287.
wollen, wollte, gewollt, will, *tr. and modal aux.*, WILL, purpose, intend, wish, desire, want; *pleonastically for emphasis*, 80.
Wollen, *n.*, -s, WILL, purpose, inclination.
womit, *adv. and rel.*, WHEREwith, with which.
Wonne, *f.*, joy, bliss, rapture; *gen. sing.*, -n, 1110.
woran, *adv.*, WHEREby.
worauf, *adv.*, WHEREUPON, on *or* of which *or* what.
woraus, *adv.*, out of which, from which.
worden, *archaic for* geworden, 1631.
Wort, *n.*, -es, -e *and* ⸗er, WORD; — führen, speak for, represent, 1178.
Wörtlein, *n.*, -s, —, little WORD.
worüber, *adv. interrog.*, about which, about what, at what.
wovon, *adv.*, upon which, from which, WHEREwith.
Wunde, *f.*, -n, WOUND.
Wunder, *n.*, -s, —, WONDER, miracle.
wunderbar, *adj.*, WONDERful.
Wundergabe, *f.*, -n, miraculous GIFT, GIFT of working miracles.
Wundermädchen, *n.*, -s, —, marvelous MAIDEN.
wundersam, *adj.*, WONDERful, strange.
wundervoll, *adj.*, WONDERFUL.
Wunsch, *m.*, -es, ⸗e, WISH, desire.
wünschen, *tr.*, WISH.
wünschenswert, *adj.*, desirable.
würdig, *adj.*, WORTHY; *neut. as noun*, 2328.
würgen, *tr.*, destroy, kill.
Wurzel, *f.*, -n, root.
wüst, *adj.*, WASTE, desolate, desert.
Wüste, *f.*, -n, desert, WASTE, wilderness.

Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, *intr.*, rage.
wütend, *part. adj.*, furious, infuriated; *as noun*, mad woman, 3389.
wutentbrannt, *adj.*, infuriated.
wütig, *adj.*, furious, raging.
wutschnaubend, *part. adj.*, frenzy-breathing, furious.

Y.

Yonne, *pr.* ie-on', a French river, 944.

Z.

zagen, *intr.*, tremble, be afraid *or* dismayed.
zaghaft, *adj.*, timid.
Zahl, *f.*, -en, number.
zählen, *tr. and intr.*, count, TELL (off).
zahlreich, *adj.*, numerous.
zahm, *adj.*, TAME.
Zank, *m.*, -es, quarrel, strife.
zart, *adj.*, tender, frail, slender, weak.
Zartgefühl, *n.*, -s, delicacy, sensitiveness.
zärtlich, *adj.*, gentle, tender.
Zauber, *m.*, -s, —, charm, enchantment, spell.
Zauberbaum, *m.*, -s, ⁻e, enchanted tree.
Zauberin, *f.*, -nen, enchantress, witch.
Zauberknäuel, *n.*, -s, —, magic web.
Zauberwaffe, *f.*, -n, magic WEAPON.
zaudern, *intr.*, hesitate, delay.
zehn, *num.*, TEN.
zeh(e)nmal, *adv.*, TEN times.
zehnt, *num. adj.*, TENTH.
Zeichen, *n.*, -s, —, sign, TOKEN.
zeichnen, *tr.*, mark.
zeigen, *tr.*, show; *intr.*, point at, (auf); *refl.*, appear.
Zeit, *f.*, -en, TIME.
Zeitlang, *f.*, short time.
Zelt, *m.*, -es, -e, tent.
zer, *insep. pref.*, *never accented.*
zerbrechen, **zerbrach**, **zerbrochen**, **zerbricht**, *tr.*, BREAK, shatter.
zerfließen, **zerfloß**, **zerflossen**, *intr.* s., melt away.
zerreißen, **zerriß**, **zerrissen**, *tr.*, tear to pieces, rend.
zerstampfen, *tr.*, crush, STAMP under foot, 7.
zerstören, *tr.*, destroy, ruin.
Zerstörung, *f.*, destruction.
zerstreuen, *tr. and refl.*, scatter, disperse; distract, 1465.
zerteilen, *tr.*, divide, dismember.
zertrennen, *tr.*, sever, divide.
zertrümmern, *tr.*, demolish, destroy.
zeugen, *tr.*, beget; bear, 1580; *intr.*, testify, bear witness.
ziehen, **zog**, **gezogen**, *tr.*, draw, attract; *refl.*, move; *intr.*, s., go, pass, march.
Ziel, *n.*, -s, -e, end, goal, aim.
ziemen, *intr.*, become, suit.
Zierde, *f.*, -n, ornament, honor.
zieren, *tr.*, adorn.
zierlich, *adj.*, graceful; *neut. as noun*, 1460.
Zinne, *f.*, -n, pinnacle; *pl.*, battlements.
zittern, *intr.*, tremble.
zitternd, *part. adj.*, trembling, timid.
Zoll, *m.*, -(e)s, ⁻e, TOLL, impost; tribute.
Zorn, *m.*, -es, anger, wrath.
zornglühend, *adj.*, GLOWING with anger, angry.
zu, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, TO, UNTO, at, in, by, towards, besides, with, for (the purpose of), TOO; **zur** = **zu der**, **zum** = **zu dem**.
züchtig, *adj.*, modest, chaste, bashful.
zucken, *tr.*, shrug, jerk, draw (quickly); *intr.*, twitch, quiver.
zücken, *tr.*, draw (the sword).
zudecken, *tr.*, cover, hide.
zudringen, **drang**, **gedrungen**, *intr.*, crowd up, press upon.
zueilen, *intr.* s., hasten TOWARD.
zuerkennen, **erkannte**, **erkannt**, *tr.*, adjudge, award, ascribe.

zuerst, *adv.*, at FIRST, ERST.
Zufall, *m.*, -s, ⁻e, chance, accident.
zufrieden, *adj.*, contented, satisfied; — sprechen, pacify, 1317.
Zug, *m.*, -es, ⁻e, procession, column, march, train; feature.
zugehen, ging, gegangen, *intr.* s., *with* auf *and acc.*, to GO TOWARDS.
zugehören, *intr.*, belong TO.
zugleich, *adv.*, at the same time, likewise, at once.
zukommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME TO.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt, *adv.*, finally, after all, in the end.
Zunge, *f.*, -n, TONGUE.
zurechnen, *tr.*, impute, ascribe.
zürnen, *intr.*, be angry, be displeased with (*dat.*).
zurück, *adv. and sep. pref.*, back, backwards.
zurückbeben, *intr.* s., start back, shrink (from, vor).
zurückbegeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, return.
zurückbleiben, blieb, geblieben, *intr.* s., remain behind.
zurückbringen, brachte, gebracht, *tr.*, BRING back.
zurücke, *archaic for* zurück.
zurückfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* s., go back, return, start *or* shrink back.
zurückfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* s., FALL back, revert, return.
zurückfinden, fand, gefunden, *refl.*, FIND the way back, be returned.
zurückfliehen, floh, geflohen, *intr.* s., FLEE from; shrink from, 2537.
zurück(e)fließen, floß, geflossen, *intr.* s., FLOW backward.
zurückführen, *tr.*, lead *or* bring back.
zurückgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, GIVE back, return.
zurückgehen, ging, gegangen, *intr.* s., GO back, return.
zurückhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, HOLD back, restrain.
zurückkehren, *intr.* s., return.
zurückkommen, kam, gekommen, *intr.* s., COME back, return.
zurückrufen, rief, gerufen, *tr.*, call back.
zurückschicken, *tr.*, send back, return.
zurückschwingen, schwang, geschwungen, *intr.*, fly back.
zurücksenden, sendete *or* sandte, gesendet *or* gesandt, *tr.*, SEND back, return.
zurückstoßen, stieß, gestoßen, stößt, *tr.*, thrust back, repel.
zurücktaumeln, *intr.* h. *and* s., fall back in disorder, retreat precipitately.
zurücktragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear back.
zurücktreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., step back, draw back.
zurückwenden, wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt, *refl.*, turn back.
zurückziehen, zog, gezogen, *tr.*, withdraw.
zusammen, *adv. and sep. pref.*, TOGETHER.
zusammendrängen, (*tr. and*) *refl.*, crowd TOGETHER.
zusammenführen, *tr.*, bring TOGETHER, unite.
zusammengrenzen, *intr.*, border on each other.
zusammenhalten, hielt, gehalten, hält, *intr.*, HOLD TOGETHER.
zusammenlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* s., flock TOGETHER.
Zuschauer, *m.*, -s, —, spectator, onlooker.
zuschließen, schloß, geschlossen, *tr.*, lock (up), close (up), shut; *refl.*, be closed *or* sealed.
zusehen, sah, gesehen, sieht, *intr.*, look at, watch.
Zustand, *m.*, -es, ⁻e, condition, situation.
zutreten, trat, getreten, tritt, *intr.* s., slip up (auf) TO, approach.
zuwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn TO, bestow on.

zuwider, *prep. with dat. which it follows*, opposed TO, against.

zuziehen, zog, gezogen, *tr.*, close; *intr.* f., march (to the aid of).

zwanzig, *num. adj.*, TWENTY.

zwar, *adv.*, indeed, to be sure, certainly, it is true.

zwei, *num. adj.*, TWO.

zweifach, *adj.*, double, TWOFOLD.

Zweifel, *m.*, -s, —, doubt.

zweifeln, *intr.*, doubt.

Zweig, *m.*, -es, -e, TWIG, branch.

zweihundert, *num. adj.*, TWO HUNDRED.

zweimal, *adv.*, TWICE.

Zweisprache, *f.*, -n, conversation, dialogue.

zweit, *num. adj.*, second.

zweitausend, *num.*, TWO THOUSAND.

Zwietracht, *f.*, discord, dissension.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, constrain, force, conquer.

zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among, BETWIXT.

Zwischenraum, *m.*, -s, ⸗e, interval, space.

Zwist, *m.*, -(e)s, -e, discord, quarrel.

zwölf, *num. adj.*, TWELVE.

zwölft, *num. adj.*, TWELFTH.



